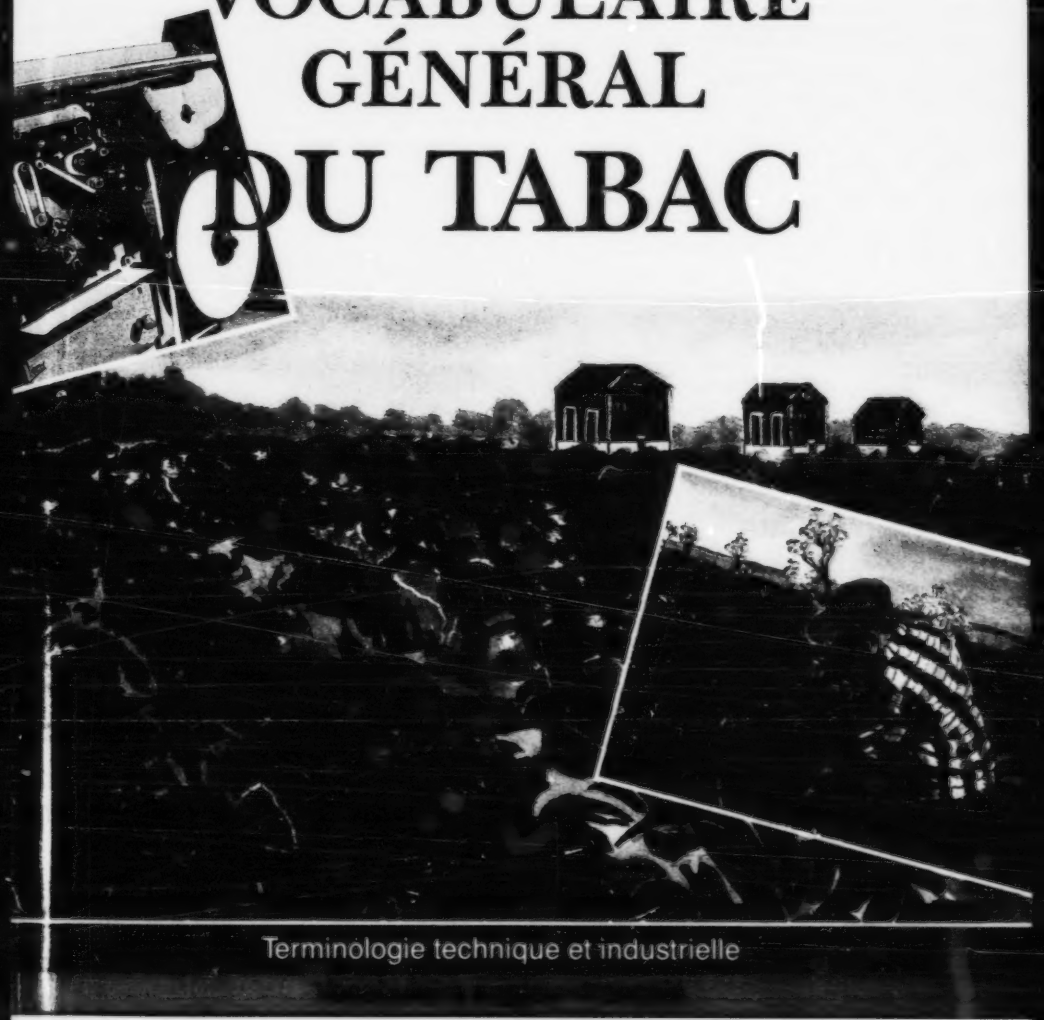
Cahiers de l'Office
de la langue française

Les
PUBLICATIONS
DU QUÉBEC

VOCABULAIRE GÉNÉRAL DU TABAC



Terminologie technique et industrielle

Comité interentreprises du tabac

Québec

89-02277/

VOCABULAIRE GÉNÉRAL DU TABAC

Cahiers de l'Office
de la langue française

Les
PUBLICATIONS
DU QUÉBEC

VOCABULAIRE GÉNÉRAL DU TABAC

Terminologie technique et industrielle

Vocabulaire anglais-français

Comité interentreprises du tabac

Québec

BIBLIOTHÈQUE ADMINISTRATIVE
Ministère des Communications du Québec
Éléments de catalogage avant publication

Vocabulaire général du tabac/[... préparé à la Direction des productions linguistiques et terminologiques de l'Office de la langue française]. —— [Montréal]: La Direction, 1988.
81 p. —— (Cahiers de l'Office de la langue française. Terminologie technique et industrielle)
«Vocabulaire anglais-français».
«... préparé par un comité interentreprises regroupant les manufacturiers les plus importants dans ce domaine: Imperial Tobacco ltée, la compagnie Rothmans de Pall Mall Canada ltée et RJR Macdonald inc.» —— Av.-pr.
Bibliogr.: p. 79.
ISBN: 2-551-08194-7

1. Tabac — Industrie et commerce — Dictionnaires 2. Français (Langue) — Dictionnaires anglais 3. Anglais (Langue) — Dictionnaires français I. Québec (Province). Office de la langue française. Direction des productions linguistiques et terminologiques II. Collection
All L3 T43/

Le contenu de cette publication est également diffusé, sous diverses formes, par le réseau public de la Banque de terminologie du Québec

Ce vocabulaire a été préparé à la Direction des productions linguistiques et terminologiques de l'Office de la langue française.

Cette édition a été produite par
Les Publications du Québec
1279, boul. Charest Ouest
Québec (Québec)
G1N 4K7

Conception graphique de la couverture: Benoit Duplain

Premier tirage, octobre 1988

Dépôt légal — 4e trimestre 1988
Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada
ISBN 2-551-08194-7
© Gouvernement du Québec 1988

Avant-propos

Le *Vocabulaire général du tabac* a été préparé par un comité interentreprises regroupant les manufacturiers les plus importants dans ce domaine: Imperial Tobacco ltée, la compagnie Rothmans de Pall Mall Canada ltée et RJR Macdonald inc.

Ce vocabulaire n'est pas exhaustif. Nous avons essayé de regrouper les termes les plus usuels dans le domaine du tabac. Comme de nombreux changements sont en cours dans les usines canadiennes, tant au point de vue de la fabrication que de la machinerie, certains termes paraîtront peut-être désuets mais nous avons tenu à les conserver, croyant qu'ils pourraient être utiles.

Le *Vocabulaire général du tabac* compte 1110 entrées. Les termes anglais sont en italique et apparaissent dans l'ordre alphabétique continu. Les équivalents français sont en caractère gras; la plupart sont accompagnés d'une définition soit empruntée à des ouvrages techniques, des dictionnaires généraux, des imprimés recueillis dans les entreprises, soit élaborée par le comité. Un renvoi au terme principal ou une note remplace la définition quand celle-ci n'est pas absolument nécessaire. Les termes vedettes sont suivis de variantes orthographiques et de synonymes s'il y a lieu.

Nous avons respecté l'usage des ouvrages spécialisés et mis une majuscule aux noms des tabacs et des cigares, contrairement aux règles des codes typographiques. Dans l'usage courant, on écrira donc un *p*anatela, du *v*irginie, mais du tabac de *V*irginie.

L'arbre des domaines d'emploi est placé au début de l'ouvrage tandis que l'index français et la bibliographie se trouvent à la fin du vocabulaire.

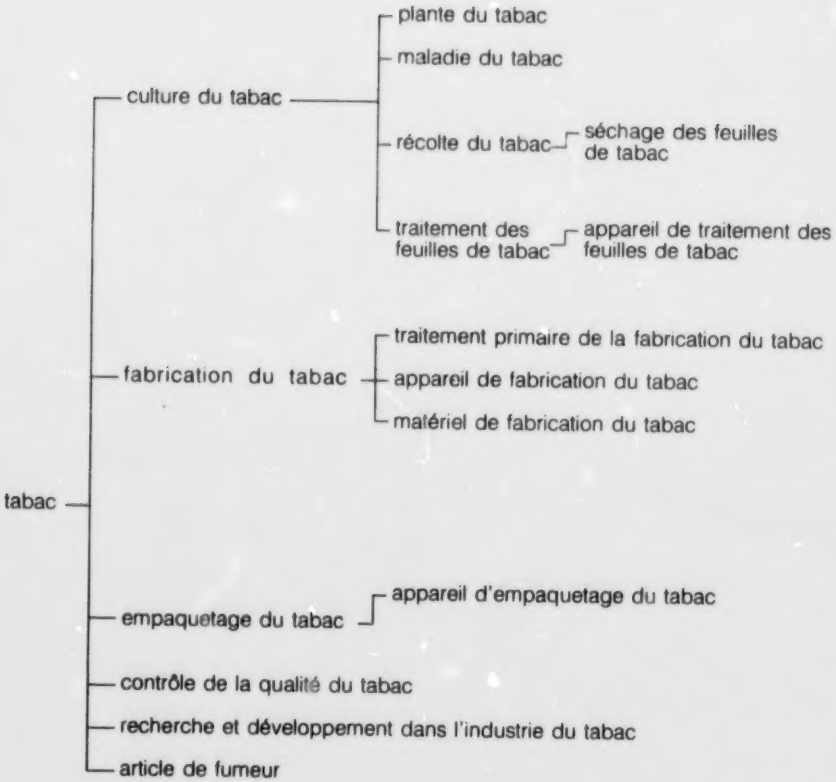
Pour chaque entrée, un dossier terminologique complet peut être consulté à la Banque de terminologie du Québec.

Francine Bélanger, responsable
Comité interentreprises du tabac

Abréviations

abrév.	abréviation
adj.	adjectif
loc.	locution
n. f.	nom féminin
n. f. pl.	nom féminin pluriel
n. m.	nom masculin
n. m. pl.	nom masculin pluriel
syn. de	synonyme de
US	États-Unis
v.	verbe
v.a.	voir aussi
v.o.	variante orthographique

Arbre du domaine



Vocabulaire

A

1. *absolute nicotine content*
teneur absolue en nicotine n. f.
Teneur en nicotine établie par spectrophotomètre sur une machine à fumer.

2. *accelerated fermentation*
fermentation accélérée n. f.
Procédé basé sur l'utilisation d'un stimulateur chimique (oxyde d'éthylène).

3. *accelerator*
came d'accélération n. f.
Dispositif rotatif qui sépare les cigarettes les unes des autres après la couperie et permet d'effectuer la suite des opérations telles que réception ou assemblage.

4. *acid tobacco*
tabac acide n. m.
Tabac dont la fumée du courant principal présente un pH inférieur à 7.

5. *activated carbon*
Syn. de *activated charcoal*

6. *activated charcoal;*
activated carbon
charbon actif n. m.
Charbon (le plus souvent de bois de noix de coco) traité par voie chimique en vue d'accroître sa surface spécifique et du même coup son pouvoir absorbant de certains gaz.

7. *active fermentation*
fermentation active n. f.
Type de fermentation où l'on recherche une élévation importante de température; elle s'applique essentiellement aux tabacs noirs séchés à la fumée.

8. *actual weight*
poids réel n. m.
Poids du tabac après qu'il a été séché à l'air et humidifié.

9. *additive*
additif n. m.
Produit naturel ou synthétique introduit dans le tabac au cours de sa préparation et destiné à améliorer certaines de ses propriétés physiques, chimiques ou gustatives : résistance mécanique, hygroscopicité, combustibilité, goût, aptitude à la conservation, etc.

10. *adhesive*
adhésif n. m.
Produit servant à retenir le joint supérieur de la cigarette ou du liège.

11. *after-ripening*
maturation complémentaire n. f.
post-maturation n. f.
Processus assez semblable à la fermentation, qui se fait après le séchage pour les tabacs acides qui sont cueillis « post vitam ».
Note. — Ce processus s'effectue en balles, notamment pour les tabacs d'Orient.

12. *after-taste*
arrière-goût n. m.
Goût subsistant dans la bouche après consommation d'un produit.

13. *aging;*
maturing;
slow fermentation
vieillissement n. m.
fermentation lente n. f.
maturation n. f.
Transformation lente et naturelle des tabacs blonds; elle s'applique aussi parfois aux tabacs noirs stockés après fermentation, conditionnement et emballage.

14. *air-cured tobacco;*
air-dried tobacco
tabac séché à l'air n. m.
V.a. **séchage à l'air** (n° 15)

15. *air-curing;*
natural curing
séchage à l'air n. m.
Méthode de séchage employée surtout pour les tabacs noirs. Le séchage se fait à l'air naturel en séchoir clos.

16. *air-dried tobacco*
Syn. de *air-cured tobacco*

17. *air renewal (in kiln)*
aération du séchoir n. f.
Renouvellement ou modification de l'atmosphère du séchoir à l'aide de ventilateurs ou de générateurs d'air chaud, dans le but d'éviter les accidents à la pente.

18. *airtight pack*
emballage sous vide n. m.
Boîte de métal servant à empaqueter sous vide les cigarettes destinées à l'exportation.

19. *alcaline tobacco*
tabac alcalin n. m.
Tabac dont la fumée du courant principal présente un pH supérieur à 7.

20. *alignment drum*
barillet d'alignement n. m.
Barillet qui reçoit des produits en cours de façonnage et assure leur positionnement en vue de l'opération suivante.

21. *alkaloid*
alcaloïde n. m.
Substance organique, composée d'hétérocycles azotés et constituant une famille dans laquelle on trouve certains composants importants du tabac.

22. *American blend;*
American mixture
mélange américain n. m.
mélange goût américain n. m.
Type de mélange de tabac à fumer essentiellement caractérisé par la présence, en proportions variables, des trois groupes de tabacs suivants : Virginie, Burley, Orient.
Note. — Le mélange américain est en outre saucé et aromatisé.

23. *American blend cigarette;*
blended cigarette
cigarette goût américain n. f.
Type de cigarette composée d'un mélange de tabacs donnant un goût particulier.
V.a. **mélange américain** (n° 22)

24. *American chewing tobacco*
tabac à chiquer, goût américain n. m.
tabac à mâcher, goût américain n. m.
Préparation de tabac fortement aromatisée que l'on mâche pour en extraire le jus.

25. *American mixture*
Syn. de *American blend*

26. *American type pack;*
soft pack;
soft cup pack
paquet souple n. m.
paquet mou n. m.
paquet genre américain n. m.
Paquet confectionné avec une ou plusieurs enveloppes de matériau souple tel que papier ou aluminium.

27. *angle tape;*
edge tape
ruban décoratif n. m.
Garniture de papier présentée en bandes ou en bobines et que l'on colle sur les arêtes des coffrets pour en améliorer la présentation.

28. *angular leaf spot;*
blackfire
taches angulaires n. f. pl.
feu noir n. m.
Maladie bactérienne des feuilles du tabac causée par *Pseudomonas angulata*; les taches forment une sorte de coin sur les feuilles.

29. *anthracnose;*
anthracnosis
anthracnose n. f.
Maladie des feuilles du tabac qui est due au champignon imparfait *Colletotrichum nicotianae.*

30. *anthracnosis*
Syn. de *anthracnose*

31. *apparent density*
densité apparente n. f.
Grandeur mesurable exprimée sous forme du rapport d'une masse à un volume et

caractérisant la masse volumique de l'échantillon de tabac haché comprimé dans des conditions bien déterminées.

32. *apron machine;*
apron redryer;
belt dryer;
stick machine
séchoir à tablier n. m.
Appareil composé d'une suite de chambres formant un long couloir dans lequel passe lentement une toile porteuse en treillis métallique.
Note. — Ces chambres forment trois compartiments successifs : un compartiment sécheur (formé de quatre ou cinq chambres); un compartiment refroidisseur (une chambre); un compartiment humidificateur (deux chambres).

33. *apron redryer*
Syn. de *apron machine*

34. *aroma*
arôme n. m.
Caractéristique organoleptique du tabac ou de sa fumée perçue par l'odorat.

35. *aromatic tobacco;*
Oriental tobacco;
Turkish tobacco
tabac aromatique n. m.
tabac d'Orient n. m.
tabac turc n. m.
1) Tabac dont la qualité principale est d'apporter au mélange ses caractéristiques d'arôme.
2) Tabac rendu aromatique par addition de saveur artificielle.

36. *artificial curing*
séchage artificiel n. m.
Méthode de séchage du tabac en feuilles faisant appel à une source de chaleur, par opposition au séchage naturel qui se fait à l'air ou au soleil sans autre apport de chaleur.

37. *artificial fermentation;*
forced fermentation;
forced sweating
fermentation artificielle n. f.
Fermentation active où le tabac, au lieu de s'échauffer spontanément, reçoit la chaleur nécessaire à la transformation en matière première.

38. *artificial lip*
lèvre artificielle n. f.
Membrane élastique mince de forme tubulaire, destinée à maintenir en place la cigarette sur le porte-cigarette d'une machine à fumer.

39. *ash*
cendres n. f. pl.
Résidu de combustion ou d'incinération du tabac ou d'un produit du tabac.

40. *ash adherence*
Syn. de *ash cohesion*

41. *ash cohesion;*
ash adherence
tenue des cendres n. f.
cohésion des cendres n. f.
Propriété des cendres d'une cigarette ou d'un cigare en combustion caractérisant leur aptitude à la cohésion.
Note. — Les cendres ont une bonne tenue si elles ne se détachent pas trop facilement du produit en cours de fumage.

42. *ash content*
teneur en cendres n. f.
Rapport de la masse des substances minérales obtenues par incinération d'un échantillon, à la masse de la matière sèche de cet échantillon.

43. *assembling*
assemblage n. m.
Opération consistant à fixer un bout-filtre à l'extrémité d'une cigarette.

44. *auto-filtration*
autofiltration n. f.
Rétention d'une partie de la fumée primaire d'un produit à fumer par la colonne de tabac non encore brûlée.

45. *automatic bobbin splicer*
changeur automatique de bobine de papier n. m.
Dispositif que l'on monte sur une confectionneuse de cigarettes et qui change automatiquement la bobine de papier à cigarettes ou de papier liège.

46. *automatic feeder*
alimentateur automatique n. m.
Dispositif de transport de matériaux ouvrés ou semi-ouvrés d'une machine à l'autre.

47. *automatic loader*
chargeur automatique n. m.
Dispositif permettant l'alimentation d'une

machine et dont le fonctionnement est commandé automatiquement.

48. *automatic tray filling*
Syn. de *automatic tray packing*

49. *automatic tray packing; automatic tray filling*
remplissage automatique des caissons n. m.
Opération par laquelle les cigarettes tombent automatiquement dans un caisson à leur sortie de la confectionneuse.

50. *automatic weighing unit*
doseuse automatique n. f.
Machine permettant la confection automatique de doses déterminées de tabac à fumer.

51. *axillary bud; axillary shoot; sucker*
bourgeon axillaire n. m.
gourmand n. m.
Organe se développant à l'aisselle des feuilles.

52. *axillary shoot*
Syn. de *axillary bud*

B

53. *bacterial wilt; Granville wilt; tobacco wilt*
flétrissement bactérien n. m.
Maladie causée par *Pseudomonas solanacearum*, observée dans les pays chauds et dans le sud des États-Unis.

54. *bag*
Syn. de *pouch*

55. *bale*
balle n. f.
Unité de manutention du tabac en feuilles ou en manoques séché et éventuellement fermenté, maintenue à l'aide de liens ou d'un emballage protecteur (toile, papier, natte, etc.).

56. *baled tobacco*
tabac en balle n. m.
V.a. **balle** (n° 55)

57. *bale loosener*
Syn. de *bale loosening machine*

58. *bale loosening machine; bale loosener; leaf loosener; opening machine*
déplaqueuse n. f.
Machine servant à cliver en couches grossières de feuilles les colis de tabac pressé introduits en fabrication.

59. *bale press*
presse n. f.
Appareil qui sert à fouler le tabac dans les caisses.

60. *baling*
mise en balle n. f.
Mise en unité de manutention, généralement à l'aide d'une presse.

61. *baling frame*
moule de mise en balle n. m.
Moule en bois dans lequel le tabac est pressé.

62. *banderole; sticker*
banderole n. f.
Bande de papier assurant la fermeture sur trois côtés d'un paquet de cigarettes ou de tabac à fumer et jouant en outre le rôle de vignette fiscale.

63. *banding and cellophaning machine*
machine à baguer et à envelopper les cigares n. f.
Machine qui effectue deux opérations consécutives sur les cigares : elle place tout d'abord la bague sur le corps du cigare puis elle enrobe ce dernier.

64. *banding machine; ringing machine*
machine à baguer n. f.
Machine servant à placer la bague sur le corps du cigare.

65. *bar*
Syn. de *plug*

66. *barn rot; pole rot*
accident à la pente n. m.
Détérioration du tabac due principalement au développement de micro-organismes en cours de séchage.

67. *barn spot*
taches n. f. pl.
Marques brunes ou blanches apparaissant pendant le processus de séchage; les causes en sont physiologiques ou virales.

68. *barn tender;*
tobacco curer;
cureman
sécheur de tabac n. m.
sécheuse de tabac n. f.
Personne chargée de contrôler le chauffage dans le séchoir.

69. *basic tobacco*
tabac de base n. m.
Ensemble des tabacs qui confèrent à un mélange des qualités particulières de goût et d'arôme, par opposition aux tabacs de remplissage.

70. *bed rot*
Syn. de *damping-off*

71. *belt dryer*
Syn. de *apron machine*

72. *best leaves*
feuilles de qualité supérieure n. f. pl.
feuilles de première qualité n. f. pl.
Tabac en feuilles dont le niveau d'appréciation qualitatif est excellent.

73. *big root*
Syn. de *root knot nematode*

74. *binder;*
binder leaf;
bunch wrapper
sous-cape n. f.
Enveloppe intérieure d'un cigare.

75. *binder leaf*
Syn. de *binder*

76. *binder tobacco*
tabac de sous-cape n. m.
Type de tabac pouvant être utilisé comme première enveloppe des fragments de tabac constituant l'intérieur d'un cigare.

77. *binding agent*
liant n. m.
Substance organique naturelle ou synthétique utilisée dans la fabrication du tabac reconstitué pour assurer une bonne dispersion des particules de tabac et former après séchage un film continu.

78. *bird's eye*
œil-de-perdrix n. m.
Tronçon de côte de faible épaisseur obtenu par un hachage perpendiculaire à l'axe de la côte.

79. *black cigar*
cigare à cape foncée n. m.
cigare à robe foncée n. m.

80. *black cigarette*
Syn. de *black tobacco cigarette*

81. *blackfire*
Syn. de *angular leaf spot*

82. *black leg*
V.o. *blackleg*
jambe noire n. f.
Maladie causée par la bactérie *Erwinia aroideae* et observée sur semis ou après la transplantation.
Note. — Les plantes attaquées à la base de la tige sont alors détruites dans des proportions qui, localement, peuvent être considérables.

83. *black root rot*
pourriture noire des racines n. f.
pourridié noir n. m.
Maladie causée par le champignon *Thielaviopsis basicola* et qui se manifeste par le noircissement des racines.
Note. — L'altération des racines retentit sur le système aérien : les feuilles jaunissent, la croissance est arrêtée, les plants dépérissent et sont inutilisables.

84. *black shank*
chancre noir n. m.
Maladie parasitaire du tabac causée par *Phytophtora nicotianae*; elle est caractérisée par la pourriture de la tige et des racines qui peut survenir à n'importe quel stade de la croissance de la plante.

85. *black tobacco*
Syn. de *dark tobacco*

86. *black tobacco cigarette;*
black cigarette;
dark cigarette
cigarette de tabac foncé n. f.
Cigarette de tabac lourd dont le prototype est la cigarette type « caporal ».

87. *blank*
ébauche n. f.
Forme imprimée, prédécoupée dans un matériau cartonné, comportant des rainures facilitant son pliage, présentée à plat et utilisée pour la confection de certains types de paquets rigides.

88. *blend*
mélange n. m.
Combinaison de plusieurs sortes de tabacs d'après une recette déterminée.

89. *blended cigarette*
Syn. de *American blend cigarette*

90. *blender;*
mixer
mélangeur de tabac n. m.
Appareil ou installation servant à mélanger diverses substances afin d'obtenir une homogénéisation aussi parfaite que possible.

91. *blender;*
leaf man;
tobacco blender
préposé au mélange n. m.
préposée au mélange n. f.
Personne qui mélange diverses qualités et variétés de feuilles de tabac selon une formule donnée, pour composer un mélange d'un goût particulier.

92. *blending*
mélange n. m.
Opération consistant à rendre homogène un ensemble de feuilles, de tabac écôté ou de côtes d'origines diverses, de façon à créer un produit de caractéristiques régulières associant les propriétés respectives de chacun de ses constituants.

93. *blending bin;*
blending box;
mixing bin
réservoir de mélange n. m.
Installation destinée à recevoir, stocker et répartir de façon homogène les différents composants d'un mélange.

94. *blending box*
Syn. de *blending bin*

95. *blending formula*
Syn. de *blending recipe*

96. *blending recipe;*
blend recipe;
blending formula
formule de mélange n. f.
recette n. f.
Liste détaillée des qualités et quantités des différentes espèces et variétés de tabacs en feuilles entrant dans la composition d'un mélange.

97. *blending silo*
silo de mélange n. m.
Réservoir qui contient le tabac coupé prêt à être utilisé dans les confectionneuses.

98. *blend portion*
préparation n. f.
Lot de tabac en tant qu'unité de traitement.

99. *blend recipe*
Syn. de *blending recipe*

100. *blight*
Syn. de *weather fleck*

101. *blind test*
test aveugle n. m.
Protocole de dégustation dans lequel les échantillons sont codés de manière à éliminer toute évaluation subjective de la part de l'expert.

102. *blistering*
ébouillantement n. m.
Note. — Si la chaleur augmente trop rapidement tandis que les feuilles sont encore pleines de sève, la couleur devient d'un noir verdâtre, et cette avarie est connue sous le nom d'« ébouillantement » avec formation d'ampoules. Le remède consiste à maintenir la température modérée et soigneusement réglée, et en même temps à ventiler comme il convient.

103. *bloom the tow, to*
épanouir la mèche v.
Note. — Les bâtonnets en acétate de cellulose sont obtenus à partir d'une mèche en acétate, laquelle est travaillée sur un dispositif qui épanouit, décrêpe et augmente le volume apparent et par là le pouvoir de remplissage de la mèche avant son entrée dans le banc de formation.

104. *blue mold*
V.o. *blue mould; downy mildew; mildew; blue spot*
mildiou n. m.
Maladie du tabac provoquée par le champignon *Peronospora tabacina Adam.*

105. *blue mold infected*
mildiousé adj.
Se dit vulgairement d'un tabac atteint de mildiou.

106. *blue spot*
Syn. de *blue mold*

107. *bluish efflorescences*
efflorescences bleuâtres n. f. pl.
Fructifications de *Peronospora tabacina* (mildiou) apparaissant surtout à la face inférieure des feuilles de tabac.

108. *body*
corps n. m.
Critère utilisé par les experts pour qualifier un tabac vivant qui a du poids et de la densité.
Note. — Cette notion est liée à la constitution de la feuille.

109. *Bolknak*
Bolnak n. m.
Type de cigare, de forme galbée, nettement renflé au niveau du pied, lequel est façonné coniquement et se termine en pointe, quelquefois légèrement tronçonnée, tête semi-arrondie.

110. *bony*
osseux adj.
Se dit d'un tabac dont les feuilles présentent des nervures trop développées.

111. *booklet*
carnet de papier à cigarettes n. m.
Pochette à l'usage des fumeurs roulant leurs cigarettes pour contenir leur papier.

112. *bordeaux mixture*
bouillie bordelaise n. f.
bouillie cuprique n. f.
Liquide à base de sulfate de cuivre pour la protection du tabac.

113. *borders*
bordures n. f. pl.
Parties externes d'une masse de feuilles de tabac dont l'oxydation est incomplète au cours du processus de fermentation.
Note. — Les bordures sont réintroduites au cœur de la masse dans une opération ultérieure.

114. *botched tobacco*
rejets n. m. pl.
Tabacs défectueux ou détériorés, ou de peu de valeur : il s'agit surtout de tabacs brisés, endommagés, brûlés par la sécheresse ou bien restés verts, ou encore de feuilles de regain.

115. *bottom band*
tapis de fond n. m.
Organe du distributeur de certains types de machines à cigarettes, formant une sorte de plancher mobile dont le mouvement d'avance plaque la masse de tabac coupé contenue dans la caisse du distributeur contre les pointes du cylindre à cardes, favorisant ainsi un garnissage régulier et uniforme de celles-ci.

116. *bottom folding pack; ring-formed pack*
paquet en couronne n. m.
Paquet souple dont le sac est fermé par le collage de l'étiquette en forme de couronne ou d'anneau et dont le fond est ensuite plié et rabattu.

117. *bottom leaves*
Syn. de *ground leaves*

118. *bottoms*
Syn. de *ground leaves*

119. *box; case*
étui n. m.
Article de fumeur de forme et de matière variables destiné à contenir une provision d'unités à fumer que le consommateur garnit à sa convenance.

120. *box cooler*
refroidisseur n. m.
Équipement destiné à refroidir le tabac haché après séchage.

121. *boxer*
emballeur n. m.
emballeuse n. f.
Personne qui place les cartouches de cigarettes dans une caisse.

122. *breaking a pile*
Syn. de *gutting a pile*

123. *bridge*
pont n. m.
Pièce fixe de forme complexe qui permet au flux de tabac de passer du ruban tabac au ruban cigarette.

124. *bright leaves* (US)
feuilles médianes du Burley n. f. pl.
feuilles médianes du Maryland n. f. pl.
Feuilles médianes, saines, légères, de couleur claire, représentant la plus grosse partie de la récolte.

125. *brightness of paper; whiteness of paper*
blancheur du papier n. f.
Aptitude d'un papier à réfléchir un rayon lumineux dans la portion bleue du spectre.

126. *bright tobacco*
tabac jaune n. m.
tabac blond n. m.
Tout tabac brut (Virginie, Burley, Orient) de couleur jaune, orangée ou brun clair, entrant dans les mélanges pour cigarettes blondes.

127. *brittle*
friable adj.
Se dit d'un tabac dont les feuilles se brisent lors des manipulations soit du fait de leur siccité (séchoir), soit du fait de leur défaut de texture.

128. *brittleness*
friabilité n. f.
État du tabac après tout séchage.
Note. — Avant tout traitement ultérieur, le tabac doit être ramené à un degré d'humidité approprié.

129. *Broadleaf*
Broadleaf n. m.
Tabac de types divers, Maryland, Connecticut, etc., à feuilles larges.

130. *bronze powder*
poudre de bronze n. f.
Poudre dorée utilisée pour le bronzage.
V.a. **bronzage** (n° 131)

131. *bronzing*
bronzage n. m.
Technique d'impression consistant à appliquer une poudre dorée sur un support préalablement muni d'un adhésif et à fixer celui-ci sur la cigarette.

132. *bronzing device; bronzing unit;*
bronzeur n. m.
Organe d'une imprimerie de confectionneuse effectuant le bronzage.

133. *bronzing unit*
Syn. de *bronzing device*

134. *broomrape; herbane*
orobranche n. f.
Phytoparasite du tabac qui s'installe sur la racine de la plante hôte.

135. *browning*
brunissement n. m.
Phase caractéristique de la dessiccation à l'air naturel.

136. *brown pigments*
pigments bruns n. m. pl.
Composés complexes, caractéristiques des tabacs noirs, qui se forment dans les tissus après jaunissement par association des produits d'oxydation des polyphénols avec des protéines et du fer.
Note. — Les pigments bruns sont responsables non seulement de la couleur mais également de l'arôme des tabacs.

137. *brown root rot; brown rot*
pourriture brune des racines n. f.
pourridié brun n. m.
Maladie causée par des nématodes, notamment différentes espèces de *Pratylenchus*, et qui se manifeste principalement dans les régions de culture du Virginie et du Burley.
Note. — Les plantes atteintes se développent mal et leurs racines pourrissent en prenant une couleur brun rougeâtre.

138. *brown rot*
Syn. de *brown root rot*

139. *brown spot*
taches brunes n. f. pl.
Maladie du tabac causée par le champignon *Alternaria longipes*.

140. *brown tobacco*
Syn. de *dark tobacco*

141. *bulk; mass*
banc n. m.
masse n. f.
Tas de tabac en ligne reposant sur le sol ou un plancher et regroupant soit des tabacs

secs après la dépente, soit des tabacs en cours de fermentation naturelle.

142. *bulk, to;*
to put down
mettre en banc v.
mettre en masse v.
V.a. **banc** (n° 141)

143. *bulk curing*
séchage en vrac n. m.
séchage en masse n. m.
Méthode de séchage forcé des feuilles étroitement tassées et maintenues par des chevilles.

144. *bulk fermentation;*
bulk sweating;
stacking fermentation
fermentation en masse n. f.
Type de fermentation active où le tabac est rassemblé en masses.

145. *bulking*
mise en banc n. f.
mise en masse n. f.
V.a. **banc** (n° 141)

146. *bulking index;*
filling power index
indice de foisonnement n. m.
Indice permettant d'estimer le pouvoir de remplissage de petits échantillons de tabac.

147. *bulking silo*
silo de stockage n. m.
Installation destinée à stocker le tabac haché sec ou humide sur une bande de fond mobile.

148. *bulk sweating*
Syn. de *bulk fermentation*

149. *bulky*
foisonnant adj.
Caractérise un tabac qui, une fois haché, aura un bon pouvoir de remplissage.

150. *bunch*
poupée n. f.
Ébauche de cigare constituée par des intérieurs en tabac battu ou haché roulés dans une première enveloppe dite sous-cape.
Note. — Un cigare est toujours formé de trois parties : l'intérieur ou tripe, l'enveloppe ou sous-cape, la robe ou cape. L'intérieur entouré de son enveloppe constitue la poupée, qu'il s'agit ensuite d'habiller avec la robe ou cape, qui lui donne son aspect définitif.

151. *buncher*
poupier n. m.
poupière n. f.
Personne spécialisée dans la fabrication des poupées de cigares.

152. *bunching machine;*
bunch-making machine;
cigar bunch-making machine;
cigar buncher machine
machine à confectionner les poupées n. f.
V.a. **poupée** (n° 150)

153. *bunch-making machine*
Syn. de *bunching machine*

154. *bunch pressing unit;*
cigar press
appareil de compression des poupées n. m.
Appareil qui a la forme d'une petite presse et qui opère sur une poupée pour lui donner une forme déterminée.

155. *bunch winding tape*
lisière n. f.
Bande de toile enroulée en hélice autour des carottes en vue de leur séjour de maturation destiné à améliorer leur présentation et leur goût.

156. *bunch wrapper*
Syn. de *binder*

157. *bundle*
Syn. de *hand*

158. *bundle*
bondon n. m.
Sous-groupement de cigarettes, sous préemballage séparé, à l'intérieur d'un même paquet.

159. *bundle*
farde n. f.
Groupement d'un certain nombre de paquets ou d'étuis de produits finis, sous une enveloppe de papier ou de matériaux souples divers.
Note. — Le nombre d'unités contenues dans une farde varie selon la nature ou la destination d'un produit.

160. *bundle loosener*
Syn. de *bundle opener*

161. *bundle-loosening machine*
Syn. de *bundle opener*

162. *bundle opener;*
bundle loosener;
bundle-loosening machine;
bundle-opening machine
démanoqueuse n. f.
Machine utilisée en préparations générales pour séparer les feuilles d'une manoque.

163. *bundle-opening machine*
Syn. de *bundle opener*

164. *bundling*
manocage n. m.
Opération qui consiste à confectionner des manoques.

165. *Burley*
Burley n. m.
Type de tabac qui se caractérise par la teinte très claire du feuillage et la coloration jaune pâle de la tige et des côtes.

166. *burning;*
overheating;
overfermentation
coup de feu n. m.
Élévation anormale et rapide de la température en certains points d'une masse de fermentation.
Note. — Cet accident, dû en général à un excès d'humidité, se manifeste par un affaissement du banc de fermentation et provoque le noircissement et la friabilité des tabacs.

167. *burning capacity*
Syn. de *burning rate*

168. *burning cone*
cône de combustion n. m.
Zone plus ou moins conique à l'extrémité distale d'un cigare ou d'une cigarette allumés, et qui est portée à incandescence par la chaleur de combustion du tabac.

169. *burning end*
Syn. de *lighting end*

170. *burning rate;*
burning capacity
combustibilité n. f.
Propriété physico-chimique qui caractérise l'aptitude à brûler d'un tabac en feuilles, d'un produit manufacturé ou de ses constituants (papier, enveloppes naturelles ou reconstituées).

171. *burning rate gauge*
Syn. de *burning rate meter*

172. *burning rate meter;*
burning rate gauge
combustimètre n. m.
Appareil utilisé pour l'évaluation de la combustibilité soit des feuilles de tabac, soit des cigarettes.

173. *burning speed*
vitesse de combustion n. f.
Longueur de la cigarette brûlée par unité de temps.

174. *burning test*
test de combustion n. m.
Test qui permet de déterminer la combustibilité.

175. *burning time;*
combustion time
durée de combustion n. f.
Note. — Pour la détermination de la combustibilité, on calcule la durée de combustion depuis l'ignition jusqu'à l'extinction.

176. *bursting strength*
résistance à l'éclatement n. f.
Pression maximale en kilopascals que peut subir un échantillon de papier avant rupture lorsque cette pression est exercée de manière uniforme perpendiculairement à la surface d'épreuve.

177. *butt*
mégot n. m.
Portion d'une cigarette ou d'un cigare subsistant soit après extinction totale (langage courant), soit au moment de l'interruption du fumage mécanique.

178. *butt*
caboche n. f.
1) Bout épais de la feuille de tabac.
2) Feuille de tabac utilisée comme lien pour nouer les pieds des feuilles qui formeront une manoque.

179. *butt, to*
écabocher v.
Enlever les pédoncules des feuilles de tabac par tranchage des manoques.

180. *butting*
écabochage n. m.
Opération qui consiste à couper l'extrémité des manoques.

181. *butting machine*
écabochoir n. m.
écabocheuse n. f.
Appareil servant à couper les caboches.

182. *butt length*
longueur du mégot n. f.
Longueur de la portion de cigarette subsistant au moment de l'arrêt du fumage.

183. *buttoning out*
Syn. de *button stage*

184. *button stage; buttoning out*
stade de floraison n. m.
époque d'écimage n. f.
V.a. **écimage** (n° 1034)

C

185. *cake*
Syn. de *cheese*

186. *calibration puff*
Syn. de *control puff*

187. *Cambridge filter*
Syn. de *filter disc*

188. *carbonization zone*
Syn. de *charring line*

189. *cardboard box*
Syn. de *case*

190. *carded drum*
Syn. de *picker drum*

191. *cards*
cardes n. f. pl.
Ensemble de picots métalliques montés sur bande de cuir qui garnissent divers tambours du distributeur d'une confectionneuse.
Note. — Les cardes permettent d'assurer une alimentation régulière en brins de tabac.

192. *carrot test*
test carottes n. m.
Technique de laboratoire destinée à évaluer sur rondelles de carotte le degré d'infectation d'un sol en *Thielaviopsis basicola*, agent de la pourriture noire des racines.

193. *carton; parcel*
cartouche n. f.
Groupement de huit ou dix paquets de cigarettes emballé dans du papier d'aluminium ou du carton, éventuellement surenveloppé d'un film de protection.
Note. — La cartouche est une unité de vente.

194. *case*
Syn. de *box*

195. *case; cardboard box*
caisse n. f.
Emballage de carton ondulé regroupant des unités de vente de produits finis.

196. *case filling*
mise en caisse n. f.
Ultime opération de la fabrication, consistant à emballer les fardes ou les cartouches dans une caisse de contenance et de dimensions appropriées.

197. *case filling machine; case packer*
encaisseuse n. f.
Machine regroupant un certain nombre de cartouches ou de fardes, et les emballant dans une caisse.

198. *case-hardening*
croûtage n. m.
Moisissure blanche qui se forme sur la surface d'une couche de tabac et qui est causée par une élévation trop rapide de la chaleur lors du séchage; ceci a pour effet de ralentir la période de maturation normale du tabac.

199. *case packer*
Syn. de *case filling machine*

200. *casing; saucing*
saucage n. m.
Application, par trempage ou plus fréquemment par simple pulvérisation, d'une sauce sur des feuilles, du tabac écôté, et même quelquefois des côtes de tabac.

201. *casing boiler*
marmite pour sauce n. f.
Récipient où sont mélangés et cuits les différents ingrédients utilisés selon la recette.

202. *casing cylinder*
cylindre de saucage n. m.
cylindre sauceur n. m.
Dispositif utilisé pour appliquer par jet des sauces sur le tabac en feuilles.

203. *casing machine*
machine à saucer n. f.
V.a. **saucage** (n° 200)

204. *casing sauce; sauce*
sauce n. f.
Préparation liquide contenant diverses substances telles que sucres et principes aromatiques, éventuellement des humectants, destinée à modifier les caractéristiques physiques et chimiques des tabacs et à améliorer leurs propriétés organoleptiques.

205. *catcher*
receveur n. m.
receveuse n. f.
Personne qui contrôle les cigarettes, les bâtonnets-filtres ou les tubes produits par une confectionneuse et les transfère manuellement du tapis de réception dans des caissons.

206. *catcher*
dispositif de réception n. m.
Partie d'une machine à cigarettes où sont recueillies et rangées les cigarettes après la coupe.

207. *catcher band; catcher belt; catcher tape*
tapis de réception n. m.
Bande mobile placée à la sortie d'une machine à confectionner les cigarettes ou les filtres pour les recevoir et permettre leur ramassage manuel dans un caisson.

208. *catcher belt*
Syn. de *catcher band*

209. *catcher tape*
Syn. de *catcher band*

210. *catching drum*
Syn. de *delivery drum*

211. *cavity*
chambre n. f.
chambre creuse n. f.
Cavité ménagée dans un filtre composite, destinée à recevoir du charbon actif, ou un autre corps pulvérulent ou granulé.

212. *cavity filter*
filtre à chambre n. m.
Filtre composite comportant un espace vide ou rempli de matière granulaire, ménagé entre deux tronçons de matière filtrante.

213. *cellar mould*
moisi n. m.
Moisissure provoquée par une période prolongée d'entreposage.

214. *cellophane wrapping; cellophaning*
pelliculage n. m.
Opération qui consiste à déposer une pellicule cellulosique sur les paquets de cigarettes afin de les protéger efficacement contre les influences extérieures et améliorer leur présentation.

215. *cellophane wrapping machine*
machine à pelliculer n. f.
pelliculeuse n. f.
V.a. **pelliculage** (n° 214)

216. *cellophaning*
Syn. de *cellophane wrapping*

217. *cellulose acetate*
acétate de cellulose n. m.
Principale matière première utilisée pour la fabrication des filtres de cigarettes.

218. *cellulose film*
pellicule cellulosique n. f.
Film transparent, généralement en acétate de cellulose, utilisé pour le surenveloppement des paquets de cigarettes ou l'enveloppement individuel des cigares.
Note. — On emploie abusivement le terme *Cellophane* (marque déposée) pour désigner cette pellicule.

219. *centrifugal separator*
essoreuse n. f.
Appareil constitué de deux cylindres servant à enlever le surplus de sauce.

220. *Cercospora nicotianae; frog eye*
cercosporiose n. f.
taches ocellées n. f. pl
Taches circulaires, brunes ou grisâtres avec une marge plus foncée, provoquées par un surplus d'humidité.

221. *chaffy tobacco; washed out tobacco*
tabac dessevé n. m.
Tabac sans vie, c'est-à-dire qui manque de corps et d'élasticité.
Note. — Ce défaut peut trouver son origine dans des conditions défavorables soit de culture, soit de traitements postculturaux (séchage ou fermentation).

222. *charcoal filter; charcoal granulate filter*
filtre au charbon n. m.
Filtre qui se compose de granules de charbon insérés entre deux tampons d'acétate de cellulose.

223. *charcoal granulate filter*
Syn. de *charcoal filter*

224. *charcoal rot*
maladie du charbon n. f.
Maladie provoquée par des champignons parasites qui ont l'aspect d'une poussière noire.

225. *charring line; carbonization zone; charring zone*
ligne de carbonisation n. f.
Zone de l'enveloppe extérieure d'un produit à fumer noircie par pyrolyse à l'arrière de la braise.

226. *charring zone*
Syn. de *charring line*

227. *cheese; cake*
gâteau n. m.
Masse de feuilles de tabac comprimées par un hachoir avant la coupe.

228. *cheroot*
cheroot n. m.
cigare à bout coupé n. m.
Cigare fabriqué en Inde méridionale et à Manille, coupé aux deux extrémités.
Note. — Ce nom est aussi donné à tout cigare à bouts coupés en carré.

229. *chewing tobacco*
tabac à chiquer n. m.
tabac à mâcher n. m.
Produit du tabac que l'on consomme par mastication.

230. *chimney*
cheminée n. f.
Organe d'une confectionneuse constitué par un conduit à courant d'air ascendant dans lequel les brins de tabac provenant du distributeur sont entraînés et appliqués sur le ruban perforé pour former un cordon de brins.

231. *chlamydospore test*
test chlamydospores n. m.
Technique de laboratoire destinée à évaluer la résistance des tabacs à la pourriture noire des racines provoquée par *Thielaviopsis basicola*.
Note. — Ce test de sélection utilise le fait que *Th. basicola* produit peu de spores de conservation (chlamydospores) sur les racines des variétés résistantes.

232. *chlorosis*
chlorose n. f.
Anomalie d'un tabac dont la feuille présente une coloration anormalement pâle, parfois même jaunâtre, due à un défaut de formation de chlorophylle par la plante.

233. *chopping*
découpage à la récolte n. m.
Méthode expérimentale de traitement des tabacs, au cours duquel les plantes entières ou les feuilles turgescentes sont découpées avant séchage ou déshydratation.

234. *chute selling*
vente sur échantillons n. f.
vente à l'examen n. f.
V.a. **examen des échantillons** (n° 530)

235. *cigar*
cigare n. m.
Produit à fumer de forme cylindrique ou galbée, constitué par des intérieurs en tabac battu, haché ou en tripe longue, et muni de deux enveloppes, nommées respectivement sous-cape et cape, en tabac naturel ou reconstitué.

236. *cigar band*
bague de cigare n. f.
Anneau de papier imprimé, entourant un cigare de préférence vers son extrémité proximale et destiné à son ornementation.

237. *cigar buncher machine*
Syn. de *bunching machine*

238. *cigar bunch-making machine*
Syn. de *bunching machine*

239. *cigar butt*
Syn. de *cigar tuck*

240. *cigar cutter*
coupe-cigare n. m.
1) Objet du fumeur destiné à couper la tête d'un cigare lorsque celle-ci est fermée.
2) Dans une machine, couteau en forme de ciseau qui sert à couper le bout du cigare à une longueur déterminée.
Note. — Le coupe-cigare peut revêtir des formes variées : ciseaux à encoches, gabarit à plusieurs entrées de type guillotine, ou lame à deux tailles permettant une ouverture en chevron ou en sifflet.

241. *cigar drill*
Syn. de *cigar puncher*

242. *cigar dusting; cigar matting*
matage n. m.
Procédé qui consiste à saupoudrer sur la cape de cigare de fines particules à base de tabac; il a pour effet d'améliorer la présentation des cigares et d'en faciliter la combustion.

243. *cigarette*
cigarette n. f.
Produit à fumer constitué d'un cylindre de tabac haché, enveloppé dans un papier mince de caractéristiques appropriées.
Note. — La cigarette peut être de différentes longueurs et munie ou non d'un bout-filtre.

244. *cigarette beetle*
Syn. de *tobacco beetle*

245. *cigarette chopper*
Syn. de *cigarette ripper*

246. *cigarette-end detector*
Syn. de *loose-end detector*

247. *cigarette ends firmness*
densité des bouts de cigarette n. f.
Note. — La densité des bouts est une qualité très importante des cigarettes. Lorsqu'elle est insuffisante, les cigarettes ont tendance à se vider.

248. *cigarette hardness tester*
Syn. de *compacimeter*

249. *cigarette holder*
fume-cigarette n. m.
Embout cylindrique à une extrémité et aplati à l'autre dans lequel on insère une cigarette en vue de la fumer.

250. *cigarette holder*
support à cigarette n. m.
Dispositif permettant le maintien de la cigarette lors du fumage mécanique; il doit assurer une étanchéité parfaite tout en évitant un écrasement excessif de la cigarette.

251. *cigarette maker*
Syn. de *cigarette making machine*

252. *cigarette making*
confection de cigarettes n. f.
fabrication de cigarettes n. f.
Opération de fabrication des cigarettes effectuée sur une machine spéciale dite confectionneuse de cigarettes.

253. *cigarette making machine; cigarette maker*
confectionneuse de cigarettes n. f.
Machine destinée à confectionner les cigarettes.

254. *cigarette packer*
empaqueteuse n. f.
Machine destinée à confectionner et à remplir un paquet de cigarettes ou un paquet de tabac.

255. *cigarette paper*
papier à cigarettes n. m.
Papier mince dont on enveloppe le tabac pour faire des cigarettes.

256. *cigarette paster*
applicateur de colle n. m.
colleur de cigarettes n. m.
Organe d'une confectionneuse qui distribue de la colle sur le papier d'enveloppement, juste avant la chambre à coller.
Note. — Il existe deux sortes d'applicateurs de colle, les uns sous pression pour colle épaisse (amidon), les autres sans dispositif de pression pour colle relativement fluide (caséine ou colle végétale du commerce). On distingue généralement des colleurs à lèvres, à disque concave, à buse

257. *cigarette ripper; ripper; cigarette chopper*
déchireuse n. f.
déchiqueteuse n. f.

Machine destinée à la récupération du tabac des cigarettes rejetées pour défaut de fabrication; elle fonctionne généralement par incision longitudinale de l'enveloppe et séparation du tabac par tamisage.

258. *cigarette rod;*
rod
boudin n. m.
Tube sans fin de tabac enroulé dans du papier.

259. *cigarette rolling machine;*
hand rolling machine;
roll-your-own-cigarette machine
confectionneuse portative n. f.
Dispositif constitué essentiellement par deux rouleaux et une bande toilée sans fin, servant à rouler les cigarettes.

260. *cigarette tobacco*
tabac à cigarettes n. m.
Certaines variétés ou certains types de tabac appropriés à la fabrication de cigarettes.

261. *cigarette tube*
tube à cigarettes n. m.
Cylindre de papier à cigarettes précollé ou préagrafé que l'on remplit par bourrage en se servant d'une confectionneuse manuelle.

262. *cigar head;*
cigar mouth end
tête de cigare n. f.
Extrémité d'un cigare destinée à être placée dans la bouche du fumeur

263. *cigar holder*
fume-cigare n. m.
Embout cylindrique à une extrémité et aplati à l'autre dans lequel on insère un cigare en vue de le fumer.

264. *cigarillo*
cigarillo n. m.
Produit à fumer de forme généralement cylindrique, constitué d'une seule enveloppe en tabac naturel ou reconstitué.

265. *cigarito*
V.o. *cigaritto*
cigaritto n. m.
Produit à fumer ayant l'apparence d'une cigarette et dont l'intérieur est en tabac battu plutôt que coupé.

266. *cigarlette*
cigarlette n. f.
Cigarette avec filtre qui contient le tabac d'un fin cigare roulé dans une feuille de tabac (en général de tabac reconstitué).

267. *cigar matting*
Syn. de *cigar dusting*

268. *cigar mouth end*
Syn. de *cigar head*

269. *cigar piercer*
Syn. de *cigar puncher*

270. *cigar press*
Syn. de *bunch pressing unit*

271. *cigar puncher;*
cigar drill;
cigar piercer
perce-cigare n. m.
Instrument pour percer le bout du cigare afin de pouvoir le fumer.

272. *cigar tuck;*
cigar butt
pied du cigare n. m.
Extrémité d'un cigare où s'effectue l'allumage, par opposition à la tête que l'on porte à la bouche.

273. *cigar wrapper*
Syn. de *wrapper*

274. *cigar wrapper tobacco*
Syn. de *wrapper*

275. *cigar wrapping*
Syn. de *wrapping*

276. *classifier*
séparateur-trieur n. m.
Appareil permettant le classement des éléments constituant un flux ou un échantillon de tabac en diverses catégories différant par leurs dimensions; il opère le plus souvent par tamisage.

277. *cleaning puff;*
clearing puff
bouffée de balayage n. f.
bouffée de rinçage n. f.
Bouffée tirée sur l'un des canaux d'une machine à fumer en l'absence d'une cigarette allumée.

Note. — Une telle pratique est destinée à compléter la quantité de fumée collectée pour analyse (à la fin du fumage) ou à purger les canalisations (avant une nouvelle analyse).

278. *cleaning roller*
Syn. de *loosening roller*

279. *clean tasting*
franc adj.
Se dit d'un tabac dont l'odeur ne présente aucun caractère anormal.

280. *clearing puff*
Syn. de *cleaning puff*

281. *coarse*
grossier adj.
Caractérise une feuille dont la texture manque de finesse et de souplesse.

282. *coarse cut*
coupe grossière n. f.
coupe large n. f.
Tabac pour la pipe d'une largeur de coupe de plus de 3,5 mm.

283. *coarse texture*
tissu foliaire grossier n. m.
Parenchyme dont la texture manque de finesse et de souplesse.

284. *coarse tobacco*
tabac grossier n. m.
tabac lourd n. m.
Tabac caractérisé par une feuille extrêmement épaisse et lourde, très riche en matières azotées, séchant très lentement.

285. *cold trap*
piège à froid n. m.
Récipient réfrigéré destiné à collecter un courant de fumée qui le traverse.

286. *collapse*
collapsus n. m.
Phénomène se manifestant par une diminution de la dureté d'une cigarette lors de sa combustion dynamique sous l'action de la température et de l'humidité.

Note. — Le collapsus peut, à la limite, conduire à un affaissement complet du boudin de tabac.

287. *collapsibility*
collapsibilité n. f.
Propension d'un cigarette au collapsus.

Note. — La collapsibilité d'un produit à fumer est liée à la nature du tabac, à son taux d'humidité et au degré de remplissage de ce produit.

288. *coloring*
Syn. de *yellowing*

289. *color setting*
fixation de la couleur n. f.
Accident de séchage résultant de conditions anormales qui provoquent une déshydratation brutale du parenchyme.

290. *color setting stage*
fixation de la couleur n. f.
Phase intermédiaire de séchage entre le jaunissement et la dessiccation du parenchyme, au cours de laquelle, la chlorophylle étant dégradée, apparaissent les colorants caroténoïdes.

291. *comb*
peigne n. m.
Pièce métallique à lames s'insérant entre les cardes, contre le cylindre à cardes, maintenant les brins de tabac pendant que l'émietteur dégarnit ce cylindre.

292. *combined filter*
Syn. de *multiple filter*

293. *comb roller*
démêleur n. m.
Organe d'un distributeur d'une confectionneuse ou d'une doseuse, destiné à démêler les touffes de brins longs de tabac coupé.

294. *combustion agent*
agent de combustion n. m.
Produit avec lequel on imprègne le papier à cigarettes lors de sa fabrication afin de contrôler la vitesse de combustion statique de la cigarette et l'aspect des cendres.

295. *combustion time*
Syn. de *burning time*

296. *common tobacco*
tabac de qualité inférieure n. m.
Tabac en feuilles dont le niveau d'appréciation qualitatif est intermédiaire entre médiocre et mauvais.

297. *compacimeter;*
cigarette hardness tester;
compressometer
compacimètre n. m.
Appareil destiné à la mesure de la compacité des cigarettes et des bâtonnets-filtres.

298. *compact cigarette*
cigarette compacte n. f.
Cigarette plus courte que les cigarettes ordinaires de 2 mm environ, mesurant 68 mm.

299. *compensation*
compensation n. f.
Aptitude d'une machine à fumer à maintenir le volume et le profil de la bouffée lorsque la résistance au tirage de la cigarette augmente.

300. *composite filter*
Syn. de *multiple filter*

301. *compressed moist storage*
conservation humide pressée n. f.
Abrév. **C.H.P.**
Mode de fermentation en emballages définitifs de tabacs préalablement humidifiés (teneur en eau comprise entre 24 et 30 %) et comprimés (180 à 200 kg/m^3 de matière sèche en moyenne).

302. *compressometer*
Syn. de *compacimeter*

303. *conditioning*
conditionnement n. m.
Opération consistant à placer du tabac ou des produits du tabac dans une atmosphère conditionnée pour les amener soit à la température et à l'humidité d'équilibre correspondant à cette atmosphère, soit à des valeurs prédéterminées de température et d'humidité en choisissant de façon appropriée les caractéristiques de l'atmosphère de conditionnement.

304. *conditioning chamber;*
conditioning room
chambre de conditionnement n. f.
chambre d'humidification n. f.
V.a. **conditionnement** (n° 303)

305. *conditioning room*
Syn. de *conditioning chamber*

306. *control drum*
barillet de contrôle n. m.
Barillet d'une machine de fabrication où s'effectuent en marche continue certains contrôles en vue de l'élimination automatique des produits défectueux ou en vue de la régulation de certaines caractéristiques des produits.
Note. — Ce type de dispositif existe notamment sur les assembleuses, les empaqueteuses, les pelliculeuses.

307. *control puff;*
calibration puff
bouffée à vide n. f.
Bouffée effectuée sur un canal d'une machine à fumer en dehors de tout fumage et destinée à contrôler ou à régler les paramètres de fumage.

308. *conveyor-type weigher*
bascule à bandes n. f.
Note. — Une bascule à bandes fonctionnant en continu est installée entre le sécheur et le torréfacteur, et les boxes de stockage des tabacs coupés. Cette bascule à bandes indique en kilogramme/heure, sur un cadran gradué, la quantité de tabac en passage momentané et enregistre les poids sur un compteur.

309. *cooler*
refroidisseur n. m.
Équipement destiné à refroidir le tabac après séchage.

310. *cooling and sifting machine*
refroidisseur-tamiseur n. m.
Machine dans laquelle le tabac haché, qui a été amené à une température élevée, est refroidi et débarrassé des matières étrangères (sable, poussière, etc.) qui y adhèrent.

311. *cooling belt;*
cooling conveyor
tapis de refroidissement n. m.
Tapis transportant du tabac chaud, comportant des trous, et traversé par un courant d'air froid.

312. *cooling chamber*
compartiment refroidisseur n. m.
Compartiment en métal dont les cloisons latérales ne sont pas calorifugées et dont le toit plein est remplacé par un grillage.

313. *cooling conveyor*
Syn. de *cooling belt*

314. *core*
Syn. de *filler*

315. *cork tip*
bout-liège n. m.
Bague de papier recouverte de papier imprimé imitant le liège et placée à l'extrémité proximale d'une cigarette.
Note. — Le bout-liège peut soit constituer la manchette, soit être utilisé, en l'absence de bout filtre, comme simple ornement ou comme garniture de protection des lèvres du fumeur.

316. *corner flip pack*
paquet à double charnière n. m.
Note. — Ce paquet a une charnière double et une vignette sur le côté laissant libres les grandes surfaces. La tête du paquet bascule sur le côté, donnant libre accès aux cigarettes.

317. *Corona*
Corona n. m.
Cigare de forme cylindrique ayant une tête arrondie et fermée, et un pied coupé.

318. *crane fly*
tipule n. f.
Insecte (Tipulidés) de grande taille à longues pattes grêles dont les larves rongent les racines des plantes.

319. *crimping*
crêpage n. m.
Propriété d'une mèche d'acétate caractérisée par une ondulation prononcée des filaments qui la composent.
Note. — Cette ondulation influence les propriétés de rétention des bâtonnets-filtres fabriqués avec cette mèche.

320. *crimping index*
indice de crêpage n. m.
Grandeur caractérisant la propriété d'une mèche d'être livrée ou utilisée avec des filaments non totalement tendus.
Note. — L'indice de crêpage, mesurable par des procédés normalisés, a une grande influence sur les caractéristiques du bâtonnet-filtre.

321. *cropping*
Syn. de *harvesting*

322. *cross section of filaments*
section des filaments n. f.
Section perpendiculaire d'un filament de mèche d'acétate.

323. *CRS*
Abrév. de *cut rolled stem*

324. *crude tobacco*
tabac immature n. m.
Tabac qui a été cueilli avant sa maturité, ou qui a été trop vite séché, en plein soleil.
Note. — Le résultat est un produit vert, au goût âcre.

325. *crushed rolled stem*
Syn. de *cut rolled stem*

326. *cucumber mosaic*
mosaïque du concombre n. f.
Maladie virale du tabac.
V.a. **mosaïque** (n° 683)

327. *cureman*
Syn. de *barn tender*

328. *curing; drying*
séchage n. m.
Traitement du tabac réalisé après récolte et qui se traduit par une perte en eau accompagnée de modifications des caractères physiques et chimiques de la feuille.

329. *curing barn; curing kiln*
séchoir n. m.
Local où s'effectue le séchage du tabac.

330. *curing kiln*
Syn. de *curing barn*

331. *curing stick*
Syn. de *lath*

332. *curly cut; long fibre*
V.o. *long fiber*
chevelu n. m.
Ensemble de brins longs et bien enchevêtrés, mais non agglomérés.

333. *curly top*
frisolée du sommet n. f.
Maladie du tabac transmise par l'insecte *Agallia albidula*.

334. *cut*
coupe n. f.
Aspect présenté par la tranche d'une cigarette ou d'un filtre.
Note. — La coupe peut être franche ou dentelée, droite ou en biais.

335. *cut filler*
Syn. de *short filler*

336. *cut-off*
tronçonnage n. m.
Découpage de la cigarette sans fin en cigarettes de la longueur voulue.

337. *cut-off*
découpage n. m.
Action de couper du papier métallisé ou du carton.

338. *cut-off device*
Syn. de *cut-off unit*

339. *cut-off unit; cut-off device*
couperie n. f.
1) Dispositif d'une machine à cigarettes qui tronçonne le boudin en sections de longueurs égales qui formeront les cigarettes, après un assemblage éventuel avec un bout filtre.
2) Dispositif analogue sur les confectionneuses de filtres.
3) Dispositif de tronçonnage sur les assembleuses.

340. *cut out*
découpe n. f.
Opération consistant à préparer, à l'aide d'un emporte-pièce de forme spécifique (gabarit de découpe), un morceau de feuille de tabac destiné à constituer la cape du cigare.

341. *cut rag*
Syn. de *cut tobacco*

342. *cut rag store*
silo n. m.
Local où est stocké le tabac haché et séché prêt à l'emploi.

343. *cut rolled stem; crushed rolled stem*
Abrév. *CRS*
côtes laminées et hachées n. f. pl.
Côtes traitées au laminoir et utilisées soit comme tabac à fumer de second ordre, soit additionnées à d'autres tabacs.

344. *cut stem*
côtes hachées n. f. pl.
Note. — Les côtes laminées sont hachées avant leur introduction dans le tabac coupé.

345. *cut stem incorporation*
incorporation des côtes hachées n. f.
Opération qui consiste à ajouter une certaine quantité de côtes hachées et laminées aux parenchymes du tabac avant de le hacher.

346. *cutter*
hachoir n. m.
Machine transformant le tabac (feuilles, parenchymes, côtes) en brins.

347. *cutter*
récolteur de tabac en tiges n. m.
récolteuse de tabac en tiges n. f.
V.a. **récolte en tiges** (n° 942)

348. *cutter-elevator*
coupeuse-élévatrice n. f.
Machine portée, destinée à la récolte du tabac en tiges, effectuant la coupe et l'élévation des pieds vers une remorque où des opérateurs les fixent sur des lattes.

349. *cutter-notcher*
coupeuse-encocheuse n. f.
Machine de récolte du tabac en tiges, réalisant à la fois la coupe du pied et une encoche pour la mise à la pente sur fils de fer horizontaux.

350. *cutter operator*
préposé au hachoir n. m.
préposée au hachoir n. f.
opérateur du hachoir n. m.
opératrice du hachoir n. f.
Personne chargée de la conduite, des réglages et de la surveillance d'un groupe de hachoirs.

351. *cutters; middle leaves*
feuilles médianes n. f. pl.
Feuilles d'une plante de tabac situées dans la zone médiane de la tige, soit approximativement entre le tiers inférieur et le tiers supérieur de celle-ci.

352. *cutting*
hachage n. m.
coupe du tabac n. f.
Découpe du tabac en brins d'égale largeur, pour la préparation de tabac à fumer.

Note. — Le terme **coupe du tabac** est employé en usine surtout.

353. *cutting bar*
barre de coupe n. f.
Outil agricole destiné à la cueillette mécanisée du tabac en tiges.

354. *cutting board*
planche à hacher le tabac n. f.
hachoir n. m.
Planche à hacher le tabac que tout bon fumeur de pipe avait autrefois; celui-ci achetait son tabac en manoque et faisait son propre mélange.

355. *cutting down;*
detopping
recépage n. m.
Opération qui consiste à couper la plante à une certaine hauteur du sol en vue de provoquer l'apparition de rejets ou regains, sur lesquels se développent de nouvelles feuilles utilisables.

Note. — Le recépage est surtout pratiqué à la suite de dégâts provoqués par la grêle.

356. *cutting drum*
tambour de coupe n. m.
Cylindre tournant muni de couteaux pour couper le tabac en passant près des guides de coupe.

357. *cuttings*
rognures n. f. pl.
Déchets de feuilles de tabac restant après la découpe des capes de cigare et généralement réutilisés dans les intérieurs.

358. *cutting tobacco*
tabac de coupe n. m.
Tabac destiné à être haché et utilisé comme tabac à pipe ou tabac à cigarettes, par opposition au tabac de cape ou même au tabac pour intérieur de cigare.

359. *cutting width*
largeur de coupe n. f.
Largeur du brin de tabac après hachage: elle varie selon l'usage qui sera fait du tabac haché.

360. *cut tobacco;*
cut rag;
rag filler
tabac haché n. m.
Tabac constitué de brins plus ou moins longs et enchevêtrés sous forme de fines lanières.

361. *cutworm*
ver gris n. m.
Chenille de divers papillons nocturnes, attaquant le tabac sur champ vers juin ou juillet.

362. *cyclone*
cyclone n. m.
Appareil intercalé sur une installation pneumatique où se produit une chute par détente des poussières contenues dans l'air, lesquelles sont recueillies dans le collecteur de poussières.

D

363. *damaged leaf*
Syn. de *damaged tobacco*

364. *damaged tobacco;*
damaged leaf
tabac avarié n. m.
feuille avariée n. f.
Tabac endommagé par les conditions climatiques.

365. *damping-off;*
bed rot
fonte des semis n. f.
Attaque des plantules du tabac dans les pépinières, causée par le champignon *Pythium debaryanum*.

366. *damp tobacco*
tabac moite n. m.
feuille moite n. f.
Tabac présentant un excès d'humidité.

367. *dark cigarette*
Syn. de *black tobacco cigarette*

368. *Jark fire-cured tobacco*
Syn. de *fire-cured tobacco*

369. *dark-fired tobacco*
Syn. de *fire-cured tobacco*

370. *dark tobacco;*
black tobacco;
brown tobacco
tabac foncé n. m.
Tabac sombre utilisé pour la fabrication de cigares et pour les cigarettes à goût français.

371. *deburring*
ébarbage n. m.
Opération consistant à trancher une ou les deux extrémités d'une poupée de cigare avant le capage pour en rendre nettes les sections.

372. *decorative tobacco*
tabac ornemental n. m.
Tabac de type décoratif.
Note. — Les principaux tabacs ornementaux sont des espèces sauvages : *Nicotiana alata, Nicotiana sanderae, Nicotiana forgetiana, Nicotiana langsdorffii.*

373. *deep topping;*
low topping
écimage bas n. m.
Note. — L'écimage peut être caractérisé soit par sa hauteur (écimage bas ou haut), soit par son époque (écimage précoce ou tardif).

374. *defoliator*
défoliateur n. m.
Élément d'une machine de récolte qui détache les feuilles de la tige.

375. *delivery band*
Syn. de *spraying band*

376. *delivery drum;*
catching drum
barillet de réception n. m.
Organe de l'assembleuse de filtres qui reçoit les cigarettes provenant de la confectionneuse.

377. *demi-Corona cigar*
demi-Corona n. m.
Note. — Ce modèle ne mesure, en général, que sept à huit centimètres, c'est-à-dire beaucoup moins que les Panatelas, mais son épaisseur est supérieure. Le demi-Corona est le plus petit des grands cigares.

378. *demi-tasse cigar;*
young ladies cigar;
lady finger cigar
demi-tasse n. m.
Note. — Le demi-tasse a trois ou quatre centimètres de plus que le petit Corona.

379. *denicotinization*
dénicotinisation n. f.
Opération consistant à extraire et éliminer totalement ou partiellement la nicotine contenue dans le tabac.

380. *dense end disc;*
notched disc;
trimming disc;
equaliser disc
disque écrêteur n. m.
disque à encoches n. m.
Type particulier de couteau d'écrêtage constitué par deux disques munis de quelques alvéoles à leur périphérie, qui provoquent, lors de leur rotation, une densification périodique du boudin.

381. *dense ends*
bouts renforcés n. m. pl.
Structure particulière d'une cigarette caractérisée par un remplissage plus dense de ses extrémités.

382. *dessication*
dessiccation n. f.
Processus de séchage poussé jusqu'à ce que toute l'eau que le procédé employé permet d'évacuer le soit effectivement.

383. *detopping*
Syn. de *cutting down*

384. *die;*
printing die
cliché n. m.
matrice n. f.
Empreinte métallique gravée en relief qui imprime la marque et le code sur le papier à cigarettes.

385. *dipping*
trempage n. m.
Technique de mouillage ou de saucage au moyen de laquelle on amène la matière à traiter à un taux d'humidité élevé.

386. *dipping and wringing machine*
installation de trempage et d'essorage n. f.
Installation de saucage qui consiste à tremper le tabac dans la sauce et à l'essorer ensuite entre deux cylindres.

387. *display box*
coffret n. m.
Boîte parallélépipédique, le plus souvent en bois, qui contient des cigares.

388. *display pack*
paquet factice n. m.
Paquet ne contenant pas de produit et destiné soit à servir de modèle, soit à une présentation dans une vitrine.

389. *domestic tobacco*
Syn. de *home-grown tobacco*

390. *dosing equipment*
doseur n. m.
Dispositif d'une machine de fabrication permettant de délivrer des doses pondérales ou volumétriques de matière.

391. *dosing machine*
doseuse n. f.
Machine automatique constituée essentiellement par un dispositif doseur auquel sont accouplés des organes destinés à l'emballage des doses.
V.a. **doseur** (n° 390)

392. *double banding*
baguage double n. m.
Apposition sur un cigare de deux bagues, l'une étant la banderole fiscale et l'autre le signe de marque, souvent artistique.

393. *double banding machine*
machine de baguage double n. f.
V.a. **baguage double** (n° 392)

394. *double track machine*
Syn. de *double track packing machine*

395. *double track packing machine; double track machine*
empaqueteuse à double voie n. f.
Type d'empaqueteuse caractérisé par l'existence de deux voies parallèles distinctes, actionnées par une commande unique, comportant chacune les organes nécessaires à la formation et au remplissage du paquet.

396. *downy mildew*
Syn. de *blue mold*

397. *draw*
tirage n. m.
Aptitude d'un produit à fumer à se laisser traverser par le courant de fumée lorsqu'on aspire à son extrémité.

398. *draw resistance*
résistance au tirage n. f.
Caractéristique physique d'une cigarette ou d'un cigare, définissant leur aptitude à se laisser traverser par le courant gazeux lorsqu'on les fume.

399. *dresser*
époulardeuse mécanique n. f.
Machine servant à séparer les feuilles une à une et à défaire les liens de la manoque.

400. *drive wheel; tape drum*
volant n. m.
Galet qui, sur une confectionneuse, entraîne le papier à cigarettes à la vitesse convenable pour que celui-ci défile en synchronisme avec le boudin de tabac.

401. *drowning*
asphyxie des racines n. f.
Accident provoqué par un excès d'humidité dû à un sol engorgé.

402. *drum; fluted drum*
barillet n. m.
Pièce de machine rotative, cylindrique et alvéolée, qui se garnit de produits ou de fournitures en cours de fabrication.

403. *dry bone*
Syn. de *dry matter*

404. *dryer*
sécheur n. m.
Appareil utilisé pour le séchage du tabac en feuilles, du tabac haché ou des brins.

405. *drying*
Syn. de curing

406. *drying cabinet*
étuve n. f.
Petit four pour faire sécher diverses substances et, en particulier, pour en évacuer totalement l'eau.
Note. — À ce titre, les étuves sont couramment utilisées pour la détermination du taux d'humidité du tabac.

407. *drying oven*
four n. m.
Appareil dans lequel on chauffe une matière en vue de lui faire subir des transformations physiques ou chimiques. Par exemple : calcination d'un échantillon de tabac pour déterminer son taux de cendres.

408. *dry matter; dry bone*
matière sèche n. f.

Masse d'un produit à fumer ou de l'un de ses constituants après déduction de la masse d'eau qu'il contient.

409. *dry snuff tobacco*
tabac à priser non parfumé n. m.
Type de tabac à priser préparé de la même manière que le tabac à priser aromatisé, excepté qu'il n'est pas parfumé.

Note. — En conséquence, le tabac sous forme pulvérisée est plus sec et moins aromatisé que le tabac à priser humide.

410. *dry weight*
poids sec n. m.
Poids du tabac amené, par conditionnement ou par fermentation, au degré optimal d'humidité requis par l'emballage.

411. *dust*
poussière n. f.
Débris de tabac très courts produits par les manipulations en cours de fabrication.

412. *dust removal*
dépoussiérage n. m.

Note. — Le dépoussiérage se fait en général lors du refroidissement après dessiccation et hachage.

E

413. *early topping*
pinçage n. m.
Forme d'écimage du tabac à un stade précoce, généralement pratiqué pour la production du tabac corsé.

414. *edge tape*
Syn. de *angle tape*

415. *ejector*
éjecteur n. m.
Dispositif provoquant, dans une confectionneuse ou dans une empaqueteuse, l'éjection automatique des cigarettes.

416. *elasticity*
élasticité n. f.
Aptitude du tissu foliaire à résister à la traction sans se rompre et à retrouver, au repos, sa dimension initiale.

417. *electrostatic trap*
piège électrostatique n. m.
Piège à fumée constitué d'un cylindre de verre à l'intérieur duquel les particules de fumée viennent se déposer sous l'influence d'un fort champ électrique; il sert à piéger la phase particulaire de la fumée lors du fumage mécanique effectué en vue d'une analyse.

418. *embossing*
gaufrage n. m.
Opération par laquelle on obtient une impression en relief du papier.

419. *embossing head*
tête de gaufrage n. f.
Dispositif monté sur une empaqueteuse servant au gaufrage du papier métallisé.

420. *end label*
étiquette de bout n. f.
Étiquette rectangulaire imprimée servant à la fermeture de la cartouche à ses extrémités et à l'identification du produit.

421. *English blend*
Syn. de *English mixture*

422. *English mixture; English blend*
mélange anglais n. m.
mélange goût anglais n. m.
Type de mélange de tabac à fumer caractérisé par une très forte proportion de tabac de type Virginie, qui confère à celui-ci un goût et un arôme particuliers.

Note. — La couleur de ce type de mélange est en général un jaune vif très prononcé.

423. *English pipe tobacco*
tabac à pipe, goût anglais n. m.
Type de tabac à pipe, caractérisé par une forte proportion de tabac de Virginie.

424. *equaliser; equalising drum*
égaliseur n. m.
Cylindre du distributeur qui assure une quantité régulière de tabac au premier tambour à cardes.

425. *equaliser disc*
Syn. de *dense end disc*

426. *equalising drum*
Syn. de *equaliser*

427. *equilibrium moisture*
humidité d'équilibre n. f.
Taux d'humidité auquel parvient un échantillon de tabac placé dans une atmosphère d'un degré hygrométrique donné.
Note. — L'humidité d'équilibre dépend de la température ambiante et de la nature de l'échantillon.

428. *equilibrium moisture content*
taux d'humidité d'équilibre n. m.
Abrév. **T.H.E.**
Taux d'humidité atteint par un tabac placé dans une atmosphère donnée (température, humidité relative) lorsqu'il n'y a plus d'échange hygroscopique entre l'atmosphère et le tabac.

429. *etch*
gravure du tabac n. f.
rainure n. f.
Maladie virale du tabac, inconnue en Europe mais fréquente aux États-Unis, qui provoque une déformation des feuilles.

430. *excise stamp*
vignette n. f.
timbre fiscal n. m.
Rectangle de papier collé sur le paquet, généralement sur un petit côté, sur la face supérieure, ou en coin sur les deux à la fois et tenant lieu de justificatif fiscal.
Note. — Il peut arriver que la vignette ait à la fois le rôle de scellement du paquet et de justificatif fiscal.

431. *expanded tobacco;*
puffed tobacco
tabac gonflé n. m.
tabac expansé n. m.
V.a. **expansion** (nº 432)

432. *expansion;*
puffing
expansion n. f.
Technique récente consistant à gonfler le tissu du parenchyme ou des côtes en vue d'augmenter leur pouvoir de remplissage.
Note. — L'expansion peut être obtenue par divers procédés physico-chimiques.

F

433. *factory-made cigarette*
Syn. de *manufactured cigarette*

434. *farmer's bale;*
farmer's packing;
grower's bale
balle-planteur n. f.
Colis de petit volume livré par les planteurs et placé dans des caisses-palettes standard.

435. *farmer's packing*
Syn. de *farmer's bale*

436. *fault detector*
détecteur n. m.
Appareil qui détecte les défauts.
Note. — Ce détecteur est généralement électronique et peut être aussi bien sur le hachoir que sur la confectionneuse ou l'empaqueteuse de cigarettes. Il fait rejeter l'élément défectueux ou arrêter la machine.

437. *faulty cigarette*
cigarette défectueuse n. f.
Cigarette mal formée ou cassée, éliminée par triage et qui sera dirigée vers la déchireuse pour récupération.

438. *feeder*
alimentateur n. m.
Dispositif de transport de matériaux ouvrés ou semi-ouvrés d'une machine à l'autre.

439. *fermentation;*
sweating
fermentation n. f.
Traitement du tabac conduit après dessiccation, caractérisé par une transformation de la matière organique et comportant une oxydation plus ou moins prononcée.

440. *fermentation chamber;*
sweating room
chambre de fermentation n. f.
Enceinte conditionnée en humidité et en température, destinée à traiter les tabacs en vue de leur fermentation.

441. *fibre*
V.o. *fiber;*
shred
brin n. m.
Fragment de tabac haché de largeur définie et de longueur variable.

442. *fibre length*
V.o. *fiber length*
longueur du brin n. f.
1) Valeur de la plus grande dimension du brin lorsqu'il est étendu.
2) Valeur moyenne théorique des longueurs individuelles pour un groupe de brins.

443. *filler;*
core;
long filler
tripe n. f.
Intérieur du cigare composé de feuilles entières de tabac ou de grands morceaux de feuilles.

Note. — Un cigare est toujours formé de trois parties : l'intérieur ou tripe, l'enveloppe ou sous-cape, la robe ou cape. L'intérieur entouré de son enveloppe constitue la poupée qu'il s'agit ensuite d'habiller avec la robe ou cape, qui lui donne son aspect définitif. Ce terme est principalement utilisé pour les intérieurs en tabacs longs entrant dans la fabrication de certains types de cigares (Manille et Havane par exemple).
V.a. **intérieur battu** (n° 991)

444. *filling*
remplissage n. m.
Quantité de tabac qui doit être introduite dans une cigarette pour lui conférer des caractéristiques déterminées (poids, compacité, tirage).

445. *filling capacity;*
filling power
pouvoir de remplissage n. m.
Propriété qualitative d'un tabac en feuilles ou d'un tabac haché caractérisant son aptitude à occuper un certain volume pour une masse donnée.

446. *filling density*
densité de remplissage n. f.
Masse volumique du tabac haché dans une cigarette, définie par le rapport de la masse de tabac qui s'y trouve au volume apparent occupé.

447. *filling power*
Syn. de *filling capacity*

448. *filling power index*
Syn. de *bulking index*

449. *filter cartridge*
cartouche filtrante n. f.
Petit tube contenant des matières filtrantes (papier, acétate, charbon actif, etc.), qui est inséré dans un fume-cigarette, un fume-cigare ou une pipe.

450. *filter cigarette;*
filter-tipped cigarette
cigarette-filtre n. f.
cigarette à bout filtre n. f.
Cigarette munie à son extrémité d'un bâtonnet composé le plus souvent d'acétate de cellulose qui retient une partie de la nicotine et des éléments goudronneux.

451. *filter detipping machine;*
filter removing unit
décapileuse n. f.
Machine permettant de séparer, par tronçonnage, le bout filtre du boudin de tabac des cigarettes à filtre rejetées de la fabrication.

452. *filter disc;*
Cambridge filter
disque filtrant n. m.
filtre Cambridge n. m.
Filtre rond en fibre de verre répondant à certaines spécifications d'efficacité et qui sert à piéger la matière particulaire totale de la fumée lors du fumage mécanique effectué en vue d'une analyse.

453. *filter holder*
porte-filtre n. m.
Dispositif adaptable sur une machine à fumer et constitué de deux parties enserrant automatiquement un filtre Cambridge.

454. *filter making machine*
Syn. de *filter rod making machine*

455. *filter removing unit*
Syn. de *filter detipping machine*

456. *filter rod*
bâtonnet-filtre n. m.
Produit manufacturé, ayant la forme d'un boudin cylindrique, constitué de matière filtrante dont, par tronçonnage sur assembleuse, on tirera les bouts filtres.

457. *filter rod machine*
Syn. de *filter rod making machine*

458. *filter rod making machine;*
filter rod machine;
filter making machine
confectionneuse de filtres n. f.
Machine servant à fabriquer les bâtonnets-filtres.

459. *filter tip*
Syn. de *plug*

460. *filter tip attachment*
assembleuse de filtres n. f.
Machine servant à poser des bouts filtres.

461. *filter-tipped cigarette*
Syn. de *filter cigarette*

462. *fine cut;*
nigger;
goat hair
coupe fine n. f.
fine coupe n. f.
Tabac à fumer de faible largeur de coupe (0,4 mm) et dont les brins sont suffisamment longs pour être bien enchevêtrés.

463. *finger*
doigt-guide n. m.
Pièce de forme conique permettant l'introduction du boudin de tabac dans les pièces de module sur une machine à cigarettes.

464. *fire cure, to*
sécher au feu v.
V.a. **séchage au feu** (n° 466)

465. *fire-cured tobacco;*
dark-fired tobacco;
dark fire-cured tobacco
tabac séché au feu n. m.
V.a. **séchage au feu** (n° 466)

466. *fire-curing*
séchage au feu n. m.
Système de séchage employé pour les tabacs à forte nervure médiane, comme le Kentucky; le séchage se fait au feu direct et les feuilles sont imprégnées par la fumée du bois.

467. *fire-holding capacity*
durée d'ignition n. f.
Temps pendant lequel une cigarette se consume sans qu'aucune bouffée ne soit prise.

468. *firing*
Syn. de *weather fleck*

469. *flea beetle;*
flea bug
altise n. f.
puce de terre n. f.
Insecte coléoptère sauteur.

470. *flea bug*
Syn. de *flea beetle*

471. *fleshy*
charnu adj.
Se dit d'un tabac ayant du corps et une certaine épaisseur.

472. *flip top*
Syn. de *hinged lid*

473. *flip top pack*
Syn. de *hinged-lid pack*

474. *floor inspection*
contrôle en production n. m.
Ensemble d'examens réalisés en cours de fabrication tout au long de la chaîne de production, afin de s'assurer de la conformité des produits avec des normes déterminées et des tolérances fixées.
Note. — Ce type de contrôle permet des actions rapides en cas d'apparition de défauts ou d'incidents de fabrication.

475. *flue cure, to*
sécher à l'air chaud v.
V.a. **séchage à l'air chaud** (n° 477)

476. *flue-cured tobacco*
tabac séché à l'air chaud n. m.
V.a. **séchage à l'air chaud** (n° 477)

477. *flue-curing*
séchage à l'air chaud n. m.
Dessiccation rapide et forcée des feuilles de tabac dans des granges chauffées par des tuyaux reliés à l'extérieur à un fourneau.

478. *fluted drum*
Syn. de *drum*

479. *foamed tobacco*
mousse de tabac n. f.
Note. — Les fabricants américains expérimentent depuis un certain temps déjà un nouveau procédé pour « gonfler » et préparer le tabac; il s'agit du *foamed tobacco* où le tabac reconstitué est additionné à une mousse chimique. On obtient une mousse de tabac qui est séchée soit par ondes courtes, soit à l'air.

480. *folder*
Syn. de *garniture folder*

481. *forced burning*
Syn. de *forced combustion*

482. *forced combustion;*
forced burning
combustion forcée n. f.
Combustion du produit à fumer au cours d'une bouffée.

483. *forced fermentation*
Syn. de *artificial fermentation*

484. *forced sweating*
Syn. de *artificial fermentation*

485. *format*
Syn. de *size*

486. *fragments*
débris n. m. pl.
Petits fragments de tabac de toutes sortes, produits au cours des manipulations et traitements successifs.

487. *free burning*
combustion libre n. f.
Combustion spontanée du produit à fumer entre deux bouffées au cours de son fumage.

488. *free smoking*
fumage ouvert n. m.
Type de fumage mécanique dans lequel l'extrémité proximale du produit à fumer reste en communication avec l'atmosphère entre les bouffées successives.

489. *freeze-dried tobacco; lyophilized tobacco*
tabac lyophilisé n. m.
Tabac desséché à froid, sous vide, après congélation brutale de son eau intercellulaire, ce qui accroît fortement la porosité naturelle du matériau traité, du fait de l'expansion ainsi provoquée.

490. *frenching*
polyphillie n. f.
Sorte de rabougrissement des plantes, avec des entre-nœuds très courts, des feuilles nombreuses, très étroites, épaisses et plus ou moins chlorotiques.

491. *frog eye*
Syn. de *Cercospora nicotianae*

492. *fumigation*
fumigation n. f.
1) Traitement de stérilisation chimique des couches de semis de tabac avant ensemencement.
2) Traitement des tabacs stockés pour les protéger des insectes.

493. *fusarium wilt*
flétrissement fusarien n. m.
fusariose n. f.
Maladie cryptogamique qui attaque le système capillaire de la plante qui se fane sur pied.

G

494. *garniture*
canal de formation n. m.
Partie d'une confectionneuse qui assure en continu la formation du boudin de tabac et son enveloppement dans le papier à cigarettes.
Note. — Un canal de formation peut être utilisé pour la fabrication des bâtonnets-filtres.

495. *garniture cover*
chambre à coller n. f.
Ensemble de pièces métalliques à l'intérieur desquelles la fermeture du boudin est assurée par collage d'un bord du papier sur l'autre.

496. *garniture folder; folder*
plieur n. m.
Dispositif faisant partie du canal de formation et servant à replier le papier autour du tabac avant que le tube soit fermé par collage.

497. *garniture tape*
ruban du canal de formation n. m.
Ruban tissé sans fin au moyen duquel le boudin de cigarettes est formé en continu par défilement dans les pièces de module.

498. *gas phase*
phase gazeuse n. f.
Partie de la fumée du courant principal non retenue par le piège utilisé lors du fumage mécanique.

499. *glowing cone*
braise n. f.
Partie incandescente de l'extrémité distale de la cigarette ou du cigare allumés.

500. *glue wheel*
Syn. de *gluing disc*

501. *gluing disc; pasting wheel; paster wheel; glue wheel*

disque colleur n. m.
Organe du colleur d'une confectionneuse, constitué d'un disque horizontal rotatif qui dépose le film de colle sur le bord du papier à cigarettes.

Note. — En usine, on emploie souvent le terme **roue à colle**.

502. *gluing unit*
encolleur n. m.
Dispositif assurant le collage des paquets, des fardes ou des cartons.

503. *goat hair*
Syn. de *fine cut*

504. *good bodied tobacco*
tabac nourri n. m.
Tabac qui a du corps.

505. *grade*
classe n. f.
grade n. m.
Catégorie de feuilles obtenues après triage.

506. *grader; sorter*
trieur de tabac n. m.
trieuse de tabac n. f.
Personne qualifiée pour classer les feuilles de tabac suivant la qualité.

507. *grading*
classement n. m.
Répartition des tabacs, en différentes classes, selon leurs caractéristiques : étage foliaire, longueur, couleur, etc.

508. *grain*
grain n. m.
Chacune des particules de tabac qui composent la poudre à priser et caractérisée par une taille maximale.

509. *granulated tobacco*
tabac granulé n. m.
Tabac à fumer de coupe grossière.

510. *granulometry*
granulométrie n. f.
1) Méthode de classement des produits pulvérulents (charbon actif, poussière, etc.) selon la proportion de grains de différentes tailles.
2) Par extension, classement des brins de tabac en fonction de leur longueur et du tabac écôté en fonction de sa surface.

511. *Granville wilt*
Syn. de *bacterial wilt*

512. *green cigar*
cigare vert n. m.
Cigare clair, c'est-à-dire obtenu par un traitement particulier du plant.

513. *green index*
indice vert n. m.
Indice qui permet d'apprécier l'intensité de la couleur verte d'un tabac.

514. *greenish tobacco*
tabac verdâtre n. m.
Note. — Les feuilles médianes, par exemple, peuvent être séparées en feuilles claires, uniformes, bigarrées, foncées et éventuellement verdâtres.

515. *green leaf threshing*
battage en vert n. m.
Technique consistant à battre les tabacs avant fermentation ou resséchage, en général après séchage, ou quelquefois immédiatement après récolte.
Note. — Dans ce dernier cas, on dit aussi : battage sur champ.

516. *green leaf weight; green weight*
poids en vert n. m.
Poids du tabac tel qu'il se présente avant d'avoir été amené artificiellement, par conditionnement ou par fermentation, au degré d'humidité requis pour être emballé.

517. *green spot*
taches vertes n. f. pl.
Taches apparaissant sur le tabac, attribuées à des contaminations par *Cercospora*, et se produisant peu de temps avant la récolte.

518. *green stem, to*
écôter à l'état vert v.
écôter en vert v.
V.a. **écôtage à l'état vert** (n° 520)

519. *green stemmery*
atelier d'écôtage à l'état vert n. m.
atelier d'écôtage en vert n. m.
V.a. **écôtage à l'état vert** (n° 520)

520. *green stemming*
écôtage à l'état vert n. m.
écôtage en vert n. m.
Opération consistant à séparer la nervure principale du parenchyme.

521. *green tobacco;*
raw tobacco
tabac vert n. m.
tabac brut n. m.
Tabac séché éventuellement mis en balle, mais n'ayant subi aucune opération de transformation vers un produit fini.

Note. — Le tabac livré par le planteur ne constitue pas encore une matière première utilisable dans la fabrication. En termes de métier, il est « vert » et il doit subir la fermentation.

522. *green weights*
Syn. de *green leaf weight*

523. *grey efflorescences*
efflorescences grises n. f. pl.
Fructifications de *Botrytis cinerea* se manifestant à la surface des feuilles ou des tiges du tabac.

524. *grey rot*
pourriture grise n. f.
Maladie cryptogamique du tabac causée par le champignon *Botrytis cinerea*.

525. *grinding*
mouture n. f.
Action de réduire en poudre le tabac pris en petites feuilles ou en brins.

526. *ground leaves;*
bottom leaves;
lower leaves;
bottoms;
lugs
feuilles de pied n. f. pl.
feuilles basses n. f. pl.
Feuilles inférieures de la plante de tabac.

Note. — Selon la variété, ces feuilles sont soit de première qualité, soit de qualité moyenne.

527. *grower's bale*
Syn. de *farmer's bale*

528. *guillotine cutter*
hachoir à guillotine n. m.
Type de hachoir de tabac caractérisé par le mouvement de haut en bas de la lame.

529. *gummy tobacco;*
sticky tobacco;
resinous tobacco
tabac gommeux n. m.
Tabac dont les feuilles sont recouvertes d'une certaine quantité de gomme sécrétée par les poils glandulaires.

530. *gutting a pile;*
pulling a pile;
breaking a pile
examen des échantillons n. m.

Note. — La visite d'une partie du tabac est à proprement parler l'examen de la marchandise par l'acheteur. Cette visite consiste en l'ouverture d'un certain nombre de balles de chaque qualité ou de toutes les balles de la partie.

H

531. *hand;*
bundle
manoque n. f.
Poignée de feuilles séchées (15 à 20) orientées dans le même sens et liées ensemble au niveau de la base (ou du pétiole) par une feuille ou un raphia.

532. *hand reaper*
Syn. de *primer*

533. *hand-rolled cigarette;*
roll-your-own cigarette;
home-made cigarette
cigarette roulée à la main n. f.
rouleuse n. f.
Cigarette que l'on roule soi-même à la main ou avec une machine de poche.

Note. — Le terme **rouleuse** est employé au Canada seulement.

534. *hand rolling machine*
Syn. de *cigarette rolling machine*

535. *hanging;*
kiln hanging
mise à la pente n. f.
Accrochage du tabac dans les séchoirs à l'issue de la récolte.

536. *hanging frame*
étendage n. m.
Dispositif fixe ou mobile, constitué généralement de poutres et de fils de fer, servant à la mise à la pente du tabac (en feuilles ou en tiges).

537. *hanging hook*
griffe n. f.
Dispositif constitué par deux tiges métalliques en croix terminées par des pointes, qui permet l'accrochage de quatre pieds de tabac pour leur mise à la pente.

538. *hardness*
dureté n. f.
Propriété d'une cigarette, d'un bâtonnet-filtre, d'un cigare ou d'un cigarillo, caractérisée par sa résistance à l'écrasement lorsqu'une pression est exercée perpendiculairement à son axe longitudinal.
Note. — La dureté se détermine soit subjectivement par appréciation tactile, soit objectivement par des appareils de mesure tels que les compacimètres.

539. *hardness (of the cigarette)*
compacité n. f.
Propriété qui caractérise le degré de remplissage d'une cigarette.
Note. — La compacité est liée à la dureté du produit fini.

540. *hard packet*
paquet rigide n. m.
Paquet confectionné avec un matériau cartonné.

541. *hard topped pack*
paquet à chape ferme n. m.
Paquet souple (genre américain) avec dessus rigide.

542. *harvest aid;*
harvesting machine;
priming aid;
priming machine
porte-cueilleurs n. m.
Appareil enjambeur ou non, généralement automoteur, muni de sièges bas où sont assis, entre les rangées, les cueilleurs qui détachent manuellement les feuilles et les disposent dans des bacs ou des paniers.

543. *harvesting;*
cropping
cueillette n. f.
récolte n. f.
Note. — Selon les régions, la récolte du tabac est effectuée soit « en tiges », soit « en feuilles ». Peu nombreux sont les planteurs qui emploient la méthode mixte.

544. *harvesting machine*
Syn. de *harvest aid*

545. *harvest sledge;*
sledger
traîneau de cueillette n. m.
Porte-cueilleurs sans roue, glissant entre les rangées de plantes et tiré par un câble, à partir d'un tracteur situé en bout de rang.

546. *hay down*
feuille fanée n. f.
V.a. **fanage** (n° 547)

547. *haying down*
fanage n. m.
Début de séchage accompagné de phénomènes semblables à la fermentation dans le cas d'un retard de la mise à la pente; la feuille se dessèche, mais reste verte.

548. *head-out man*
Syn. de *line-out man*

549. *head shaping unit*
dispositif de formation des têtes n. m.
Utilisé pour les cigares en tabac reconstitué, système qui façonne la poupée du cigare et lui donne sa forme définitive; il sert également à façonner la tête des cigarillos pour permettre la pose d'un embout.

550. *heater*
Syn. de *rod heater*

551. *heating drum*
barillet de chauffage n. m.
Barillet qui reçoit les paquets de cigarettes en cours de façonnage et les fait défiler sous un corps de chauffe de façon à sécher l'adhésif.

552. *heat sealer;*
heat-sealing machine
thermoscelleuse n. f.
Machine à sceller à chaud.

553. *heat-sealing machine*
Syn. de *heat sealer*

554. *heavy bodied tobacco*
tabac fort n. m.
Tabac riche en matières résineuses, de type alcalin, à forte teneur en nicotine et au goût prononcé.

555. *herbane*
Syn. de *broomrape*

556. *high chlorine tobacco*
tabac chloruré n. m.
Tabac dont la teneur en chlorure est excessive, ce qui se manifeste par des défauts de combustibilité et de goût.

557. *high-clearance harvesting aid*
enjambeur porte-cueilleurs n. m.
Type de porte-cueilleurs dont la hauteur permet d'enjamber les rangées de tabac.

558. *high topping*
écimage haut n. m.
V.a. **écimage** (n° 1034)

559. *hinged lid;*
flip top
couvercle articulé n. m.
couvercle basculant n. m.
V.a. **paquet à couvercle articulé** (n° 560)

560. *hinged-lid pack*
Abrév. *HLP*
V.o. *hinge lid pack;*
flip top pack
paquet à couvercle articulé n. m.
paquet à couvercle basculant n. m.
Emballage rigide pour cigarettes dont le couvercle se rabat et s'emboîte sur le haut du paquet.

561. *HLP*
Abrév. de *hinged-lid pack*

562. *hogshead*
boucaut n. m.
Grand fût en bois, utilisé pour le transport et l'entreposage de tabac brut.

563. *hogshead aging*
Syn. de *hogshead fermentation*

564. *hogshead dumper*
basculeur de boucauts n. m.
Dispositif mécanique permettant de décharger les boucauts par basculement.

565. *hogshead fermentation;*
hogshead aging;
hogshead sweating
fermentation en boucauts n. f.
Processus chimique qui a lieu dans les tabacs pressés dans les boucauts.
Note. — Il s'agit plutôt d'une maturation que d'une fermentation proprement dite.

566. *hogshead liner*
Syn. de *line-out man*

567. *hogshead sweating*
Syn. de *hogshead fermentation*

568. *hollow stalk disease*
maladie de la tige creuse n. f.
Note. — La maladie de la tige creuse n'affecte que des sujets isolés dans les plantations et apparaît le plus souvent au moment de l'écimage. Généralement le parasite pénètre en effet par la plaie d'écimage et se développe dans la moelle qui brunit, se décompose et disparaît, laissant la tige creuse.

569. *home-grown tobacco;*
domestic tobacco
tabac... n. m.
Forme fautive : *tabac domestique*
Note. — On dira **tabac canadien, tabac américain**, etc.

570. *home-made cigarette*
Syn. de *hand-rolled cigarette*

571. *homogeneous filter*
Syn. de *single filter*

572. *homogenized tobacco*
Syn. de *reconstituted tobacco*

573. *hopper*
distributeur n. m.
Organe amont d'une machine à cigarettes destiné à assurer le peignage et l'émiettage du tabac ainsi que l'alimentation régulière en brins du canal de formation de la machine.

574. *hopper*
trémie n. f.
Magasin d'alimentation en cigarettes dans une empaqueteuse ou en bâtonnets-filtres dans une assembleuse.

575. *hopper loader;*
tray feeder
alimentateur de caissons n. m.
chargeur de caissons n. m.
basculeur de caissons n. m.
Dispositif qui amène automatiquement les caissons d'une machine à une autre.

576. *hot air dryer*
cylindre sécheur n. m.
Cylindre destiné à sécher le tabac coupé afin de ramener son taux d'humidité à une valeur appropriée à la suite des opérations.

577. *housing*
mise en séchoir n. f.
V.a. **séchoir** (nº 329)

578. *humidor*
local de conditionnement n. m.
Local dans lequel les cigares sont placés dans une atmosphère donnée.

579. *hygroscopic*
hygroscopique adj.
Se dit d'un tabac brut échangeant facilement de l'eau avec l'atmosphère ambiante.

580. *hygroscopic agent*
Syn. de *moistening agent*

I

581. *indigenous leaf*
tabac indigène n. m.
Tabac qui croît naturellement dans une région.

582. *industrial tobacco*
tabac industriel n. m.
Tabac destiné à des traitements en usine, par opposition au tabac ornemental.

583. *inner frame*
carton de renfort n. m.
Découpe de carton placée à l'intérieur d'un paquet rigide, maintenant le couvercle lorsqu'il est en position fermée et contribuant à la rigidité.

584. *insertion length*
longueur d'enfoncement n. f.
Longueur de la portion de cigarette, insérée dans le porte-cigarette de la machine à fumer.

Note. — Pour le fumage analytique, cette longueur est normalisée.

585. *intermediate reservoir; inter-process reservoir*
réservoir tampon n. m.
Dispositif servant à maintenir une certaine quantité de produits (cigarettes, bâtonnets-filtres) dans la chaîne de fabrication pour résorber les à-coups de production.

586. *inter-process reservoir*
Syn. de *intermediate reservoir*

587. *interspecific hybridization*
hybridation intervariétale n. f.
Méthode de sélection de plants de tabac, dans le but de leur donner une caractéristique particulière.

K

588. *Kentucky tobacco*
Kentucky n. m.
tabac du Kentucky n. m.
Type de tabac produit dans le Kentucky dont une partie de la récolte subit un traitement particulier de séchage à feu direct qui lui confère des propriétés aromatiques et gustatives très caractéristiques (goût de fumée).

589. *kiln hanging*
Syn. de *hanging*

590. *king size cigarette*
cigarette longue n. f.
Format de cigarette plus long et parfois plus gros que celui des cigarettes ordinaires.

L

591. *lady finger cigar*
Syn. de *demi-tasse cigar*

592. *laid lines; wire mark*
vergeures n. f. pl.
Lignes alternativement claires et foncées que présente le papier à cigarettes vergé et repsé.

593. *lamina*
parenchyme n. m.
Partie non ligneuse du tissu végétal d'une feuille de tabac.

594. *Latakia*
V.o. *Lattakia*
tabac Latakié n. m.
Tabac séché au feu, de couleur noire et à l'odeur épicée, et utilisé dans les mélanges anglais et américains.

595. *lath; tobacco stick; curing stick*
latte n. f.
perche n. f.
Pièce de bois sur laquelle dix à douze pieds de tabac, en général, sont fixés pour la mise à la pente.

596. *lattice frame*
échelle de lattes n. f.
rideau de lattes n. m.
Ensemble de lattes liées entre elles verticalement par des ficelles ou des tiges métalliques.

597. *leaf*
feuille de tabac n. f.

598. *leaf aligner*
capseur n. m.
1) Dispositif assurant le capsage de manière automatique.
2) Ouvrier qui exécute le capsage.
Note. — Forme féminine : capseuse.

599. *leaf axil*
aisselle de la feuille n. f.
Région située au-dessus de l'insertion de la feuille sur la tige, au sommet de l'angle qu'elle forme avec la tige.

600. *leaf breaks*
broquelins n. m. pl.
Fragments, encore récupérables, produits par la manipulation de feuilles de tabac au cours des traitements antérieurs à leur entrée en usine.
Note. — Les broquelins sont soit réincorporés directement en fabrication, soit transformés en tabac reconstitué.

601. *leaf curl*
Syn. de *rimbinding*

602. *leaf grain*
grain du tissu n. m.
Caractéristique du tissu foliaire dépendant de la compacité des cellules du parenchyme.
Note. — Le grain peut être plus ou moins ouvert ou fermé, et donner au toucher une impression d'étoffe plus ou moins douce et soyeuse.

603. *leaf harvesting*
Syn. de *priming*

604. *leaf loosener*
Syn. de *bale loosening machine*

605. *leaf man*
Syn. de *blender* (nº 91)

606. *leaf position*
Syn. de *stalk position*

607. *leaf spot disease*
taches foliaires n. f. pl.
Note. — Le terme **rouille** est appliqué, dans la pratique, à toutes les taches foliaires rencontrées sur le tabac, quelle qu'en soit l'origine (fongique, bactérienne ou virale).

608. *leaf string; string*
guirlande n. f.
Ensemble de feuilles réunies entre elles par enfilage, couture ou simple boucle pour être mises à la pente.

609. *leaf surface*
Syn. de *leaf surface area*

610. *leaf surface area; leaf surface*
surface foliaire n. f.
Superficie mesurée de la feuille.

611. *leaf test*
test feuilles n. m.
Technique de laboratoire utilisant des feuilles enracinées pour mettre en évidence la résistance des tabacs à *Thielaviopsis basicola* (agent de la pourriture noire des racines) ou pour étudier la rhizogenèse.

612. *leaf tissue; web*
tissu foliaire n. m.
Ensemble constitué, à la fois, par le parenchyme et les nervures.
Note. — Ce tissu peut être épais, grossier, soyeux, fin, résistant, élastique, etc.

613. *leaf tobacco; whole-leaf tobacco*
tabac en feuilles n. m.
Terme professionnel désignant des feuilles de tabac séchées et fermentées.

614. *leaf web drying*
dessiccation du parenchyme n. f.
Deuxième stade de la dessiccation, caractérisé par l'évaporation de la majeure partie

de l'eau et l'oxydation des composés tanniques qui donnent au tabac sa couleur marron classique.

615. *leafy*
feuillant adj.
Qualifie soit un tabac à feuilles largement développées, soit un tabac léger et foisonnant.

616. *ledgers*
guide de coupe n. m.
Élément mécanique de la couperie constitué d'un ensemble de pièces tubulaires calibrées selon le module du boudin de tabac ou du filtre continu.

Note. — Le rôle des guides de coupe est double : guider le couteau et soutenir le boudin de tabac ou le filtre de façon à obtenir un tronçonnage net, droit et régulier.

617. *level-controlling roller*
flotteur n. m.
Organe mobile du distributeur d'une confectionneuse qui permet de régulariser le niveau du tabac admis dans le distributeur.

618. *lifting strip;*
lifting tape;
pull tape
tirette n. f.
bandelette d'extraction n. f.
Bandelette de papier ou de matériau synthétique insérée en U dans un paquet de cigarettes, pour faciliter l'extraction de la première cigarette.

619. *lifting tape*
Syn. de *lifting strip*

620. *light cigarette*
cigarette légère n. f.
Cigarette à faibles taux de goudron et de nicotine.

621. *lighting end;*
burning end
pied n. m.
Extrémité d'un cigare destinée à être allumée.

Note. — Un cigare n'étant jamais symétrique, en particulier à cause de l'enroulement hélicoïdal de la cape, il faut toujours l'allumer par son pied pour éviter le déroulement de la cape au cours du fumage.

622. *lighting puff*
bouffée d'allumage n. f.
Première bouffée de fumage mécanique d'une cigarette, au cours de laquelle s'effectue son allumage.

623. *light tobacco*
tabac léger n. m.
Tabac dont une des caractéristiques essentielles est sa faible teneur en nicotine, par opposition au tabac corsé.

624. *line-out man;*
head-out man;
hogshead liner
encaisseur-réviseur n. m.
encaisseuse-réviseuse n. f.
Personne qui ferme les caisses remplies de tabac, prélève des échantillons et vérifie le taux d'humidité.

625. *lining up the floor*
étalage des échantillons n. m.
Note. — L'étalage des échantillons précède la visite du tabac.

626. *little Corona cigar*
petit Corona n. m.
Cigare un peu plus grand que le demi-Corona (neuf centimètres environ).

627. *loading plate*
sabre n. m.
1) Lame métallique insérée en haut d'un caisson de cigarettes ou de bâtonnets-filtres juste avant qu'on ne le retourne sur une trémie d'alimentation.
2) Lame mobile équipant certains dispositifs de mise en caissons automatique des cigarettes.

628. *long fibre*
Syn. de *curly cut*

629. *long filler*
Syn. de *filler*

630. *long filler machine*
confectionneuse de cigares n. f.
Machine automatique pour la confection de cigares avec poupée, sous-cape et cape.

631. *looper*
Syn. de *stringing machine*

632. *looping*
Syn. de *stringing*

633. *loose end*
bout vide n. m.
Défaut caractérisé par un manque de tabac à l'extrémité de la cigarette.

634. *loose-end cigarette*
Syn. de *soft-end cigarette*

635. *loose-end detector; cigarette-end detector*
détecteur de bouts vides n. m.
Dispositif électro-mécanique qui détecte les bouts vides ou insuffisamment remplis aux deux extrémités des cigarettes.

636. *loose front foil*
Syn. de *loose front panel*

637. *loose front panel; loose front foil*
enveloppe de protection n. f.
Partie détachable du bondon.

638. *loose-leaf auction*
vente par adjudication publique du tabac en feuilles n. f.
vente publique aux enchères du tabac en feuilles n. f.

639. *loose leaves; non-orientated tobacco*
tabac en vrac n. m.
feuilles en vrac n. f. pl.
Mode de présentation des feuilles de tabac sans capsage ni manocage, caractérisée par l'absence de toute orientation préférentielle.

640. *loosening*
époulardage n. m.
Opération consistant à séparer les feuilles d'une même manoque plus ou moins adhérentes entre elles.
Note. — L'époulardage est effectué après humidification des manoques par agitation manuelle de celles-ci.

641. *loosening*
déplacage n. m.
Opération manuelle ou mécanique consistant à cliver en couches grossières les colis de tabac pressé introduits en fabrication.

642. *loosening roller; cleaning roller*
démotteur n. m.
Premier organe du distributeur d'une confectionneuse destiné à désagréger les amas de tabac agglomérés sous forme de mottes.

643. *lot*
lot n. m.
Ensemble de colis de tabac en feuilles substituables les uns aux autres, identifiés par un code de gestion unique et possédant des caractéristiques suffisamment voisines pour que le lot soit présumé homogène à l'emploi.

644. *lower leaves*
Syn. de *ground leaves*

645. *low topping*
Syn. de *deep topping*

646. *lugs*
Syn. de *ground leaves*

647. *lyophilized tobacco*
Syn. de *freeze-dried tobacco*

M

648. *machine-made cigar*
cigare usiné n. m.
Cigare fabriqué à la machine.

649. *machine smoking; mechanical smoking*
fumage mécanique n. m.
Fumage dans lequel l'aspiration est effectuée par une machine à fumer.

650. *main stream smoke*
fumée du courant principal n. f.
Fumée composée de toutes les substances qui quittent l'extrémité proximale d'un produit du tabac pendant la durée de l'aspiration.
Note. — En fumage mécanique, c'est sur elle que porte le piégeage pour la détermination du condensat.

651. *maize cigarette paper; maize paper*
papier maïs n. m.
Papier à cigarettes peu combustible, de couleur jaune.

652. *maize paper*
Syn. de *maize cigarette paper*

653. *major*
cru n. m.
Origine géographique d'un tabac donné, avec une connotation relative à la qualité spécifique de la production correspondante.
Note. — Ce terme, actuellement moins employé, est utilisé par analogie avec la terminologie viticole.

654. *manufactured cigarette; factory-made cigarette*
cigarette usinée n. f.
cigarette manufacturée n. f.
Cigarette fabriquée à l'usine à l'aide d'une confectionneuse à cigarettes.

655. *manufactured tobacco*
tabac manufacturé n. m.
Tabac traité en usine.

656. *Maryland tobacco*
Maryland n. m.
tabac Maryland n. m.
Type de tabac à feuilles développées et légères, séchées à l'air, produit dans l'État de ce nom (U.S.A.).
Note. — Le tabac Maryland entre dans la composition de nombreux mélanges, en particulier ceux pour lesquels il constitue un composant de base très apprécié pour la finesse de son goût.

657. *mass*
Syn. de *bulk*

658. *maturing*
Syn. de *aging*

659. *meadow nematode*
nématode des prés n. m.
Parasite qui attaque les racines de la plante de tabac.

660. *mechanical smoking*
Syn. de *machine smoking*

661. *mentholated*
mentholé adj.
Additionné de menthol.

662. *mentholation*
mentholage n. m.
Note. — Le niveau de mentholage des cigarettes peut varier dans d'assez larges limites, par exemple de 1 à 6 milligrammes par unité; les impressions gustatives et la sensation de fraîcheur sont évidemment différentes lorsque le produit est faiblement ou fortement mentholé.

663. *menthol cigarette*
cigarette mentholée n. f.
Cigarette à goût de menthol, ce qui donne à la fumée un goût rafraîchissant.

664. *metal detector*
Syn. de *parts detector*

665. *middle leaves*
Syn. de *cutters*

666. *midrib*
côte n. f.
Nervure principale des feuilles de tabac, prolongeant le pétiole et partageant la feuille en deux jusqu'à la pointe.
Note. — En anglais, on utilise également le mot *stem* lorsqu'il s'agit du traitement des feuilles.

667. *midrib drying*
Syn. de *stem-drying stage*

668. *midrib rot*
pourriture de la côte n. f.
Attaque de *Botrytis cinerea* lors du séchage du tabac en plein air.

669. *mildew*
Syn. de *blue mold*

670. *mill*
moulin n. m.
1) Appareil à couteaux rotatifs utilisé pour réduire en poudre des échantillons de tabac destinés à des analyses de laboratoire.
2) Appareil destiné à moudre le tabac pour la fabrication de la poudre à priser ou à mâcher. Il est essentiellement constitué d'une cuvette fixe et d'une noix rotative.

671. *mixed harvesting*
récolte mixte n. f.
Opération qui consiste à récolter d'abord les feuilles basses (et parfois certaines feuilles médianes) au fur et à mesure de leur arrivée à maturité, puis à couper la tige lorsque les dernières feuilles sont mûres.

672. *mixer*
Syn. de *blender* (n° 90)

673. *mixing bin*
Syn. de *blending bin*

674. *moistener; ordering machine*
humidificateur n. m.
Appareil servant à humidifier le tabac, c'est-à-dire à lui faire absorber une certaine quantité d'eau.

Notes. — 1. L'humidificateur peut être soit un tunnel à bande sans fin, soit un cylindre. Dans les deux cas, il peut y avoir apport d'eau ou de vapeur.
2. En France, on réserve plutôt le terme d'humidificateur à un tunnel avec simple apport de vapeur.

675. *moistening; ordering*
humidification n. f.
Opération qui redonne aux feuilles de tabac séchées qui arrivent en usine la souplesse nécessaire à leur traitement.

676. *moistening agent; hygroscopic agent*
humectant n. m.
agent hygroscopique n. m.
Produit chimique, le plus souvent du sorbitol, du glycol ou de la glycérine, qui, additionné à la sauce, assure l'équilibre hygroscopique du tabac.

677. *moistening cylinder*
cylindre de conditionnement n. m.
V.a. **humidificateur** (nº 674)

678. *moist snuff tobacco*
tabac à sucer n. m.

Note. — En Amérique du Nord, il existe une certaine confusion entre le *snuff*, tabac à priser, et le *moist snuff* que l'on désigne sous le nom de tabac à priser mais qui est plutôt sucé. En effet, le suceur de tabac prépare une certaine quantité de tabac qu'il introduit dans la bouche, entre la joue et la gencive. Il ne le mâche pas, mais, par l'intermédiaire des glandes salivaires, en extrait un jus à base de nicotine. La terminologie a souvent fait défaut dans ce domaine du tabac qui compte malgré tout de nombreux adeptes, surtout dans l'Ouest canadien et aux États-Unis.

679. *moist stem*
Syn. de *pulpy stem*

680. *moisture content*
taux d'humidité n. m.
Rapport exprimé en pourcentage de la masse d'eau contenue dans un échantillon à la masse totale de cet échantillon.

Note. — Le taux d'humidité est un facteur important et très surveillé au cours de tout le cycle de traitement du tabac, de la récolte jusqu'au produit fini.

681. *moisture meter*
humidimètre n. m.
Instrument de précision servant à mesurer le degré d'humidité du tabac.

682. *mole cricket*
courtilière n. f.
taupe-grillon n. f.
Parasite attaquant les semis de tabac, du genre *Gryllotalpa vulgaris*.

683. *mosaic*
mosaïque n. f.
Maladie qui se traduit, dans le cas des tabacs cultivés, par des plages irrégulières vert clair ou vert foncé sur les feuilles.

Note. — Le virus est facilement transmissible par voie mécanique, aussi la maladie peut être propagée au cours des opérations culturales.

684. *moulding block*
moule-bloc n. m.
Ensemble composé d'un fond et d'un couvercle comportant des empreintes à la forme et aux dimensions exactes d'un cigare et destiné à donner à la poupée la forme du cigare.

Note. — Ce dispositif n'est pratiquement plus utilisé depuis que les cigares sont confectionnés à la machine.

685. *mould press*
moule à poupées n. m.
Moule rotatif recevant les sous-capes avant l'enveloppement final.

686. *mouthpiece attaching machine*
Syn. de *tip fixing machine*

687. *multiple filter; composite filter; combined filter*
filtre composite n. m.
filtre multiple n. m.
filtre composé n. m.

Filtre constitué de plusieurs tronçons consécutifs présentant des caractéristiques physiques ou chimiques différentes.
Note. — Les filtres composites sont en général doubles (à deux tronçons) ou triples (à trois tronçons).

688. *must*
pourriture noire de la fermentation n. f.
Note. — C'est à *Sterigmatocystis nigra* que James Johnson attribue la pourriture noire de la fermentation. Au niveau de la tache qui est brun très foncé ou noir fuligineux, la feuille est envahie par une pourriture sèche qui altère sa texture, annihile son élasticité et rend le limbe cassant au point qu'il se pulvérise sous le doigt.

N

689. *natural curing*
Syn. de *air-curing*

690. *natural fermentation*
fermentation naturelle n. f.
Procédé de fermentation spontanée, caractérisée par un autoréchauffement dû à un effet de masse, et dont la durée est généralement de plusieurs mois.

691. *navy cut tobacco; navy plug*
tabac coupe marine n. m.
Tabac à pipe, fabriqué de la même façon que n'importe quel tabac pressé.
Note. — Il est ainsi appelé parce que les marins roulaient leur tabac en forme de cigare, le couvraient d'une toile à voile et le ficelaient ensuite.

692. *navy plug*
Syn. de *navy cut tobacco*

693. *necrosis*
nécrose n. f.
Maladie qui entraîne une déformation de la feuille.

694. *net weight*
poids net n. m.
Poids de la marchandise seule, emballage et déchets non compris.

695. *neutral reaction tobacco*
Syn. de *neutral tobacco*

696. *neutral tobacco; neutral reaction tobacco*
tabac neutre n. m.
1) Tabac dont la fumée a un pH plus ou moins égal à 7 et qui ne peut se classer ni dans la catégorie des tabacs acides ni dans celle des tabacs alcalins.
2) Tabac dont l'arôme ne présente pas de caractéristique particulière, par opposition aux tabacs aromatiques. Ex.: Burley, Saint-Domingue.

697. *Nicotiana*
Nicotiana n. m.
Nicotiane n. f.
Appellation d'un genre de plantes à tige herbacée de la famille des Solanacées, auquel appartiennent tous les tabacs.

698. *Nicotiana tobacco*
Nicotianées n. f. pl.
Nom générique donné, par référence à Jean Nicot, à toutes les espèces de tabacs (genre Nicotiana).

699. *nicotine*
nicotine n. f.
Alcaloïde majeur du tabac, présent dans toute la plante et élaboré au niveau des racines, de formule brute $C_{10}H_{14}N_2$.

700. *nicotine analysis*
analyse de la teneur en nicotine n. f.
Opération par laquelle le taux de nicotine contenu dans un échantillon de tabac est mesuré.

701. *nicotine content in smoke*
teneur en nicotine de la fumée n. f.
Masse de nicotine équivalente à la masse d'alcaloïdes contenue dans le condensat brut de fumée d'une cigarette.

702. *nicotine content in tobacco*
teneur en nicotine du tabac n. f.
Quantité de nicotine contenue dans un échantillon de tabac.

703. *nicotine-free tobacco*
tabac sans nicotine n. m.
Tabac dénicotinisé.

704. *nicotine-rich tobacco; nicotine tobacco*
tabac riche en nicotine n. m.
Tabac qui a une forte teneur en nicotine.

705. *nicotine tobacco*
Syn. de *nicotine-rich tobacco*

706. *nigger*
Syn. de *fine cut*

707. *nondescript*
hors classement loc.
Se dit d'un tabac qui, à l'achat, ne peut trouver place, du fait de sa médiocrité, dans le dernier grade des tabacs marchands, mais dont une certaine proportion est jugée encore utilisable en fabrication.

708. *non-orientated tobacco*
Syn. de *loose leaves*

709. *notch*
encoche n. f.
Entaille réalisée sur la partie inférieure de la tige de façon à pouvoir accrocher le pied retourné, sur des fils de fer horizontaux, pour le séchage.

710. *notched disc*
Syn. de *dense end disc*

O

711. *offals*
Syn. de *waste*

712. *off grade*
Syn. de *off type*

713. *off type; off grade*
écarts n. m. pl.
Feuilles de très faible valeur.

714. *opacity; opaqueness*
opacité n. f.
État d'un papier qui ne se laisse pas traverser par la lumière.

715. *opaqueness*
Syn. de *opacity*

716. *opening machine*
Syn. de *bale loosening machine*

717. *order house; ordering house*
salle d'assouplissement n. f.
Local clos où la température très élevée est obtenue soit par des bouches de chaleur (étuve sèche), soit par la vapeur d'eau bouillante (étuve humide).

718. *ordering*
Syn. de *moistening*

719. *ordering house*
Syn. de *order house*

720. *ordering machine*
Syn. de *moistener*

721. *Oriental tobacco*
Syn. de *aromatic tobacco*

722. *oval cigarette*
cigarette ovale n. f.
cigarette égyptienne n. f.
Forme de cigarette un peu aplatie, donnant une section ovale.
Note. — Les cigarettes ovales sont souvent désignées sous le nom de cigarettes égyptiennes car les plus réputées étaient autrefois importées d'Égypte.

723. *oven drying*
séchage au four n. m.
Opération visant à éliminer aussi complètement que possible l'eau contenue dans un échantillon de tabac.

724. *overfermentation*
Syn. de *burning*

725. *overheating*
Syn. de *burning*

726. *overwrap*
emballage n. m.
Matériel tel que le papier d'aluminium ou la pellicule cellulosique pour envelopper les paquets de cigarettes, de cigarillos, de tabac, etc.

727. *overwrapping*
surenveloppement n. m.
Opération consistant à munir un paquet, une farde ou une autre unité d'un film de protection destiné à préserver la qualité des produits, notamment en cas de stockage prolongé ou d'exportation lointaine.

P

728. *pack; packet*
paquet n. m.
Unité de vente aux consommateurs d'un produit fini.

729. *packaging*
présentation n. f.
Conditionnement d'un paquet dans ses différentes variantes correspondant à des destinations ou à des usages distincts.
Note. — Par exemple, le paquet de gauloises est offert sous diverses présentations selon qu'il est destiné à la métropole, à la vente en Corse, à l'avitaillement, etc.

730. *packaging machine; packing machine*
machine à empaqueter n. f.
empaqueteuse n. f.
Machine destinée à confectionner et à remplir un paquet de cigarettes ou un paquet de tabac.

731. *packer*
emballeur n. m.
emballeuse n. f.
Personne qui place le tabac trié dans des paniers pour permettre l'examen des échantillons.

732. *packet*
Syn. de *pack*

733. *packing density*
densité de chargement n. f.
1) Nombre de pieds ou feuilles par mètre cube au séchoir.
2) Poids de tabac par unité de manutention.

734. *packing machine*
Syn. de *packaging machine*

735. *pad*
motte n. f.
Agglomérat de tabac compact.
Note. — Les mottes de tabac peuvent se former aux entrées et sorties des cylindres mouilleurs ou sécheurs et, d'une manière générale, dans tout dispositif d'alimentation ou de transport de la matière.

736. *Panatela cigar*
Panatela n. m.
Cigare de forme cylindrique élancée, caractérisé par une grande longueur et un faible diamètre.

737. *panel folder*
plieur d'ébauche n. m.
Dispositif d'une machine à empaqueter servant à plier les ébauches suivant un tracé déterminé.

738. *paper filter*
filtre en papier n. m.
Filtre auquel la structure et le mode de fabrication confèrent des caractéristiques papetières.

739. *parcel*
Syn. de *carton*

740. *parceller; parcelling machine*
fardeleuse n. f.
encartoucheuse n. f.
Machine regroupant et emballant les paquets de cigarettes, les blagues de tabac à fumer, les étuis de cigares en fardes ou en cartouches.
Note. — Dans ce dernier cas, on dira plutôt une encartoucheuse.

741. *parcelling*
encartouchage n. m.
Opération qui consiste à grouper 8 ou 10 paquets de cigarettes dans un papier d'aluminium ou dans un carton.

742. *parcelling machine*
Syn. de *parceller*

743. *parts detector; metal detector*
détecteur de métal n. m.
Dispositif placé sur une chaîne de production, destiné à repérer et rejeter les corps étrangers présents dans le tabac.
Note. — La technique actuelle ne permet en général de ne bien détecter que les corps étrangers de nature métallique. Ces dispositifs sont soit de simples aimants, soit des systèmes à induction électromagnétiques, ces derniers étant sensibles à tous les métaux et alliages.

744. *paster unit; pasting unit*
dispositif de collage n. m.
Note. — Ce dispositif comprend l'applicateur de colle et le contenant de colle.

745. *paster wheel*
Syn. de *gluing disc*

746. *pasting unit*
Syn. de *paster unit*

747. *pasting wheel*
Syn. de *gluing disc*

748. *Perfecto cigar*
Perfecto n. m.
Cigare de forme cylindrique, se rétrécissant plus ou moins vers le pied et vers la tête, selon les modèles.
Note. — La tête du cigare est demi-pointue et fermée. Le pied peut être pointu, entier ou tronqué.

749. *perforated cigarette paper*
papier à cigarettes perforé n. m.
Note. — Dans le but de refroidir la fumée et de retenir une plus grande partie des condensats de cette fumée, on ajoute des trous de diamètre plus grand tout autour du filtre de la cigarette. Il faut donc distinguer la porosité du papier de la perforation du papier, le diamètre des trous étant beaucoup plus grand dans le second cas.

750. *pH*
pH n. m.
Notation qui caractérise l'acidité ou l'alcalinité.
Note. — La détermination du pH de la fumée des tabacs permet de les classer en trois grands groupes (acide, neutre et alcalin) séparés par des valeurs de pH qui dépendent du mode opératoire utilisé.

751. *picker; scrap picker*
ramasseur de matières étrangères n. m.
ramasseuse de matières étrangères n. f.
Personne qui enlève les corps étrangers et les côtes du tabac quand celui-ci sort de la déchiqueteuse.

752. *picker drum; carded drum*
tambour à cardes n. m.
Cylindre, placé dans le distributeur d'une machine à cigarettes, entraînant le tabac.
Note. — On trouve en général un gros tambour à cardes et un petit tambour à cardes entre lesquels le tabac est peigné.

753. *picker roller*
émietteur n. m.
Cylindre muni de picots, tournant à grande vitesse, assurant un dégarnissage régulier du tambour à cardes et dispersant les brins sur un tapis qui les transfère vers le ruban tabac.

754. *pick leaves, to*
cueillir feuille par feuille v.
V.a. **cueillette feuille par feuille** (n° 787)

755. *pierced head cigar*
cigare à tête percée n. m.
Cigare dont la tête est percée d'un trou rond pour faciliter le tirage.

756. *pinch*
prise n. f.
Dose de tabac à priser consommée en une seule fois.

757. *pin stem*
aiguille n. f.
Fragment de côte ou de nervure d'une certaine longueur, de forme relativement effilée.
Note.— La présence de nombreuses aiguilles dans le tabac est un indice de mauvaise fabrication.

758. *pipe*
pipe n. f.
Objet de fumeur constitué essentiellement d'un fourneau et d'un tuyau, destiné à la consommation du tabac à fumer.

759. *pipe tobacco*
tabac à pipe n. m.
Mélange de tabac à fumer que la composition et la largeur de coupe destinent plus particulièrement à la pipe.

760. *plain cigarette*
cigarette sans filtre n. f.
Note. — Le terme *cigarette à bout uni* est usuel mais incorrect.

761. *plant density; planting density*
compacité de plantation n. f.
densité de plantation n. f.
Nombre de pieds de tabac plantés à l'hectare.

762. *planting density*
Syn. de *plant density*

763. *planting machine; transplanter*
machine à planter n. f.
machine à transplanter n. f.
Machine permettant de procéder rapidement au repiquage avec un miminum de main-d'oeuvre.

764. *plasticizer*
plastifiant n. m.
Liquide organique employé pour la fabrication des filtres en acétate dans le but de leur donner de la rigidité.

765. *plug; bar*
plaquette de tabac n. f.
tablette de tabac n. f.
Type de présentation du tabac à mâcher ou à fumer, dans laquelle les grains ou les brins sont agglomérés par pressage et forment une petite plaque rectangulaire ou circulaire.

766. *plug; filter tip*
bout filtre n. m.
Tronçon de matière filtrante découpé dans un bâtonnet-filtre et monté à l'extrémité d'une cigarette, destiné à retenir une partie des constituants de la fumée; il est assemblé à la cigarette par une manchette.

767. *plug wrap; wrapping paper; plug wrapper*
papier de gainage n. m.
Papier de faible largeur livré en bobine et utilisé pour la confection des bâtonnets-filtres.

768. *plug wrapper*
enveloppe de tablette de tabac à chiquer n. f.
Cape de tabac pour envelopper les tablettes de tabac à chiquer.

769. *plug wrapper*
Syn. de *plug wrap*

770. *pocket*
étui à cigarettes n. m.
Article du fumeur de forme et de matière variables, destiné à contenir une provision d'unités à fumer et que le consommateur garnit à sa convenance.

771. *pole rot*
Syn. de *barn rot*

772. *polypropylene*
polypropylène n. m.
Film plastique utilisé pour le surenveloppement des paquets de cigarettes et des blagues de tabac à fumer ou pour la protection des cartouches.

773. *porosimeter*
porosimètre n. m.
Appareil qui détermine, par la quantité d'eau débitée en une minute, le volume d'air qui passe au travers d'une surface donnée du papier sous une dépression fixe, créée sous un vase de Mariotte.

774. *porosity*
porosité n. f.
Propriété intrinsèque du papier (à cigarettes, de gainage, de recouvrement) de contenir des pores ou des canaux de diamètre de l'ordre du micron.
Note. — La porosité (porosité naturelle, inhérente ou de structure) est à distinguer de ce qui est appelé improprement *porosité ajoutée*, résultant de perforations.

775. *pouch; bag*
blague n. f.
Article de fumeur de constitution variable, souple, servant à contenir du tabac pour pipe ou du tabac à rouler.

776. *powdery mildew*
oïdium n. m.
Mycose du tabac causée par *Erysiphe cichoracearum*, qui se propage surtout dans les vallées humides.

777. *preblending*
prémélange n. m.
1) Opération consistant à mélanger, avant leur emploi, différents lots de matières de provenances variées, afin d'obtenir des groupes d'emploi plus homogènes.
2) Résultat de cette opération.

778. *premoistening*
préhumidification n. f.
Premier apport d'humidité de la matière première avant son introduction en chaîne de fabrication.

779. *premoistening chamber; vacuum chamber*
chambre d'humidification sous vide n. f.
Enceinte destinée à la préhumidification, dans laquelle les produits à traiter sont soumis à des cycles successifs composés chacun d'une mise sous vide partielle et d'une injection de vapeur.

780. *pressing*
pressage n. m.
Opération qui consiste à donner une forme finale au cigare.

781. *pressure wheel*
roue de compression n. f.
Dispositif rotatif qui, sur certains types de machines à cigarettes, comprime le boudin de tabac pour faciliter sa pénétration dans les pièces de module.

782. *pre-storage*
préentreposage n. m.
préstockage n. m.
Stockage des tabacs en caisse avant la fermentation contrôlée.

783. *primaries*
Syn. de *primary manufacture*

784. *primary manufacture; primary processing; primaries*
préparation générale n. f.
préparation du tabac n. f.
Ensemble des traitements effectués en manufacture sur les lots de tabacs en feuilles afin de transformer ceux-ci en tabac haché prêt à être utilisé dans les machines à cigarettes ou dans les empaqueteuses de tabac pour la pipe.
Note. — En usine, on emploie souvent le terme **traitement primaire**.

785. *primary processing*
Syn. de *primary manufacture*

786. *primer; hand reaper*
cueilleur n. m.
cueilleuse n. f.
V.a. **cueillette feuille par feuille** (n° 787)

787. *priming; leaf harvesting*
cueillette feuille par feuille n. f.
cueillette échelonnée des feuilles n. f.
récolte en feuilles n. f.
cueillette progressive n. f.
Opération qui consiste à détacher une à une, par groupe de trois ou quatre, les feuilles de la tige, sur champ, au fur et à mesure de leur arrivée à maturité.

788. *priming aid*
Syn. de *harvest aid*

789. *priming machine*
Syn. de *harvest aid*

790. *print*
impression n. f.
Motif imprimé, en une ou plusieurs couleurs, généralement placé au voisinage de la manchette ou de l'extrémité proximale de la cigarette pour identifier et décorer celle-ci.

791. *printing device*
imprimerie n. f.
Dispositif faisant partie d'une machine à confectionner et fonctionnant en synchronisme avec elle, destiné à l'impression de la marque et d'un code sur le papier.
Note.— Certaines imprimeries permettent l'impression en plusieurs couleurs et peuvent comporter en outre un dispositif de bronzage.

792. *printing die*
Syn. de *die*

793. *printing holder*
porte-cliché n. m.
Pièce rotative de l'imprimerie d'une machine à cigarettes sur laquelle on fixe le cliché.
Note. — En général, un porte-cliché comporte deux clichés décalés de 180°. Dans les machines modernes, le cliché et le porte-cliché ne constituent qu'une seule pièce.

794. *pruning*
retranchement des feuilles n. m.
Note. — La récolte du tabac en feuilles s'opère de la façon suivante : c'est avec les doigts qu'on procède au retranchement des feuilles, en cassant le pédoncule le plus près de la tige.

795. *puff*
bouffée n. f.
Séquence unitaire d'aspiration sur un produit à fumer, l'aspiration pouvant être le fait d'un fumeur ou d'une machine à fumer.

796. *puff duration*
durée d'aspiration n. f.
durée de bouffée n. f.
Intervalle de temps pendant lequel on crée une différence de pression entre les deux extrémités d'une cigarette ou d'un cigare.

797. *puffed tobacco*
Syn. de *expanded tobacco*

798. *puff frequency*
fréquence des bouffées n. f.
Nombre de bouffées en un temps donné.

799. *puff height*
force de la bouffée n. f.
intensité de l'aspiration n. f.
La plus forte intensité atteinte par le courant d'air qui traverse la cigarette du commencement à la fin de la bouffée.

800. *puffing*
Syn. de *expansion*

801. *puff interval*
intervalle d'aspiration n. m.
intervalle entre bouffées n. m.
Temps s'écoulant entre la fin d'une bouffée et le début de la bouffée suivante lors d'un fumage.

802. *puff number*
nombre de bouffées n. m.
En fumage mécanique, nombre correspondant aux bouffées nécessaires à la combustion d'une cigarette jusqu'à la longueur de mégot désirée.

803. *puff profile*
profil de la bouffée n. m.
Représentation graphique, en fonction du temps, du débit d'air sortant de l'extrémité proximale d'une cigarette pendant la durée d'une bouffée.

Note. — Ce profil peut être rectangulaire (machine à fumer à débit constant) ou en forme de cloche (machine à fumer à piston).

804. *puff resistance*
résistance à l'aspiration n. f.

805. *puff volume*
volume de la bouffée n. m.
Volume (d'air ou de fumée) sortant par l'extrémité proximale d'une cigarette pendant l'intervalle de temps au cours duquel une différence de pression existe entre les deux extrémités de cette cigarette.

806. *pulling a pile*
Syn. de *gutting a pile*

807. *pull tape*
Syn. de *lifting strip*

808. *pulpy stem; moist stem*
côte grasse n. f.
Côte dont le séchage n'est pas encore terminé, alors que le parenchyme est sec.

Note. — Certaines côtes grasses sont, en fait, impossibles à sécher par les moyens naturels.

809. *punching former*
gabarit de découpe n. m.
Sorte d'emporte-pièce de forme spécifique, équipant les machines à caper les cigares et permettant de découper dans une feuille de tabac une pièce de contour approprié destinée à former, par enroulement, la cape d'un cigare.

810. *pungent*
cuisant adj.
Se dit du caractère irritant ou agressif de la fumée d'un tabac, se traduisant par une sensation de brûlure ou de morsure au niveau des muqueuses buccales.

811. *put down, to*
Syn. de *to bulk*

Q

812. *quality*
qualité n. f.
Conformité d'un produit fini aux normes de fabrication.

Note. — Toute divergence significative d'une caractéristique du produit par rapport aux spécifications est un défaut de qualité.

813. *quality index*
indice de qualité n. m.
Nombre obtenu par une combinaison de quelques mesures chimiques effectuées soit sur des tabacs bruts, soit sur des mélanges, et permettant un classement préférentiel.

814. *quid*
chique n. f.
1) Tronçon de tabac à mâcher prélevé dans un rôle ou une carotte et consommé par mastication.
2) Dose de tabac haché, corsé, et fortement saucé, consommé comme le tabac à mâcher.

R

815. *rack, to; to scaffold*
mettre en éventail v.
V.a. **mise en éventail** (nº 816)

816. *racking; scaffolding*
mise en éventail n. f.
Procédé, utilisé pour le Kentucky, qui consiste à effectuer un premier jaunissement en plein air avant de porter le tabac dans un séchoir.

817. *rag filler*
Syn. de *cut tobacco*

818. *raise on a barn, to*
élever la température du séchoir v.

819. *raw tobacco*
Syn. de *green tobacco*

820. *ready-rubbed tobacco*
tabac prétriturć n. m.
Tabac pressé et assoupli avant d'être mis en paquet.

821. *recessed filter*
filtre en retrait n. m.
Bout filtre dont le tampon filtrant est décalé vers l'intérieur du tube par rapport au papier de manchette qui le relie au tronçon de tabac.
Note. — Certaines cigarettes sont munies d'un filtre en retrait pour éviter le contact de la matière filtrante avec la bouche du fumeur.

822. *reconstituted tobacco; homogenized tobacco; sheet tobacco*
tabac reconstitué n. m.
Forme fautive : *tabac homogénéisé*
Tabac (feuilles, côtes, brisures, etc.) transformé dans une forme réutilisable, en général en forme de feuille continue.

823. *redryer*
Syn. de *redrying machine*

824. *redrying*
ressćchage n. m.
Conditionnement rapide de certains types de tabac après séchage et triage en vue de l'emballage et de la maturation ultérieure.
Note. — Ce traitement comporte trois phases successives : séchage à l'air chaud, refroidissement à l'air froid, réhumidification jusqu'au taux d'humidité recherché.

825. *redrying machine; redryer; reordering machine*
ressécheur n. m.
Appareil utilisé pour un deuxième séchage quand le taux d'humidité du tabac est demeuré trop élevé après un premier séchage.

826. *reduced tar cigarette*
cigarette à teneur réduite en goudron n. f.

827. *regular cigarette*
Syn. de *regular-length cigarette*

828. *regular-length cigarette; regular cigarette*
cigarette standard n. f.
Cigarette de format ordinaire, mesurant environ 71 mm.

829. *reordering machine*
Syn. de *redrying machine*

830. *repiling*
Syn. de *turning*

831. *repsé*
repsé adj.
Se dit d'un papier à cigarette dont le filigrane comporte des rayures longitudinales, par opposition au papier vergé, dont les rayures sont perpendiculaires à l'axe de la cigarette.

832. *resinous tobacco*
Syn. de *gummy tobacco*

833. *resin*
résine n. f.
Sécrétion visqueuse présente à la surface des feuilles de tabac.
Note. — Les résines se forment au niveau des trichromes en même temps que les cires.

834. *restricted smoking*
fumage fermé n. m.
Type de fumage mécanique dans lequel l'extrémité proximale du produit à fumer est isolée de l'atmosphère entre les bouffées successives.

835. *ribbed*
charpenté adj.
Se dit d'un tabac dont les feuilles ont des nervures fortement accusées.

836. *ribbing*
charpente n. f.
Ensemble des côtes et des nervures d'une feuille, leur disposition et leur consistance.

837. *rice paper*
papier riz n. m.
Nom donné au papier à cigarettes au XIX^{e} siècle à cause de sa couleur.

838. *riding the territory*
inspection des cultures n. f.
visite des plantations n. f.
visite des centres de vente n. f.
inspection des centres de vente n. f.

839. *rimbinding;*
leaf curl
frisolée des bords n. f.
enroulement des bords n. m.
Note. — Les bords des feuilles s'enroulent vers le bas, le sommet de la tige principale cesse de croître et la plante prend un aspect ramifié ou en rosette.

840. *ring-formed pack*
Syn. de *bottom folding pack*

841. *ringing machine*
Syn. de *banding machine*

842. *ring size of cigar*
circonférence du cigare n. f.
Note. — La circonférence du cigare se mesure à la partie la plus galbée du corps du cigare.

843. *ring spot*
taches annulaires n. f. pl.
Maladie qui consiste essentiellement en lignes nécrotiques annulaires entourant un tissu d'apparence normale.

844. *rip;*
split
déchirure n. f.
1) Défaut d'intégrité d'une feuille de cape qui, s'il est prononcé ou mal localisé, peut la rendre impropre à l'emploi.
2) Défaut d'un produit manufacturé dont l'enveloppe est fendue accidentellement.

845. *ripper*
Syn. de *cigarette ripper*

846. *rod*
Syn. de *cigarette rod*

847. *rod heater;*
heater;
seam sealer
fer sécheur n. m.
Élément servant à sécher le joint collé qui maintient le boudin de tabac ou le filtre.

848. *rolled stem*
côte laminée n. f.
Côte ayant subi l'opération de laminage.
Note. — Les côtes laminées sont en général hachées et introduites après traitements complémentaires dans le mélange de tabac coupé.

849. *rolled tobacco*
carotte n. f.
Mode de présentation du tabac à mâcher.

850. *rolling*
laminage n. m.
Opération consistant à aplatir les côtes sous forte pression entre deux cylindres lisses tournant en sens contraire l'un de l'autre.

851. *rolling*
roulage n. m.
1) Opération consistant à envelopper du tabac haché ou du tabac battu dans une enveloppe de papier, de tabac naturel ou reconstitué, afin d'en former un cylindre, par un mouvement de rotation perpendiculaire aux génératrices de ce cylindre.

Note. — Le roulage est la technique habituellement utilisée pour la fabrication des cigarillos et des cigares.

2) Opération par laquelle on produit des cigarettes à la main au moyen d'une confectionneuse portative.

852. *roll-your-own cigarette*
Syn. de *hand-rolled cigarette*

853. *roll-your-own-cigarette machine*
Syn. de *cigarette rolling machine*

854. *roll-your-own tobacco*
tabac à rouler n. m.
tabac coupe fine n. m.
Tabac haché présenté comme du tabac pour la pipe, en blague ou en paquet, de faible largeur de coupe et à brins longs, bien enchevêtrés, utilisé par le consommateur pour confectionner lui-même ses cigarettes.
V.a. **coupe fine** (n° 462)

855. *root knot*
galles des racines n. f. pl.
Galles blanches des racines causées par l'attaque d'un nématode, *Heterodera marioni*, et qui inhibe la croissance de la plante.

856. *root knot eelworm*
anguillule des racines n. f.
Type de nématode, *Heterodera radicicola*, qui s'attaque aux racines de diverses plantes.

Note. — Un terrain infesté d'anguillules des racines ne pourra être utilisé pour la culture du tabac au moins pendant quatre ans.

857. *root knot nematode; big root*
nématode de la nodosité des racines n. m.
Parasite provoquant des galles sur les radicelles.

Note. — La sécrétion du parasite provoque la croissance anormale des cellules radiculaires.

858. *root rot*
pourriture des racines n. f.
pourridié des racines n. m.
Maladie cryptogamique du tabac.

859. *rotary cooler*
refroidisseur rotatif n. m.

Note. — Le refroidisseur rotatif présente les mêmes dispositions qu'un tube de torréfaction pour l'avancement et le brassage du tabac : hélices ou pales droites, inclinées et ininterrompues avec cylindre horizontal, ou bien pales suivant les génératrices (quelquefois rangées de dents) et cylindre incliné.

860. *round head cigar*
cigare à tête arrondie n. m.

Note. — Lorsqu'on donne à la poupée une forme arrondie, la cape du cigare épouse la forme de cette poupée. La cape étant enroulée comme une hélice, le bout de cette cape est collé au sommet de la poupée, ce qui donne un cigare à tête fermée et arrondie.

861. *roving*
boudinage n. m.

Note. — Lorsqu'une confectionneuse s'arrête de produire dans des conditions normales, l'extrémité antérieure du boudin demeure engagée dans les conduits des divers appareils. Si, dans ces conditions, on essaie de remettre directement la confectionneuse en service, la partie du boudin non collée s'ouvre et s'immobilise dans les conduits mentionnés en provoquant un boudinage.

862. *rust*
rouille n. f.
Taches foliaires d'origines diverses (champignons, bactéries, virus, pollutions).

S

863. *sand leaves*
feuilles de sable n. f. pl.
Feuilles les plus basses de la plante.

864. *sauce*
Syn. de *casing sauce*

865. *saucing*
Syn. de *casing*

866. *scaffold, to*
Syn. de *to rack*

867. *scaffolding*
Syn. de *racking*

868. *scrap picker*
Syn. de *picker*

869. *sealer*
Syn. de *sealing machine*

870. *sealing machine; sealer*
scelleuse n. f.
Machine destinée à sceller un contenant.

871. *sealing stamp; sticker*
timbre de scellement n. m.
vignette n. f.
Rectangle de papier imprimé collé sur un paquet de cigarettes, de tabac à fumer ou un coffret de cigares, pour assurer la fermeture et garantir leur intégrité.
Note. — Il peut arriver que la vignette ait à la fois le rôle de scellement du paquet et de justification fiscale. On ne peut ouvrir l'emballage sans déchirer la vignette.
V.a. **vignette** (n° 430)

872. *sealing tape*
bande de scellement n. f.
Ruban gommé ou autocollant destiné à assurer la fermeture des boîtes, coffres ou cartons de produits finis.

873. *seam*
joint n. m.
Zone de recouvrement longitudinal du papier assurant la fermeture du tube formant la cigarette ou le bâtonnet-filtre.

874. *seam sealer*
Syn. de *rod heater*

875. *sensing device*
Syn. de *sensor head*

876. *sensor head; sensing device*
tête de contrôle n. f.
Organe d'un matériel de préparation ou de fabrication du tabac comportant un dispositif de nature mécanique, pneumatique, hydraulique, électrique, électronique, etc., permettant de contrôler la présence, l'absence, ou le niveau d'un élément caractéristique du produit. Ex. : détecteur de bouts vides sur une machine à empaqueter.

877. *sheet tobacco*
Syn. de *reconstituted tobacco*

878. *shell*
coulisse n. f.
Fourreau rigide constitué par une bande de carton façonnée en couronne dans lequel s'emboîte le tiroir d'un paquet dit à coulisse et tiroir.

879. *shell and slide packet; slide and shell packet; sleeve and slide packet*
paquet à coulisse et tiroir n. m.
paquet à tiroir et coulisse n. m.
étui à coulisse et tiroir n. m.
Étui de carton rectangulaire formé de deux parties indépendantes : l'une, le tiroir, formée d'un fond et de rabats, s'emboîte dans l'autre, la coulisse, généralement imprimée.

880. *shingling; wilt stage*
javelage n. m.
Opération qui consiste à laisser le tabac en tas pendant deux ou trois jours après la récolte, pour provoquer une élévation de température favorable au jaunissement.

881. *short filler; strip filler; cut filler*
tripe courte n. f.
Intérieur de cigare constitué par du tabac haché à forte largeur de coupe.

882. *shred*
Syn. de *fibre*

883. *shredded stem*
côte défibrée n. f.
Côte dont les fibres ont été dissociées les unes des autres par une action mécanique.
Note. — Les côtes défibrées peuvent servir de base à la préparation de tabac reconstitué.

884. *shredded tobacco*
tabac haché fin n. m.
Tabac utilisé pour la pipe.

885. *shredding*
défibrage n. m.
Opération mécanique permettant de transformer des côtes de tabac en fibres fines et relativement longues, aptes à être mélangées directement au tabac haché.
Note. — Le défibrage peut dans certains cas remplacer le traitement classique de laminage et hachage des côtes.

886. *shrinkage*
retrait n. m.
Phénomène caractérisé par le tassement plus ou moins accentué des brins de la ciga-

rette vers l'intérieur du tube au niveau de l'une ou des deux extrémités.

887. *side folding pack*
Syn. de *U formed pack*

888. *side-shoot removal*
nettoiement n. m.
épamprement n. m.
Note. — En principe, ces deux opérations sont différentes. Le nettoiement consiste à enlever, avant le buttage, les petites feuilles dites « séminales » qui existaient déjà sur les plantes de semis et qui se trouvent à la base de la tige. L'épamprement est l'enlèvement, après buttage, des feuilles inférieures peu développées, et sans avenir, parce que trop rapprochées du sol et exposées ainsi à se détériorer.

889. *side stream smoke*
fumée secondaire n. f.
fumée latérale n. f.
Fumée composée de toutes les substances qui quittent un produit du tabac pendant la durée de sa combustion autrement que par son extrémité proximale.
V.a. **fumée du courant principal** (n° 650)

890. *sieve test*
Syn. de *sieving test*

891. *sieving test;*
sieve test
test de tamisage n. m.
Analyse granulométrique d'un échantillon de tabac battu ou coupé.

892. *sifting*
tamisage n. m.
1) Opération visant à éliminer certains éléments indésirables (poussières, brins courts, etc.) d'un flux de tabac en feuilles, battu ou coupé.
2) Opération visant à l'analyse granulométrique d'un échantillon de tabac battu ou coupé.

893. *silo*
silo n. m.
Équipement de stockage de tabac haché constitué de bandes continues superposées alimentées à une extrémité et vidées à l'autre.
Note. — Terme impropre mais consacré par l'usage.
V.a. **silo** (n° 342)

894. *single filter;*
homogeneous filter
filtre simple n. m.
filtre homogène n. m.
Filtre de cigarette constitué d'une seule matière.
Note. — Les filtres simples sont les plus répandus. Ils se rattachent à deux groupes principaux : les filtres en papier et les filtres en acétate.

895. *single track packing machine*
empaqueteuse à réception simple n. f.
Empaqueteuse qui possède les organes nécessaires à la formation d'une seule file de paquets.

896. *size;*
format
format n. m.
Ensemble des deux paramètres géométriques d'une cigarette que sont le diamètre et la longueur.

897. *sizing*
égalisage n. m.
Opération qui consiste, après la mise en berceaux, à assurer l'écartement régulier des feuilles sur les guirlandes.

898. *sledger*
Syn. de *harvest sledge*

899. *sleeve and slide packet*
Syn. de *shell and slide packet*

900. *sliced roll tobacco*
Syn. de *spun cut tobacco*

901. *slide*
tiroir n. m.
Pièce de carton mobile emboîtée dans une coulisse et formant avec elle un type de paquet à cigarettes ou un étui à cigares.

902. *slide and shell packet*
Syn. de *shell and slide packet*

903. *slide top panel pack*
paquet à couvercle à glissière n. m.
Note. — Dans le paquet à couvercle à glissière, des oreilles font glisser le couvercle, l'enveloppe en aluminium apparaît avec un rabat marqué *pull*. En tirant sur le rabat, une partie de l'enveloppe se détache, les cigarettes sont libérées, une secousse les fait sortir.

904. *slow fermentation*
Syn. de *aging*

905. *smoke*
fumée n. f.
Ensemble des produits se dégageant du tabac lors de sa combustion.

906. *smoke condensate*
condensat de fumée n. m.
Matières goudronneuses que l'on retrouve aussi bien dans la fumée du tabac que dans la fumée résultant de la combustion du papier et de certains additifs.

907. *smoke delivery*
rendement en condensat n. m.
Note.— Locution impropre: *rendement en fumée.*

908. *smoke trap*
piège à fumée n. m.
Piège placé entre la cigarette et l'organe d'aspiration de la machine à fumer.
Note.— Il peut être destiné à recueillir le condensat brut ou la totalité de la fumée.

909. *smoking*
fumage n. m.
1) Combustion d'un produit à fumer.
2) Action d'aspirer la fumée d'un produit du tabac.

910. *smoking machine*
machine à fumer n. f.
Appareil conçu de façon à représenter aussi fidèlement que possible l'acte de fumer.

911. *smoking machine with constant flow*
machine à fumer à débit constant n. f.
Machine à fumer dont l'organe d'aspiration est en général une pompe à vide qui règle le débit d'air traversant la cigarette durant chaque bouffée.

912. *smoking parameters*
paramètres de fumage n. m. pl.
Conditions imposées à la machine lors d'un fumage mécanique.
Note.— Ces conditions sont au nombre de quatre: volume, durée, fréquence de la bouffée et longueur du mégot. Leurs valeurs différentes selon le type de produits à fumer ont été fixées à la suite d'études sur le comportement du fumeur.

913. *smoking qualities*
caractères organoleptiques n. m. pl.
Propriétés d'un produit à fumer en tant que stimulus sensoriel avant et au cours de son ingestion.

914. *smoking test*
dégustation n. f.
Épreuve destinée à apprécier les caractéristiques organoleptiques d'un produit à fumer.
Note. — Les tests de dégustation peuvent revêtir des formes variées : description qualitative du goût et de l'arôme perçus; comparaisons entre produits; constitution d'échelles quantitatives de sensations.

915. *smoking tobacco*
tabac à fumer n. m.
Ensemble des tabacs pour cigare, cigarette et pipe.
Note.— Par opposition aux tabacs à priser et à chiquer (mâcher).

916. *smoulder stream smoke*
fumée du courant spontané n. f.
Fumée composée de toutes les substances qui quittent l'extrémité proximale d'un produit à fumer pendant les intervalles de temps entre les bouffées; elle représente une faible fraction de la fumée du courant principal.

917. *snuff, to*
Syn. de *to take snuff*

918. *snuff box*
tabatière n. f.
Petite boîte à couvercle dans laquelle on met le tabac à priser et qu'on emporte dans sa poche.

919. *snuff tobacco*
tabac à priser n. m.
poudre à priser n. f.
Tabac destiné à la consommation par voie nasale.

920. *soaking*
trempage n. m.
Procédé d'humidification des feuilles de cape.

921. *soft cup pack*
Syn. de *American type pack*

922. *soft curing*
séchage à températures modérées n. m.
Dessiccation au feu direct.

Note. — Deux méthodes sont employées. La première est celle dite à températures modérées, elle est la plus employée. La seconde est appelée méthode de hautes températures.

923. *soft-end cigarette; loose-end cigarette*
cigarette à bouts vides n. f.
Cigarette à bouts insuffisamment remplis.

924. *soft filling cigarette*
cigarette à remplissage insuffisant n. f.
Cigarette dans laquelle le tabac a été mal réparti.

925. *soft pack*
Syn. de *American type pack*

926. *sorter*
Syn. de *grader*

927. *sorting*
triage n. m.
Opération effectuée généralement à la dépente et qui consiste à répartir les feuilles de tabac en différentes classes selon leur qualité.

928. *sorting shed*
entrepôt de triage n. m.
Local où s'effectue le triage.
V.a. **triage** (n° 927)

929. *spectrophotometry*
spectrophotométrie n. f.
Détermination du taux de nicotine.

930. *spinning*
filage n. m.
Opération consistant à former une corde à partir de feuilles de tabac enveloppées en hélice dans des feuilles de robe.

931. *split*
Syn. de *rip*

932. *spontaneous extinction*
extinction spontanée n. f.
Le fait, pour un produit à fumer normalement allumé au cours d'un essai de combustion statique, de s'éteindre entre deux bouffées.

933. *spotting ability*
maculogénie n. f.
Propension des cigarettes à laisser apparaître des taches sur leur enveloppe de papier après fabrication.

Note. — La maculogénie est liée à la nature des tabacs et à l'irrégularité de leur séchage avant la fabrication des cigarettes.

934. *spraying band; delivery band*
tapis de décharge n. m.
Organe d'un distributeur de machine à cigarettes qui reçoit les brins extraits du tambour à cardes et dispersés par l'émietteuse, et qui les transporte vers la sortie du distributeur d'où ils tombent sur le ruban tabac ou montent, entraînés par un courant d'air, vers le ruban perforé.

935. *spreading; wrapper sorting*
étalement n. m.
Opération qui consiste à mettre à plat les feuilles de cape de cigare en les déplissant avant leur découpe au gabarit.

936. *spun cut tobacco; sliced roll tobacco*
corde de tabac en rondelles n. f.
Note. — La terminologie française actuelle ne possède pas de mot précis pour désigner ce genre de présentation de tabac. On pourrait se limiter à une description visuelle et l'appeler **tabac en rondelles.**

937. *spun tobacco*
rôle n. m.
Présentation du tabac à mâcher, constituée par une corde de feuilles de tabac filées longitudinalement et torsadées, enveloppée dans des feuilles de caractéristiques appropriées dites robes.

938. *spun tobacco*
filé n. m.
Corde de tabac à partir de laquelle on façonne les rôles ou les carottes, qui sont les formes de présentation habituelles du tabac à chiquer (mâcher).

939. *stacking fermentation*
Syn. de *bulk fermentation*

940. *stalk*
tige n. f.
Partie de la plante qui porte les feuilles.

941. *stalk cutter*
récolteuse de tiges mécanique n. f.
Machine qui effectue la récolte par plantes entières.

942. *stalk cutting*
récolte en tiges n. f.
cueillette en tiges n. f.
Récolte par plantes entières.

943. *stalk position; leaf position*
étage foliaire n. m.
Classe ou groupe de feuilles différentes de la plante de tabac suivant leur position sur la tige.

944. *stamper*
vignetteuse n. f.
timbreuse n. f.
1) Machine permettant d'apposer une vignette fiscale sur un paquet ou un étui déjà terminé.
2) Équipement placé sur une empaqueteuse, destiné à apposer la vignette de fermeture du paquet ou de l'étui.

945. *static burning*
combustion statique n. f.
Combustion spontanée du produit à fumer non soumis à l'aspiration après l'allumage.

946. *steaming*
traitement à la vapeur n. m.
Traitement permettant l'humidification régulière du tabac, par condensation de vapeur vive sur le tissu foliaire séché et, dans certaines applications particulières, son aseptisation par effet thermique.

947. *stem*
côte n. f.
1) Nervure principale d'une feuille de tabac.
2) En fabrication, désigne les nervures secondaires d'une certaine importance.
V.a. **côte** (nº 666)

948. *stem bits; winnowings*
bûches n. f. pl.
1) Fragments de côtes coupées en biseau, relativement épais.
2) Pour le consommateur, terme péjoratif désignant tout élément ligneux d'une certaine importance présent dans le produit à fumer.

949. *stem drying*
Syn. de *stem-drying stage*

950. *stem-drying stage; stem drying; midrib drying*
réduction des côtes n. f.
dessiccation des côtes n. f.
Dernière phase du séchage correspondant à la dessiccation complète de la nervure centrale des feuilles.

951. *stemming*
écôtage n. m.
Opération consistant à séparer la nervure principale du parenchyme.

952. *stem roller*
laminoir n. m.
Machine utilisée pour le laminage des côtes.

953. *sticker*
Syn. de *banderole*

954. *sticker*
Syn. de *sealing stamp*

955. *stick machine*
Syn. de *apron machine*

956. *sticky tobacco*
Syn. de *gummy tobacco*

957. *straight laying*
capsage n. m.
1) Opération consistant à placer des feuilles de tabac déliées de façon à ce que leurs nervures principales, ou côtes, soient toutes parallèles les unes aux autres, en vue du hachage.
2) Mode de groupage des feuilles qui consiste à les aligner sans les lier lors de leur emballage.
Note. — Le capsage se distingue à la fois du manocage et de la présentation en vrac.

958. *string*
Syn. de *leaf string*

959. *stringer; tyer*
enfileuse de tabac n. f.
lieuse de tabac n. f.
Note. — L'enfilage de tabac sur lattes est en général effectué par des ouvrières.

960. *stringer*
Syn. de *stringing machine*

961. *stringing; looping; tying*
enguirlandage n. m.
enlattage n. m.

enfilage n. m.
enfilage sur lattes n. m.
Opération qui consiste à faire passer une ficelle ou un fil de fer à travers le pétiole des feuilles de tabac afin d'en constituer des guirlandes.

Note. — L'enguirlandage se fait à l'aide d'une longue aiguille d'acier et les feuilles sont étroitement pressées les unes contre les autres sur la ficelle.

962. *stringing machine; stringer; tying machine; looper*
machine à enfiler n. f.
machine à enguirlander n. f.
Machine qui permet de former des guirlandes.

Note. — Il existe des machines spéciales qui sont susceptibles d'enfiler 1800 à 2000 feuilles à l'heure avec deux ouvriers.

963. *stringing needle*
aiguille d'enguirlandage n. f.
Aiguille servant à enfiler, à la main ou à la machine, les feuilles sur des ficelles pour confectionner des guirlandes.

964. *strip filler*
Syn. de *short filler*

965. *stripper*
Syn. de *stripping machine*

966. *stripping*
effeuillaison n. f.
Opération qui consiste à détacher les feuilles de la tige, après séchage et dépente.

967. *stripping machine; stripper*
machine à effeuiller n. f.
Machine réalisant l'effeuillaison.

968. *strips*
tabac écôté n. m.
Morceaux de parenchyme provenant du battage des feuilles de tabac, dont la superficie varie de un ou deux centimètres carrés à plusieurs dizaines de centimètres carrés.

969. *sucker*
Syn. de *axillary bud*

970. *suckering*
ébourgeonnement n. m.
Suppression manuelle ou chimique des bourgeons axillaires.

Note. — Dans la plupart des cas, l'ébourgeonnement est le complément nécessaire de l'écimage.

971. *suction*
aspiration n. f.
Action de créer une dépression à une extrémité d'un produit à fumer en vue de faire pénétrer l'air par l'autre extrémité.

Note. — L'aspiration peut être réalisée par la bouche d'un fumeur, par le piston ou la pompe à vide d'une machine à fumer.

972. *sunburn*
brûlure n. f.
Altération du limbe provoquée soit par l'action du soleil, soit par l'action de produits phytotoxiques.

973. *sun curing*
séchage au soleil n. m.
Séchage à l'air libre dans les pays à climat sec.

974. *sweating*
Syn. de *fermentation*

975. *sweating room*
Syn. de *fermentation chamber*

976. *sweepings*
balayures n. f. pl.
Fines particules de tabac récupérées (en principe par balayage) sur les lieux de manipulations et de façonnage du tabac.

T

977. *take snuff, to; to snuff*
priser v.
Aspirer par les narines une dose de poudre qui imprègne les muqueuses nasales, lieu des échanges physico-chimiques et biologiques dont le consommateur tire satisfaction.

978. *taking down a barn*
Syn. de *taking out a kiln*

979. *taking down a kiln*
Syn. de *taking out a kiln*

980. *taking out a barn*
Syn. de *taking out a kiln*

981. *taking out a kiln;*
taking out a barn;
taking down a barn;
taking down a kiln;
unloading a barn;
unloading a kiln
dépente n. f.
Opération qui consiste à descendre les tabacs à la partie inférieure du séchoir après dessiccation.

982. *tamper*
fouloir n. m.
Pièce d'une machine à empaqueter le tabac à fumer qui comprime la dose en vue de son introduction dans l'emballage.

983. *tape drum*
Syn. de *drive wheel*

984. *tar*
goudron n. m.
Condensat de fumée anhydre et exempt de nicotine.

985. *taste*
goût n. m.
Caractère organoleptique apprécié à la dégustation des tabacs à fumer ou à chiquer (mâcher), provoquant des sensations au niveau de la langue ou des muqueuses de la cavité buccale.

986. *tearing strength*
résistance au déchirement n. f.
Force moyenne exercée pour poursuivre le déchirement amorcé par une entaille initiale dans une éprouvette généralement constituée d'une liasse de feuilles de papier.

987. *tear strip*
Syn. de *tear tape*

988. *tear tape;*
tear strip
tirette d'arrachage n. f.
bandelette d'arrachage n. f.
Bandelette transparente, colorée ou décorée, facilitant l'ouverture de la pellicule enveloppant un paquet de cigarettes ou un étui de cigares.

989. *thin*
fin adj.
Qualifie une feuille à grain serré, généralement souple et soyeuse.

Note. — La finesse des feuilles, liée à la fois à la variété, aux conditions culturales et à leur position sur la tige, est recherchée surtout pour les tabacs de couverture de cigare.

990. *thresh, to*
écôter mécaniquement v.
battre v.
V.a. **battage** (n° 994)

991. *threshed filler*
intérieur battu n. m.
Intérieur de cigare constitué par de petits fragments de feuilles de quelques centimètres carrés.

992. *threshed tobacco*
tabac écôté n. m.
tabac battu n. m.
Tabac ayant passé par les écôteuses-batteuses.

993. *thresher;*
threshing machine
écôteuse n. f.
batteuse n. f.
Machine destinée à extraire la nervure principale (côte) et les nervures secondaires importantes des feuilles de tabac; elle travaille par arrachage entre une grille et des barreaux rotatifs de forme et d'écartement adaptés.

Note. — La séparation du parenchyme et des côtes s'effectue pneumatiquement.
V.a. **écôteuse-batteuse** (n° 995)

994. *threshing*
battage n. m.
Opération consistant à séparer et à éliminer la côte et les grosses nervures des feuilles traitées en vrac, au moyen d'une machine rotative dite batteuse et d'un séparateur pneumatique.

995. *threshing line*
écôteuse-batteuse n. f.
Ensemble des machines qui composent une ligne pour battre et écôter les feuilles de tabac.

996. *threshing machine*
Syn. de *thresher*

997. *tie leaf;*
tier
V.o. *tyer*
feuille de lien n. f.
Feuille utilisée pour lier une manoque à son extrémité.

998. *tier*
Syn. de *tie leaf*

999. *tip*
embout n. m.
Pièce, généralement en matière plastique, fixée à l'extrémité proximale d'une cigarette ou d'un cigare.

1000. *tip*
pointe n. f.
Extrémité supérieure du limbe d'une feuille de tabac.

1001. *tip cutting*
épointage n. m.
Procédé consistant à couper les feuilles de tabac en deux parties, au tiers environ de la longueur.

1002. *tip fixing machine;*
mouthpiece attaching machine
applicateur d'embouts n. m.
Machine servant à poser les embouts.

1003. *tip overlapping*
recouvrement n. m.
Longueur de superposition de la manchette sur le boudin de tabac dans une cigarette à bout filtre.

1004. *tipping bobbin*
bobine de papier de manchette n. f.
bobine de papier de bout n. f.
V.a. **papier de manchette** (n° 1005)

1005. *tipping paper*
papier de manchette n. m.
papier de bout n. m.
Couronne de papier utilisée pour l'assemblage du bout filtre à la cigarette, constituée par un rectangle de papier encollé, enroulé simultanément autour du bout filtre et de l'extrémité de la cigarette.

1006. *tipping width*
largeur du papier de manchette n. f.
largeur du papier de bout n. f.
V.a. **papier de manchette** (n° 1005)

1007. *tobacco*
tabac n. m.
Plante de la famille des Solanacées, du genre *Nicotiana*, sous-genre *Tabacum*, cultivée en vue de la fabrication de produits de consommation destinés à être fumés, chiqués ou prisés.

1008. *tobacco beetle;*
cigarette beetle;
tow bug
coléoptère du tabac n. m.
Insecte provoquant des avaries dans le tabac manufacturé.

1009. *tobacco blender*
Syn. de *blender* (n° 91)

1010. *tobacco brown-rib disease;*
tobacco brown-vein disease
nécrose des nervures du tabac n. f.
côtes brunes du tabac n. f. pl.
Maladie virale provoquée par le virus Y et transmise au tabac par les insectes.

1011. *tobacco brown-vein disease*
Syn. de *tobacco brown-rib disease*

1012. *tobacco channel*
canal à tabac n. m.
Couloir qui reçoit les brins de tabac haché à la sortie du distributeur d'une confectionneuse et dans lequel se forme le cordon de tabac qui donnera naissance au boudin.

1013. *tobacco cultivation*
Syn. de *tobacco growing*

1014. *tobacco curer*
Syn. de *barn tender*

1015. *tobacco grower*
tabaculteur n. m.
tabacultrice n. f.
Personne spécialisée dans la culture du tabac.

1016. *tobacco growing;*
tobacco cultivation
culture du tabac n. f.
tabaculture n. f.

1017. *tobacco in case;*
tobacco in order;
tobacco in condition
tabac assoupli n. m.
tabac ramolli n. m.

Note. — L'état de souplesse le plus favorable se reconnaît au toucher : la côte ne doit pas être cassante et le limbe doit être souple, tout en conservant une certaine élasticité. Les feuilles pressées dans la main doivent reprendre leur position première lorsqu'on cesse de les comprimer.

1018. *tobacco in condition*
Syn. de *tobacco in case*

1019. *tobacco in high case*
tabac trop assoupli n. m.
tabac trop ramolli n. m.
Tabac qui a été trop humidifié.

1020. *tobacco in order*
Syn. de *tobacco in case*

1021. *tobacco moth*
teigne du tabac n. f.
Insecte qui s'attaque au tabac brut et aux produits manufacturés.

1022. *tobacco pest*
parasite du tabac n. m.
Organisme animal ou végétal qui endommage le tabac.

1023. *tobacco pot*
pot à tabac n. m.
Boîte ou pot hermétique destiné à contenir le tabac à pipe.

1024. *tobacco powder*
poudre de tabac n. f.
Déchets finement moulus, traités de diverses manières.

Note. — La poudre peut servir soit au saupoudrage des cultures (insecticide), soit au matage.

1025. *tobacco preparation*
Syn. de *tobacco processing*

1026. *tobacco processing; tobacco preparation*
traitement du tabac n. m.
Toute opération destinée à transformer le tabac en vue de son utilisation.

1027. *tobacco product*
produit du tabac n. m.
Tout produit fabriqué à partir de tabac brut : cigarette, cigare, tabac à fumer, à priser, à chiquer (mâcher), etc.

1028. *tobacco shop*
débit de tabac n. m.
Endroit où l'on vend des produits du tabac.

1029. *tobacco stick*
Syn. de *lath*

1030. *tobacco substitute*
substitut de tabac n. m.
succédané de tabac n. m.
Matériau combustible destiné à remplacer en tout ou en partie le tabac dans un produit à fumer.

1031. *tobacco thrips*
thrips du tabac n. m.
Insecte de la famille des thysanoptères qui perce des petits trous dans les feuilles de tabac.

1032. *tobacco wilt*
Syn. de *bacterial wilt*

1033. *top leaves*
Syn. de *upper leaves*

1034. *topping*
écimage n. m.
Ablation de la cime (ou bouquet floral) de la plante pour arrêter la croissance de la tige et favoriser le développement des feuilles.

Note. — L'écimage peut être caractérisé soit par sa hauteur (écimage bas ou haut), soit par son époque (écimage précoce ou tardif).

1035. *topping ratio*
taux d'écimage n. m.
Nombre de feuilles, en rapport avec la vigueur de la plante, déterminant l'écimage.

Note. — Ce taux variera avec les conditions atmosphériques, le produit fini désiré, etc. Le taux d'écimage indique le nombre de feuilles conservées par plante.

1036. *Torpedo*
Torpedo n. m.
Cigare dont la forme est voisine de celle du Perfecto mais dont le pied est souvent plus effilé et le corps plus ventru.

1037. *total alkaloids*
alcaloïdes totaux n. m. pl.
Produits organiques hétérocycliques azotés du tabac ou du condensat de fumée, entraînables à la vapeur d'eau en milieu alcalin, et possédant une absorption dans l'ultraviolet entre 236 et 282 nanomètres.

1038. *total alkaloids content*
teneur en alcaloïdes totaux n. f.
taux d'alcaloïdes totaux n. m.
Pourcentage, par rapport à la matière sèche, des quantités d'alcaloïdes dans les feuilles ou le produit du tabac.

1039. *total denier*
denier total n. m.
Grandeur caractérisant la masse linéique d'une mèche d'acétate.

1040. *total particulate matter*
Abrév. *tpm;*
total smoke condensate
condensat brut de fumée n. m.
Partie de la fumée du courant principal retenue par le piège d'une machine à fumer.

1041. *total smoke condensate*
Syn. de *total particulate matter*

1042. *tow*
mèche n. f.
Groupement de fibres d'acétate de cellulose utilisé comme matière première filtrante.

1043. *tow bug*
Syn. de *tobacco beetle*

1044. *tpm*
Abrév. de *total particulate matter*

1045. *transplanter*
Syn. de *planting machine*

1046. *tray*
caisson n. m.
casier n. m.
Casier ouvert sur ses faces supérieure et antérieure, servant à stocker et transporter les bâtonnets-filtres ou les cigarettes avant de les empaqueter.

1047. *tray feeder*
Syn. de *hopper loader*

1048. *tray filler*
remplisseur de caissons n. m.
Machine effectuant le rangement des cigarettes ou des bâtonnets-filtres et leur mise en caissons à la sortie d'une confectionneuse ou d'une assembleuse.

1049. *tray trolley*
chariot à caissons n. m.
Étagère mobile contenant un nombre variable de caissons servant au transport ou au stockage de cigarettes ou de bâtonnets-filtres.

1050. *tray unloader*
renverseur de caissons n. m.
Dispositif servant à renverser les caissons afin d'alimenter une confectionneuse en bâtonnets-filtres ou une empaqueteuse en cigarettes.

1051. *trimming*
écrêtage n. m.
Opération qui, dans une machine à confectionner les cigarettes, régularise la densité et le diamètre du boudin de tabac.

1052. *trimming disc*
Syn. de *dense end disc*

1053. *triple filter*
filtre triple n. m.
Filtre composé de trois tronçons : un tronçon d'acétate, une chambre à granulés et un tronçon d'acétate ou de papier.

1054. *tube*
tube n. m.
1) Cylindre de papier à cigarettes précollé, muni d'un filtre et rempli par bourrage.
2) Étui métallique de forme cylindrique, arrondi à l'une de ses extrémités et muni d'un couvercle emboîtant ou vissé à l'autre, utilisé pour l'emballage individuel de certains cigares.

1055. *Turkish tobacco*
Syn. de *aromatic tobacco*

1056. *turning;*
repiling
retournement n. m.
Opération qui consiste à démolir la masse et à la reconstruire à côté en ayant soin, pour chaque banc, de mettre au centre les tabacs qui étaient à l'extérieur et inversement.

1057. *tyer*
Syn. de *stringer* (n° 959)

1058. *tying*
Syn. de *stringing*

1059. *tying machine*
Syn. de *stringing machine*

1060. *type*
espèce n. f.
sorte n. f.
type n. m.
Désignation usuelle, sans valeur taxinomique précise, d'un groupe de tabacs présentant des caractéristiques communes : caractères botaniques, origine ou traitements subis.

U

1061. *U formed pack; side folding pack*
paquet en U n. m.
Paquet souple dont le sac est formé par pliage en forme de U, dont le fond constitue la base et dont les côtés sont ensuite rabattus et collés ou, plus anciennement, scellés par une banderole.

1062. *unglued side of cigarette seam*
bavolet n. m.
Bord non collé du joint d'une cigarette.

1063. *ungluing*
décollement n. m.
Ouverture spontanée du joint d'une cigarette, d'un bâtonnet-filtre ou de la manchette d'une cigarette à bout filtre, due à un manque de colle.

1064. *unloading a barn*
Syn. de *taking out a kiln*

1065. *unloading a kiln*
Syn. de *taking out a kiln*

1066. *unmanufactured tobacco*
tabac non manufacturé n. m.
Tabac saucé qui n'est pas prêt pour la consommation immédiate.

1067. *unmarketable*
non marchand adj.
Se dit de tabac de valeur commerciale nulle ou presque nulle.
Forme fautive : *non valeur*.

1068. *unstring, to; to untie*
désenguirlander v.
V.a. **désenguirlandage** (n° 1069)

1069. *unstringing*
désenguirlandage n. m.
Opération qui consiste à enlever les feuilles des guirlandes après dessiccation pour les trier et les conditionner.

1070. *untie, to*
Syn. de *to unstring*

1071. *upper leaves; top leaves*
feuilles de tête n. f. pl.
feuilles hautes n. f. pl.
feuilles supérieures n. f. pl.
Feuilles situées à la partie supérieure de la plante de tabac, soit approximativement au tiers supérieur de celle-ci.
Note. — Ces feuilles sont en général moins développées, plus épaisses et plus riches en alcaloïdes que les feuilles médianes et basses.

1072. *usability quality*
qualité d'emploi n. f.
Ensemble des propriétés du tabac qui concernent son utilisation ou sa valeur commerciale.

1073. *utilization value*
valeur d'emploi n. f.
Facteur de qualité caractérisant, en fonction de sa destination, l'aptitude d'un lot de tabac en feuilles à subir les traitements industriels, jugée du point de vue technique, économique et gustatif.

V

1074. *vacuum chamber*
Syn. de *premoistening chamber*

1075. *vein*
nervure n. f.
Filet lignifié en saillie sur le limbe d'une feuille, qui transporte la sève entre les racines et le parenchyme.
Note. — La nervure principale médiane s'appelle la côte. La côte et les autres nervures principales sont éliminées au cours du traitement industriel par écôtage ou battage. Pour la feuille de tabac, le degré de finesse des nervures est un critère de qualité.

1076. *velin*
vélin n. m.
Papier à cigarettes non filigrané.
Note. — Ce terme s'emploie aussi en apposition : du papier vélin.

1077. *ventilation*
ventilation n. f.
Apport d'air dans le papier d'une cigarette ou dans le filtre en vue de réduire certains composants de sa fumée.

1078. *vergé*
vergé adj.
Se dit d'un papier à cigarettes présentant un filigrane constitué par des rayures ou vergeures perpendiculaires à l'axe de la cigarette.

1079. *vibroclassifier*
vibroclasseur n. m.
Appareil de laboratoire permettant de séparer les différentes sortes d'éléments ligneux présents dans un tabac haché ; il est constitué de plateaux vibrants équipés de cannelures, de fentes et de perforations appropriées, qui assurent la séparation des éléments selon leur forme et leur taille.

W

1080. *washed out tobacco*
Syn. de *chaffy tobacco*

1081. *waste;*
offals
déchets n. m. pl.
résidus n. m. pl.
Parties de matière première de produits semi-ouvrés ou de produits finis éliminées en cours de fabrication.
Note. — Les déchets sont, selon leur nature, totalement ou partiellement récupérés ou, au contraire, rejetés. Certains déchets de tabac sont traités pour être transformés en tabac reconstitué.

1082. *water mark*
filigrane n. m.
Empreinte introduite à intervalles réguliers dans la masse du papier à cigarettes lors de sa fabrication en lui donnant un aspect caractéristique (vergeure, reps, marque de fabrication).

1083. *weather fleck;*
blight;
firing
rouille du tabac n. f.
Maladie caractérisée par le développement de taches roussâtres sur les feuilles qui finissent par se flétrir entièrement et par tomber.

1084. *web*
Syn. de *leaf tissue*

1085. *weight control*
contrôle du poids n. m.
Détermination du poids des produits fabriqués (cigarette, cigare, cigarillo, filtre, paquet de tabac haché) afin de contrôler leur valeur moyenne et leur dispersion.

1086. *wetting drum*
cylindre mouilleur n. m.
Cylindre utilisé pour l'humidification.

1087. *white efflorescences*
efflorescences blanchâtres n. f. pl.
1) Fructifications de mycélium d'*Erysiphe cichoracearum* (oïdium) apparaissant à la surface des feuilles de tabac dans le champ.
2) Dépôts de sels à la surface des feuilles de tabac fermentées ou stockées.

1088. *white mold*
V.o. *white mould*
tabac blanc n. m.
Note. — Le nom de tabac blanc tient à la couleur que prend, avant l'époque de la maturité, la feuille atteinte de cette affection. C'est à son port érigé, à sa teinte claire, blanchâtre, qu'on reconnaît le plus aisément un tabac atteint de blanc. Ce sont souvent les feuilles de base qui sont les premières atteintes et le blanc remonte vers le haut de la plante.

1089. *whiteness of paper*
Syn. de *brightness of paper*

1090. *white veins*
nervures blanches n. f. pl.
Nervures qui ont acquis une couleur blanchâtre, attribuée à l'action des thrips qui attaquent le tabac dans le champ.

1091. *whole-leaf tobacco*
Syn. de *leaf tobacco*

1092. *width of cut*
largeur de coupe n. f.
Largeur moyenne d'un brin de tabac ou de côte après hachage.

1093. *wildfire*
V.o. *wild fire*
feu sauvage n. m.
Maladie de la plante du tabac, provoquée par *Pseudomanas tabaci*, qui s'attaque essentiellement aux feuilles, déterminant sur celles-ci des taches circulaires vert jaunâtre, qui se nécrosent ensuite mais sont entourées d'un halo chlorotique.

1094. *wilting*
fanage n. m.
Opération d'une durée variable suivant la température, qui consiste à laisser se flétrir dans le champ les pieds de tabac qui viennent d'être coupés.

Note. — Les plantes sont délicatement déposées dans l'intervalle des lignes, de telle sorte que les feuilles se placent dans leur position naturelle le long de la tige et ne se déchirent pas. On laisse ainsi faner le tabac et quand, au bout de quelques heures, il est devenu bien souple, on le porte au séchoir.

1095. *wilt stage*
Syn. de *shingling*

1096. *winnover*
débûcheur n. m.
Rouleau de picot qui projette les morceaux de côte lors de la formation du boudin de tabac dans la fabrication des cigarettes.

1097. *winnowing*
débûchage n. m.
Opération d'élimination des éléments ligneux du tabac haché.

1098. *winnowings*
Syn. de *stem bits*

1099. *wire mark;*
Syn. de *laid lines*

1100. *wrapper;*
cigar wrapper;
wrapper tobacco;
cigar wrapper tobacco
cape n. f.
robe n. f.
Seconde enveloppe des cigares formée par un élément de feuille de tabac enroulé en hélice.

Note. — La cape doit être d'excellente qualité, avec le moins de nervures possible.

1101. *wrapper cutting die;*
wrapper punching device
dispositif de découpe de cape n. m.
Partie d'une machine à caper qui découpe les capes à la forme voulue.

1102. *wrapper punching device*
Syn. de *wrapper cutting die*

1103. *wrapper sorting*
Syn. de *spreading*

1104. *wrapper tobacco*
Syn. de *wrapper*

1105. *wrapping;*
cigar wrapping
capage n. m.
Opération consistant à envelopper la poupée dans une feuille de cape.

1106. *wrapping machine*
machine à caper n. f.
Machine opérant l'enroulement de la cape sur la poupée dans la fabrication mécanisée de cigares; elle comporte un dispositif de découpe des capes, un transporteur de capes et un dispositif de capage.

1107. *wrapping paper*
Syn. de *plug wrap*

Y

1108. *yellowing;*
coloring
jaunissement n. m.
Première phase du séchage pendant laquelle la feuille prend la couleur jaune.

Note. — On dit parfois, à tort, *jaunissage*.

1109. *yield*
rendement n. m.
1) Quantité de tabac récoltée à l'hectare.
2) Quantité de condensat ou d'un composant spécifique formée lors du fumage d'une cigarette.

Note. — Terme impropre mais courant.

1110. *young ladies cigar*
Syn. de *demi-tasse cigar*

Index des termes français

A

accident à la pente, 66
acétate de cellulose, 217
additif, 9
adhésif, 10
aération du séchoir, 17
agent de combustion, 294
agent hygroscopique, 676
aiguille, 757
aiguille d'enguirlandage, 963
aisselle de la feuille, 599
alcaloïde, 21
alcaloïdes totaux, 1037
alimentateur, 438
alimentateur automatique, 46
alimentateur de caissons, 575
altise, 469
analyse de la teneur en nicotine, 700
anguillule des racines, 856
anthracnose, 29
appareil de compression des poupées, 154
applicateur de colle, 256
applicateur d'embouts, 1002
arôme, 34
arrière-goût, 12
asphyxie des racines, 401
aspiration, 971
assemblage, 43
assembleuse de filtres, 460
atelier d'écôtage à l'état vert, 519
atelier d'écôtage en vert, 519
autofiltration, 44

B

baguage double, 392
bague de cigare, 236
balayures, 976
balle, 55
balle-planteur, 434
banc, 141
bande de scellement, 872
bandelette d'arrachage, 988
bandelette d'extraction, 618
banderole, 62
barillet, 402
barillet d'alignement, 20
barillet de chauffage, 551
barillet de contrôle, 306
barillet de réception, 376
barre de coupe, 353
bascule à bandes, 308
basculeur de boucauts, 564
basculeur de caissons, 575
bâtonnet-filtre, 456
battage, 994
battage en vert, 515
batteuse, 993
battre, 990
bavolet, 1062
blague, 775
blancheur du papier, 125
bobine de papier de bout, 1004
bobine de papier de manchette, 1004
Bolnak, 109
bondon, 158
bordures, 113
boucaut, 562
boudin, 258
boudinage, 861
bouffée, 795
bouffée à vide, 307
bouffée d'allumage, 622
bouffée de balayage, 277
bouffée de rinçage, 277
bouillie bordelaise, 112
bouillie cuprique, 112
bourgeon axillaire, 51
bout filtre, 766
bout-liège, 315
bouts renforcés, 381
bout vide, 633
braise, 499

brin, 441
Broadleaf, 129
bronzage, 131
bronzeur, 132
broquelins, 600
brûlure, 972
brunissement, 135
bûches, 948
Burley, 165

C

caboche, 178
caisse, 195
caisson, 1046
came d'accélération, 3
canal à tabac, 1012
canal de formation, 494
capage, 1105
cape, 1100
capsage, 957
capseur, 598
capseuse, 598
caractères organoleptiques, 913
cardes, 191
carnet de papier à cigarettes, 111
carotte, 849
carton de renfort, 583
cartouche, 193
cartouche filtrante, 449
casier, 1046
cendres, 39
cercosporiose, 220
chambre, 211
chambre à coller, 495
chambre creuse, 211
chambre de conditionnement, 304
chambre de fermentation, 440
chambre d'humidification, 304
chambre d'humidification sous vide, 779
chancre noir, 84
changeur automatique de bobine de papier, 45
charbon actif, 6
chargeur automatique, 47
chargeur de caissons, 575
chariot à caissons, 1049
charnu, 471
charpente, 836
charpenté, 835
cheminée, 230
cheroot, 228
chevelu, 332
chique, 814
chlorose, 232
C.H.P., 301
cigare, 235
cigare à bout coupé, 228
cigare à cape foncée, 79
cigare à robe foncée, 79
cigare à tête arrondie, 860
cigare à tête percée, 755
cigarette, 243
cigarette à bout filtre, 450
cigarette à bouts vides, 923
cigarette à remplissage insuffisant, 924
cigarette à teneur réduite en goudron, 826
cigarette compacte, 298
cigarette défectueuse, 437
cigarette de tabac foncé, 86
cigarette égyptienne, 722
cigarette-filtre, 450
cigarette goût américain, 23
cigarette légère, 620
cigarette longue, 590
cigarette manufacturée, 654
cigarette mentholée, 663
cigarette ovale, 722
cigarette roulée à la main, 533
cigarette sans filtre, 760
cigarette standard, 828
cigarette usinée, 654
cigare usiné, 648
cigare vert, 512
cigarillo, 264
cigaritto, 265
cigarlette, 266
circonférence du cigare, 842
classe, 505
classement, 507
cliché, 384
coffret, 387
cohésion des cendres, 41
coléoptère du tabac, 1008
collapsibilité, 287
collapsus, 286
colleur de cigarettes, 256
combustibilité, 170
combustimètre, 172
combustion forcée, 482
combustion libre, 487
combustion statique, 945
compacimètre, 297
compacité, 539
compacité de plantation, 761
compartiment refroidisseur, 312
compensation, 299
condensat brut de fumée, 1040
condensat de fumée, 906
conditionnement, 303
cône de combustion, 168
confection de cigarettes, 252

confectionneuse de cigares, 630
confectionneuse de cigarettes, 253
confectionneuse de filtres, 458
confectionneuse portative, 259
conservation humide pressée, 301
contrôle du poids, 1085
contrôle en production, 474
corde de tabac en rondelles, 936
Corona, 317
corps, 108
côte, 666, 947
côte défibrée, 883
côte grasse, 808
côte laminée, 848
côtes brunes du tabac, 1010
côtes hachées, 344
côtes laminées et hachées, 343
coulisse, 878
coup de feu, 166
coupe, 334
coupe-cigare, 240
coupe du tabac, 352
coupe fine, 462
coupe grossière, 282
coupe large, 282
couperie, 339
coupeuse-élévatrice, 348
coupeuse-encocheuse, 349
courtilière, 682
couvercle articulé, 559
couvercle basculant, 559
crêpage, 319
croûtage, 198
cru, 653
cueillette, 543
cueillette échelonnée des feuilles, 787
cueillette en tiges, 942
cueillette feuille par feuille, 787
cueillette progressive, 787
cueilleur, 786
cueilleuse, 786
cueillir feuille par feuille, 754
cuisant, 810
culture du tabac, 1016
cyclone, 362
cylindre de conditionnement, 677
cylindre de saucage, 202
cylindre mouilleur, 1086
cylindre sauceur, 202
cylindre sécheur, 576

D

débit de tabac, 1028
débris, 486
débûchage, 1097
débûcheur, 1096
décapiteuse, 451
déchets, 1081
déchiqueteuse, 257
déchireuse, 257
déchirure, 844
décollement, 1063
découpage, 337
découpage à la récolte, 233
découpe, 340
défibrage, 885
défoliateur, 374
dégustation, 914
démanoqueuse, 162
démêleur, 293
demi-Corona, 377
demi-tasse, 378
démotteur, 642
dénicotinisation, 379
denier total, 1039
densité apparente, 31
densité de chargement, 733
densité de plantation, 761
densité de remplissage, 446
densité des bouts de cigarette, 247
dépente, 981
déplacage, 641
déplaqueuse, 58
dépoussiérage, 412
désenguirlandage, 1069
désenguirlander, 1068
dessiccation, 382
dessiccation des côtes, 950
dessiccation du parenchyme, 614
détecteur, 436
détecteur de bouts vides, 635
détecteur de métal, 743
dispositif de collage, 744
dispositif de découpe de cape, 1101
dispositif de formation des têtes, 549
dispositif de réception, 206
disque à encoches, 380
disque colleur, 501
disque écrêteur, 380
disque filtrant, 452
distributeur, 573
doigt-guide, 463
doseur, 390
doseuse, 391
doseuse automatique, 50
durée d'aspiration, 796
durée de bouffée, 796
durée de combustion, 175
durée d'ignition, 467
dureté, 538

E

ébarbage, 371
ébauche, 87
ébouillantement, 102
ébourgeonnement, 970
écabochage, 180
écabocher, 179
écabocheuse, 181
écabochoir, 181
écarts, 713
échelle de lattes, 596
écimage, 1034
écimage bas, 373
écimage haut, 558
écôtage, 951
écôtage à l'état vert, 520
écôtage en vert, 520
écôter à l'état vert, 518
écôter en vert, 518
écôter mécaniquement, 990
écôteuse, 993
écôteuse-batteuse, 995
écrêtage, 1051
effeuillaison, 966
efflorescences blanchâtres, 1087
efflorescences bleuâtres, 107
efflorescences grises, 523
égalisage, 897
égaliseur, 424
éjecteur, 415
élasticité, 416
élever la température du séchoir, 818
emballage, 726
emballage sous vide, 18
emballeur, 121, 731
emballeuse, 121, 731
embout, 999
émietteur, 753
empaqueteuse, 254, 730
empaqueteuse à double voie, 395
empaqueteuse à réception simple, 895
encaisseur-réviseur, 624
encaisseuse, 197
encaisseuse-réviseuse, 624
encartouchage, 741
encartoucheuse, 740
encoche, 709
encolleur, 502
enfilage, 961
enfilage sur lattes, 961
enfileuse de tabac, 959
enguirlandage, 961
enjambeur porte-cueilleurs, 557
enlattage, 961
enroulement des bords, 839
entrepôt de triage, 928
enveloppe de protection, 637
enveloppe de tablette de tabac à chiquer, 768
épamprement, 888
épanouir la mèche, 103
épointage, 1001
époque d'écimage, 184
époulardage, 640
époulardeuse mécanique, 399
espèce, 1060
essoreuse, 219
étage foliaire, 943
étalage des échantillons, 625
étalement, 935
étendage, 536
étiquette de bout, 420
étui, 119
étui à cigarettes, 770
étui à coulisse et tiroir, 879
étuve, 406
examen des échantillons, 530
expansion, 432
extinction spontanée, 932

F

fabrication de cigarettes, 252
fanage, 547, 1094
farde, 159
fardeleuse, 740
fermentation, 439
fermentation accélérée, 2
fermentation active, 7
fermentation artificielle, 37
fermentation en boucauts, 565
fermentation en masse, 144
fermentation lente, 13
fermentation naturelle, 690
fer sécheur, 847
feuillant, 615
feuille avariée, 364
feuille de lien, 997
feuille de tabac, 597
feuille fanée, 546
feuille moite, 366
feuilles basses, 526
feuilles de pied, 526
feuilles de première qualité, 72
feuilles de qualité supérieure, 72
feuilles de sable, 863
feuilles de tête, 1071
feuilles en vrac, 639
feuilles hautes, 1071

feuilles médianes, 351
feuilles médianes du Burley, 124
feuilles médianes du Maryland, 124
feuilles supérieures, 1071
feu noir, 28
feu sauvage, 1093
filage, 930
filé, 938
filigrane, 1082
filtre à chambre, 212
filtre au charbon, 222
filtre Cambridge, 452
filtre composé, 687
filtre composite, 687
filtre en papier, 738
filtre en retrait, 821
filtre homogène, 894
filtre multiple, 687
filtre simple, 894
filtre triple, 1053
fin, 989
fine coupe, 462
fixation de la couleur, 289, 290
flétrissement bactérien, 53
flétrissement fusarien, 493
flotteur, 617
foisonnant, 149
fonte des semis, 365
force de la bouffée, 799
format, 896
formule de mélange, 96
fouloir, 982
four, 407
franc, 279
fréquence des bouffées, 798
friabilité, 128
friable, 127
frisolée des bords, 839
frisolée du sommet, 333
fumage, 909
fumage fermé, 834
fumage mécanique, 649
fumage ouvert, 488
fume-cigare, 263
fume-cigarette, 249
fumée, 905
fumée du courant principal, 650
fumée du courant spontané, 916
fumée latérale, 889
fumée secondaire, 889
fumigation, 492
fusariose, 493

G

gabarit de découpe, 809
galles des racines, 855
gâteau, 227
gaufrage, 418
goudron, 984
gourmand, 51
goût, 985
grade, 505
grain, 508
grain du tissu, 602
granulométrie, 510
gravure du tabac, 429
griffe, 537
grossier, 281
guide de coupe, 616
guirlande, 608

H

hachage, 352
hachoir, 346, 354
hachoir à guillotine, 528
hors classement, 707
humectant, 676
humidificateur, 674
humidification, 675
humidimètre, 681
humidité d'équilibre, 427
hybridation intervariétale, 587
hygroscopique, 579

I

impression, 790
imprimerie, 791
incorporation des côtes hachées, 345
indice de crêpage, 320
indice de foisonnement, 146
indice de qualité, 813
indice vert, 513
inspection des centres de vente, 838
inspection des cultures, 838
installation de trempage et d'essorage, 386
intensité de l'aspiration, 799
intérieur battu, 991
intervalle d'aspiration, 801
intervalle entre bouffées, 801

J

jambe noire, 82
jaunissement, 1108
javelage, 880
joint, 873

K

Kentucky, 588

L

laminage, 850
laminoir, 952
largeur de coupe, 359, 1092
largeur du papier de bout, 1006
largeur du papier de manchette, 1006
latte, 595
lèvre artificielle, 38
liant, 77
lieuse de tabac, 959
ligne de carbonisation, 225
lisière, 155
local de conditionnement, 578
longueur d'enfoncement, 584
longueur du brin, 442
longueur du mégot, 182
lot, 643

M

machine à baguer, 64
machine à baguer et à envelopper les cigares, 63
machine à caper, 1106
machine à confectionner les poupées, 152
machine à effeuiller, 967
machine à empaqueter, 730
machine à enfiler, 962
machine à enguirlander, 962
machine à fumer, 910
machine à fumer à débit constant, 911
machine à pelliculer, 215
machine à planter, 763
machine à saucer, 203
machine à transplanter, 763
machine de baguage double, 393
maculogénie, 933
maladie de la tige creuse, 568
maladie du charbon, 224
manocage, 164
manoque, 531
marmite pour sauce, 201
Maryland, 656
masse, 141
matage, 242
matière sèche, 408
matrice, 384
maturation, 13
maturation complémentaire, 11
mèche, 1042
mégot, 177
mélange, 88, 92
mélange américain, 22
mélange anglais, 422
mélange goût américain, 22
mélange goût anglais, 422
mélangeur de tabac, 90
mentholage, 662
menthole, 661
mettre en banc, 142
mettre en éventail, 815
mettre en masse, 142
mildiou, 104
mildiousé, 105
mise à la pente, 535
mise en balle, 60
mise en banc, 145
mise en caisse, 196
mise en éventail, 816
mise en masse, 145
mise en séchoir, 577
moisi, 213
mosaïque, 683
mosaïque du concombre, 326
motte, 735
moule à poupées, 685
moule-bloc, 684
moule de mise en balle, 61
moulin, 670
mousse de tabac, 479
mouture, 525

N

nécrose, 693
nécrose des nervures du tabac, 1010

nématode de la nodosité des racines, 857
nématode des prés, 659
nervure, 1075
nervures blanches, 1090
nettoiement, 888
Nicotiana, 697
Nicotiane, 697
Nicotianées, 698
nicotine, 699
nombre de bouffées, 802
non marchand, 1067

O

œil-de-perdrix, 78
oïdium, 776
opacité, 714
opérateur du hachoir, 350
opératrice du hachoir, 350
orobranche, 134
osseux, 110

P

Panatela, 736
papier à cigarettes, 255
papier à cigarettes perforé, 749
papier de bout, 1005
papier de gainage, 767
papier de manchette, 1005
papier maïs, 651
papier riz, 837
paquet, 728
paquet à chape ferme, 541
paquet à coulisse et tiroir, 879
paquet à couvercle à glissière, 903
paquet à couvercle articulé, 560
paquet à couvercle basculant, 560
paquet à double charnière, 316
paquet à tiroir et coulisse, 879
paquet en couronne, 116
paquet en U, 1061
paquet factice, 388
paquet genre américain, 26
paquet mou, 26
paquet rigide, 540
paquet souple, 26
paramètres de fumage, 912
parasite du tabac, 1022
parenchyme, 593
peigne, 291
pelliculage, 214
pellicule cellulosique, 218
pelliculeuse, 215
perce-cigare, 271
perche, 595
Perfecto, 748
petit Corona, 626
pH, 750
phase gazeuse, 498
pied, 621
pied du cigare, 272
piège à froid, 285
piège à fumée, 908
piège électrostatique, 417
pigments bruns, 136
pinçage, 413
pipe, 758
planche à hacher le tabac, 354
plaquette de tabac, 765
plastifiant, 764
plieur, 496
plieur d'ébauche, 737
poids en vert, 516
poids net, 694
poids réel, 8
poids sec, 410
pointe, 1000
polyphillie, 490
polypropylène, 772
pont, 123
porosimètre, 773
porosité, 774
porte-cliché, 793
porte-cueilleurs, 542
porte-filtre, 453
post-maturation, 11
pot à tabac, 1023
poudre à priser, 919
poudre de bronze, 130
poudre de tabac, 1024
poupée, 150
poupier, 151
poupière, 151
pourridié brun, 137
pourridié des racines, 858
pourridié noir, 83
pourriture brune des racines, 137
pourriture de la côte, 668
pourriture des racines, 858
pourriture grise, 524
pourriture noire de la fermentation, 688
pourriture noire des racines, 83
poussière, 411
pouvoir de remplissage, 445
préentreposage, 782
préhumidification, 778
prémélange, 777

préparation, 98
préparation du tabac, 784
préparation générale, 784
préposé au hachoir, 350
préposé au mélange, 91
préposée au hachoir, 350
préposée au mélange, 91
présentation, 729
pressage, 780
presse, 59
préstockage, 782
prise, 756
priser, 977
produit du tabac, 1027
profil de la bouffée, 803
puce de terre, 469

Q

qualité, 812
qualité d'emploi, 1072

R

rainure, 429
ramasseur de matières étrangères, 751
ramasseuse de matières étrangères, 751
recépage, 355
recette, 96
receveur, 205
receveuse, 205
récolte, 543
récolte en feuilles, 787
récolte en tiges, 942
récolte mixte, 671
récolteur de tabac en tiges, 347
récolteuse de tabac en tiges, 347
récolteuse de tiges mécanique, 941
recouvrement, 1003
réduction des côtes, 950
refroidisseur, 120, 309
refroidisseur rotatif, 859
refroidisseur-tamiseur, 310
rejets, 114
remplissage, 444
remplissage automatique des caissons, 49
remplisseur de caissons, 1048
rendement, 1109
rendement en condensat, 907
renverseur de caissons, 1050
repsé, 831
réservoir de mélange, 93
réservoir tampon, 585
résidus, 1081
résine, 833
résistance à l'aspiration, 804
résistance à l'éclatement, 176
résistance au déchirement, 986
résistance au tirage, 398
ressèchage, 824
ressécheur, 825
retournement, 1056
retrait, 886
retranchement des feuilles, 794
rideau de lattes, 596
robe, 1100
rognures, 357
rôle, 937
roue de compression, 781
rouille, 862
rouille du tabac, 1083
roulage, 851
rouleuse, 533
ruban décoratif, 27
ruban du canal de formation, 497

S

sabre, 627
salle d'assouplissement, 717
saucage, 200
sauce, 204
scelleuse, 870
séchage, 328
séchage à l'air, 15
séchage à l'air chaud, 477
séchage artificiel, 36
séchage à températures modérées, 922
séchage au feu, 466
séchage au four, 723
séchage au soleil, 973
séchage en masse, 143
séchage en vrac, 143
sécher à l'air chaud, 475
sécher au feu, 464
sécheur, 404
sécheur de tabac, 68
sécheuse de tabac, 68
séchoir, 329
séchoir à tablier, 32
section des filaments, 322
séparateur-trieur, 276
silo, 342, 893
silo de mélange, 97

silo de stockage, 147
sorte, 1060
sous-cape, 74
spectrophotométrie, 929
stade de floraison, 184
substitut de tabac, 1030
succédané de tabac, 1030
support à cigarette, 250
surenveloppement, 727
surface foliaire, 610

T

tabac, 1007
tabac..., 569
tabac à chiquer, 229
tabac à chiquer, goût américain, 24
tabac acide, 4
tabac à cigarettes, 260
tabac à fumer, 915
tabac alcalin, 19
tabac à mâcher, 229
tabac à mâcher, goût américain, 24
tabac à pipe, 759
tabac à pipe, goût américain, 25
tabac à pipe, goût anglais, 423
tabac à priser, 919
tabac à priser non parfumé, 409
tabac aromatique, 35
tabac à rouler, 854
tabac assoupli, 1017
tabac à sucer, 678
tabac avarié, 364
tabac battu, 992
tabac blanc, 1088
tabac blond, 126
tabac brut, 521
tabac chloruré, 556
tabac coupe fine, 854
tabac coupe marine, 691
tabac de base, 69
tabac de coupe, 358
tabac de qualité inférieure, 296
tabac de sous-cape, 76
tabac desséché, 221
tabac d'Orient, 35
tabac du Kentucky, 588
tabac écôté, 968, 992
tabac en balle, 56
tabac en feuilles, 613
tabac en vrac, 639
tabac expansé, 431
tabac foncé, 370
tabac fort, 554
tabac gommeux, 529
tabac gonflé, 431
tabac granulé, 509
tabac grossier, 284
tabac haché, 360
tabac haché fin, 884
tabac immature, 324
tabac indigène, 581
tabac industriel, 582
tabac jaune, 126
tabac Latakié, 594
tabac léger, 623
tabac lourd, 284
tabac lyophilisé, 489
tabac manufacturé, 655
tabac Maryland, 656
tabac moite, 366
tabac neutre, 696
tabac non manufacturé, 1066
tabac nourri, 504
tabac ornemental, 372
tabac prétrituré, 820
tabac ramolli, 1017
tabac reconstitué, 822
tabac riche en nicotine, 704
tabac sans nicotine, 703
tabac séché à l'air, 14
tabac séché à l'air chaud, 476
tabac séché au feu, 465
tabac trop assoupli, 1019
tabac trop ramolli, 1019
tabac turc, 35
tabaculteur, 1015
tabacultrice, 1015
tabaculture, 1016
tabac verdâtre, 514
tabac vert, 521
tabatière, 918
tablette de tabac, 765
taches, 67
taches angulaires, 28
taches annulaires, 843
taches brunes, 139
taches foliaires, 607
taches ocellées, 220
taches vertes, 517
tambour à cardes, 752
tambour de coupe, 356
tamisage, 892
tapis de décharge, 934
tapis de fond, 115
tapis de réception, 207
tapis de refroidissement, 311
taupe-grillon, 682
taux d'alcaloïdes totaux, 1038
taux d'écimage, 1035
taux d'humidité, 680
taux d'humidité d'équilibre, 428

Bibliographie

Ouvrages spécialisés

ACHAKOBE, Eviano Egheneruho. *Glossaire raisonné de la culture et de la préparation du tabac*, Montréal, Université de Montréal, 1976, 229 p.

COHEN-SCALI, Roger. *Glossaire anglais-français de la fabrication et de l'emballage du tabac*, Montréal, Université de Montréal, 1976, 229 p.

COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES. *Vocabulaire du tabac*, Bruxelles, Commission des communautés européennes, 1983, 228 p.

CONSEIL INTERNATIONAL DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Vocabulaire technique du tabac*, Paris, Hachette, 1982, 295 p.

DAVIDOFF, Zino. *Le livre du connaisseur de cigare*, Paris, Éd. Robert Laffont, 1980, 187 p.

Encyclopédie du tabac et des fumeurs, Paris, Éd. du Temps, 1975, 512 p.

FRANK, Joachim A. *Le livre du fumeur de pipe*, Paris, Éd. Robert Laffont, 1971, 254 p.

HACHEZ, Roger. *Pipe et pipes*, Montréal, Éd. Domino, 1979, 163 p.

HERMENT, Georges, et Olivier GOLDET. *Traité de la pipe*, Paris, Éd. Denoël, 1979, 319 p.

HITIER, Henri, et Louis SABOURIN. *Le tabac*, Paris, PUF, «Que sais-je?», nº 87, 1970, 125 p.

ISRAËL, Maurice-Raymond. *Le tabac en France et dans le monde*, Paris, Éd. Berger-Levrault, 1973, 276 p.

JAHN, Raymond. *Tobacco Dictionary*, New York, Philosophical Library, 1954, 199 p.

JOLICŒUR, Roger. *La pipe et ses secrets*, Montréal, Lidec inc., 1976, 44 p.

MACHON-HONORÉ, Marie-Claude. *Le tabac-Tobacco*, Lille, Université de Lille, 1978, s.p.

MORRIS, Philip. *Dictionary for the Tobacco Industry (in 6 languages)*, Philip Morris Europe, Neuchâtel (Suisse), 1977, s.p.

Dictionnaires généraux

DUBOIS, Jean, et coll. *Lexis, dictionnaire de la langue française*, Paris, Librairie Larousse, 1975, 1950 p.

Harrap's Shorter French and English Dictionary, by J.E. Mansion, rev. by M. Ferlin et P. Forbes, ed. by D.M. Ledésert and R.P.L. Ledésert, completely revised and enlarged ed., Toronto, Clarke, Irwin in association with A. Harrap, 1967, 2 v.

ROBERT, Paul. *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Société du Nouveau Littré, 1983, 2173 p.

Normes et périodiques

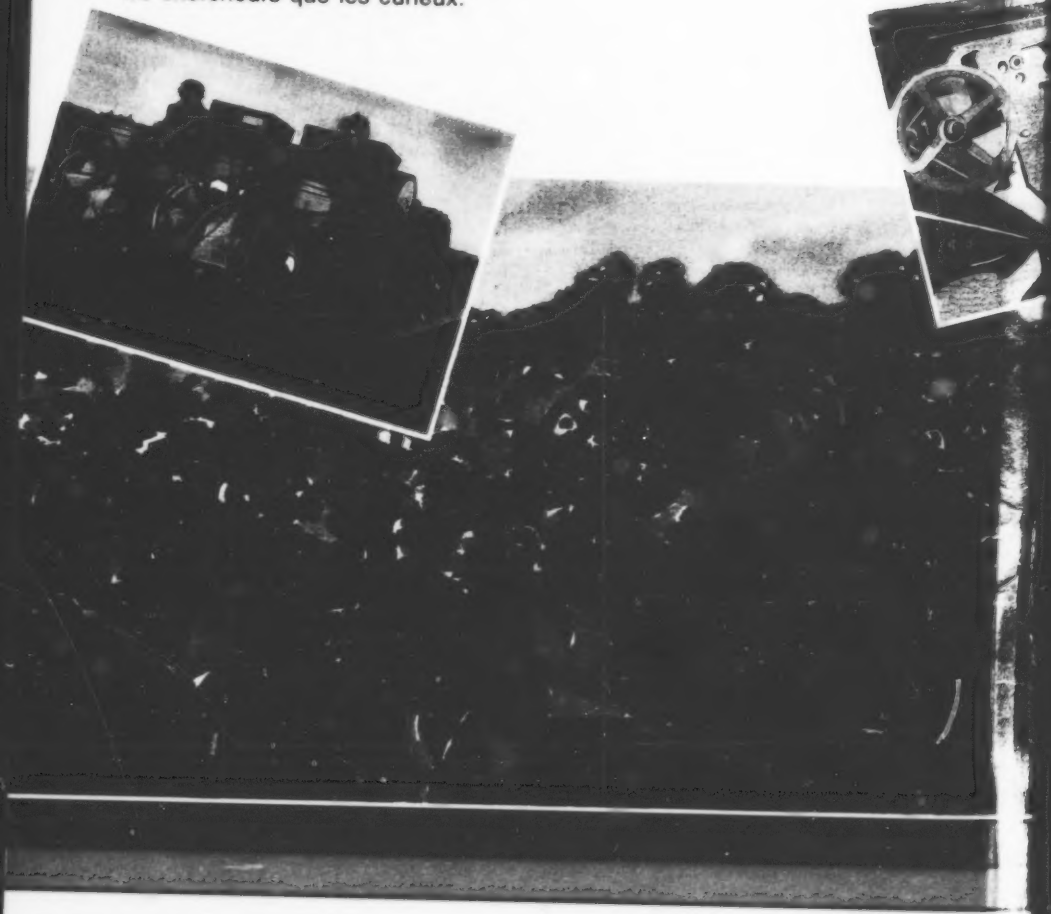
INTERNATIONAL STANDARD ORGANIZATION. *Tabac et produits du tabac*, Suisse.

Tobacco Journal International, Allemagne de l'Ouest.

Table des matières

5 Avant-propos
7 Abréviations
9 Arbre du domaine
11 Vocabulaire
71 Index des termes français
8: Bibliographie

Tous les spécialistes de l'industrie du tabac seront intéressés par le *Vocabulaire général du tabac*, préparé par un comité interentreprises regroupant les plus importants fabricants de ce secteur d'activité, conjointement avec l'Office de la langue française. Cet ouvrage de référence, qui compte plus de 1 000 entrées anglaises ainsi que leurs équivalents français, satisfera autant les chercheurs que les curieux.



8803-1072

Imprimé au Québec, Canada

Gouvernement du Québec
Office de la langue française

9 782551 081943